

Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile

Luis Prieto

El presente artículo da cuenta de los resultados de un estudio que tiene por propósito determinar, cuantitativa y cualitativamente, la contribución léxica de las lenguas amerindias al español escrito de Chile, en una de sus manifestaciones más caracterizadas: sus publicaciones periodísticas.

El autor realiza su análisis en un corpus compuesto por 68 publicaciones periodísticas (34 diarios y 24 revistas), editadas en la ciudad capital del país, durante los meses de julio y agosto de 1976.

Los indigenismos léxicos son estudiados desde los siguientes puntos de vista: etimología, fonética, morfología, lexicogenesia, vitalidad, frecuencia de uso y densidad. Se ofrece, asimismo, un glosario etimológico ejemplificado de los indoamericanismos recopilados.

Entre los resultados más importantes de esta investigación, pueden destacarse: la escasa densidad del elemento indígena en la masa léxica total del corpus (estimada en 2.278.000 palabras), que alcanza al 0,04 de la misma; la preponderancia de los indoamericanismos provenientes de dos lenguas regionales (quechua y mapuche), con alrededor del 75% del total; la preeminencia de los quechuisms sobre las voces de la principal lengua aborigen del país, el mapuche (con un 42 y un 34% del total, respectivamente); la concentración de los indigenismos en torno a cuatro macrodominios semánticos: la flora, la alimentación, la fauna y el folklore; la prácticamente total adap-

tación de las voces indígenas a las normas fonéticas y morfológicas del castellano, como asimismo su casi total acomodación al sistema grafemático castellano.

I. PROPOSITO

En este estudio nos proponemos determinar, cualitativa y cuantitativamente, el carácter que asume la contribución léxica de las lenguas amerindias al español escrito de nuestro país, en una de sus manifestaciones más caracterizadas: la lengua de sus publicaciones periodísticas.

Al elegir como objeto de nuestra investigación los periódicos (diarios y revistas) lo hemos hecho movidos por el convencimiento de que éstos constituyen el mejor exponente de los intereses y actividades fundamentales de una sociedad. Así, en estas publicaciones aparecen reflejados aquellos elementos de la cultura espiritual y material que mayor atingencia tienen en la vida individual y social de los habitantes de un pueblo. De hecho, figuran en los diarios de un país desde las preocupaciones más elevadas (sección científica, sección religiosa, sección literaria, etc.) hasta las necesidades más contingentes como las de la compra o la venta de bienes y servicios (sección avisos clasificados).

De este modo, la lengua de la prensa diaria y periódica reproduce mejor que cualquier otro tipo de texto escrito la multiformidad cultural de una comunidad y constituye, por tanto una de las mejores muestras de lengua-en-uso de un país, sobre todo en lo que al aspecto léxico se refiere.

El corpus sobre el cual hemos efectuado nuestra investigación está constituido por 58 publicaciones periodísticas de la ciudad de Santiago, aparecidas entre los meses de julio y agosto de 1976.

Cada indigenismo léxico detectado en el corpus fue estudiado atendiendo a los siguientes aspectos: densidad, vitalidad, etimología, clasificación conceptual, función, morfología, significación (acepciones), variantes, y, en los casos en que su contexto de uso lo permitía, nivel sociocultural, nivel estilístico y difusión geográfica. Asimismo fueron consideradas las transformaciones fónicas y semánticas experimentadas por las voces indígenas incorporadas al español.

Queremos expresar aquí nuestro reconocimiento a las siguientes personas: al Profesor Dr. Rodolfo Oroz por habernos sugerido el tema de esta investigación, así como por sus observaciones e indicaciones en el transcurso de la misma; al Profesor Dr. Günther Haensch (Universidad de Augsburgo), quien tuvo la gentileza de leer parte de los originales de este trabajo y aportó valiosos comentarios al respecto; a nuestros colegas del Departamento de Lingüística y Filología por sus inapreciables juicios y sugerencias sobre ciertos puntos de forma y contenido de una versión preliminar de este estudio leída en un Coloquio de nuestro Departamento.

Asimismo hacemos extensivos nuestros agradecimientos al señor Alipio Pacheco, quien actuó como consultor en problemas relativos a la lengua quechua; a nuestros alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras que sirvieron de informantes en la encuesta de nuestra pesquisa, y a las diversas personas que actuaron de informadores en la dilucidación del significado de algunos términos propios del 'lecto' de ciertas actividades o profesiones, a quienes mencionamos oportunamente en el desarrollo del trabajo.

Huelga señalar que todos los errores sobre hechos e interpretaciones son de nuestra exclusiva responsabilidad.

II. METODO

1. TIPO DE INDIGENISMO CONSIDERADO EN ESTE ESTUDIO

Siguiendo a Lope Blanch (*Los indigenismos*, p. 27), distinguimos entre dos clases generales de indigenismos: 1) patronímicos, toponímicos y gentilicios de ellos derivados; 2) voces *comunes* o *genéricas* (sustantivos, adjetivos, verbos y demás categorías sintácticas). Al igual que el autor citado (*ibid.*), hemos limitado nuestra atención a las voces *comunes* o *genéricas*.

Además de las unidades léxicas formadas por un solo vocablo, consideramos en este estudio las locuciones, modismos y frases proverbiales, por estimar que el uso del indigenismo en estas magnitudes léxicas constituye también un índice importante en la determinación de su vitalidad.

2. ESQUEMA OPERATIVO

El esquema operativo adoptado en el presente estudio comprendió las siguientes etapas:

2.1. *Prospección o localización de las voces amerindias*

En esta primera fase se fichó cada uno de los diversos indigenismos de acuerdo a la siguiente pauta:

- a) clasificación gramatical
- b) acepciones con sus respectivos contextos de uso
- c) variantes (gráficas, expresivas o morfológicas)
- d) ámbito de uso
- e) nivel sociocultural
- f) determinación estilística
- g) difusión geográfica (aquella sugerida por el contexto de uso)
- h) frecuencia de aparición en el corpus
- i) derivados (con vista a la ulterior determinación de la vitalidad del vocablo)
- j) voces hispánicas concurrentes y su frecuencia de aparición.

2.2. *Recuento estimativo del total absoluto de unidades léxicas del corpus*

Para realizar este cómputo examinamos, en primer término, en un ejemplar, elegido al azar, de cada una de las distintas publicaciones del corpus, las características de impresión (tamaño de los caracteres tipográficos, disposición de fotos y grabados, etc.) de sus diversas páginas, con el propósito de seleccionar cuatro que fueran representativas de su formato de edición. Una vez elegidas éstas, procedimos a realizar el recuento de las palabras contenidas en cada una de ellas para luego calcular el promedio de las cuatro. La cifra promedio obtenida se consideró entonces representativa del número de palabras de cada una de las diferentes páginas de la publicación. Así, el total de palabras de un ejemplar de cada una de las distintas publicaciones se obtenía multiplicando esta cifra promedio por el número de páginas del mismo.

2.3. *Estudio etimológico de las voces indígenas*

Una vez establecida la nómina de los indigenismos, procedimos a realizar un acucioso examen etimológico de las distintas voces,

considerando en cada caso toda la información pertinente a nuestro alcance.

Nuestra intención a este respecto era poder presentar —hasta donde ello fuera posible— un panorama actualizado de las distintas etimologías consideradas.

En este aspecto de nuestra investigación trabajamos con dos tipos de fuentes: bibliográficas y orales. En cuanto a las primeras, consideramos, además de las obras lexicográficas consagradas, diversos artículos y notas sobre cuestiones referentes a la etimología de las voces amerindias.

En lo que a las fuentes orales se refiere, trabajamos con un informador quechua-hablante, a cuya consideración sometimos algunos de los problemas etimológicos que nos planteaban los quechuismos de nuestro corpus.

Los resultados de esta fase de nuestro estudio aparecen compendiados en el glosario que incluimos en este trabajo.

2.4. *Confeción de un glosario etimológico de las voces amerindias registradas en el corpus*

Con la información reunida en las etapas anteriores, elaboramos un glosario etimológico de las voces amerindias registradas.

En la definición de las unidades léxicas recopiladas empleamos las siguientes fuentes: a) el Diccionario de la Real Academia; b) la bibliografía lexicográfica americanista autorizada; c) monografías de diversas especialidades que tienen, ya como tema central, ya como tema marginal las realidades designadas por las voces indígenas, y d) entrevistas a personas vinculadas a la actividad en que el término amerindio es empleado. Hicimos uso de este último recurso siempre que el indigenismo no aparecía en la bibliografía consultada.

Nuestro propósito al elaborar este glosario ha sido el de presentar los indigenismos estudiados en toda su gama de posibilidades funcionales y semánticas, considerando el valor testimonial que nuestra recogida léxica representa.

2.5. *Clasificación de los indigenismos por lengua de origen*

Basándonos en los resultados de nuestra indagación etimológica, clasificamos las voces amerindias de acuerdo a su lengua de procedencia.

Hecha esta clasificación, calculamos el porcentaje de la contribución léxica de cada una de las lenguas indoamericanas.

Debemos señalar aquí que dado el carácter enigmático de un número considerable de las etimologías exploradas, tanto las clasificaciones como los porcentajes que resultaron de esta fase del trabajo, no pueden tener sino un valor tentativo y provisional.

2.6. *Clasificación conceptual de los indigenismos*

El sistema de clasificación que empleamos en este estudio está basado, con ligeras modificaciones, en el modelo aplicado por Sáez (El léxico), el que a su vez es una adaptación del *Begriffssystem* propuesto por Hallig y Wartburg.

2.7. *Estudio gramatical de los indoamericanismos*

Con la información reunida en nuestro glosario y una bibliografía adicional compuesta principalmente por trabajos sobre fonética de las lenguas indígenas, emprendimos una descripción gramatical de las voces indoamericanas, que comprendió los siguientes aspectos: adaptación fonética, morfología, lexicogenesia, cambios semánticos y ortografía.

2.8. *Aplicación de una encuesta sistemática para investigar el grado de conocimiento pasivo que los hablantes santiaguinos tienen de las voces indígenas registradas en el corpus*

Para llevar a cabo este aspecto de nuestro trabajo, confeccionamos un cuestionario (v. Anexo) que fue administrado a un grupo de cien estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile.

3. CORPUS

El corpus de este estudio estuvo constituido por 34 diarios y 24 revistas publicadas en la ciudad de Santiago durante los meses de julio y agosto de 1976.

En cuanto a los diarios, consideramos una semana completa de edición de los 5 diarios capitalinos. La semana elegida correspondió a la comprendida entre el 26 de julio y el 1º de agosto.

Por lo que respecta a las revistas, hicimos una selección de las más representativas de los distintos tipos. Para los efectos cronológicos contemplamos, como norma general, un mes de publica-

ción de cada revista. En el caso de aquellas de periodicidad más espaciada se consideró el ejemplar que apareció coincidentemente en el período en que recopilamos nuestro corpus, es decir, durante los meses de julio y agosto del año mencionado.

Temáticamente, los diarios de esta capital presentan, por lo general, una cierta uniformidad en lo que a sus secciones se refiere; las revistas, en cambio, tienden hacia la especialización, por esta razón describiremos en lo que sigue la periodicidad y las principales características de las distintas revistas de nuestro corpus:

Condorito (trimestral): Tira cómica nacional cuyo protagonista, Condorito, simboliza al hombre de pueblo del país.

Ercilla (semanal): Revista de actualidad. Sus secciones principales son: El país, actualidad, libros y autores, arte y espectáculos, ciencia y técnica, el mundo y deportes.

Estadio (semanal): Revista gráfica de deportes. Informa acerca del acontecer deportivo nacional e internacional.

Eva Cocina (mensual): Revista de recetas de cocina. El número considerado en el corpus está dedicado a los platos típicos de cada una de las regiones del país.

Mampato (semanal): Revista infantil educativa.

Nuevo Vea (semanal): Revista gráfica de actualidad. Sus secciones principales son: Actualidad nacional, crónica policial, deportes y espectáculos.

Paula (quincenal): Revista femenina. Sus secciones principales son: Reportajes, moda y belleza, hogar, ficción.

Qué Pasa (semanal): Revista de temas de actualidad. Sus secciones más importantes son: Sucesos nacionales e internacionales, economía, ciencias, arte y cultura, deportes.

4. CUESTIONARIO

4.1. *Objetivo*

El objetivo del cuestionario es verificar el conocimiento pasivo que los hablantes santiaguinos tienen de los indigenismos registrados en nuestro corpus.

4.2. *Estructura y contenidos*

El cuestionario consiste en el inventario de las diferentes voces amerindias de nuestra recopilación con sus respectivas acepciones

y variantes (morfológicas, expresivas y gráficas), ordenadas de la misma forma en que se presentan en el glosario. En esta lista cada acepción o variante se trata como un ítem separado. Cuando la voz amerindia tiene la misma ortografía que una hispánica, se ofrece el significado del indigenismo entre paréntesis. En el caso de los vocablos que tienen más de una acepción, se indica el significado de cada una de éstas, del mismo modo que en el caso antes señalado. Asimismo se precisan los sentidos de algunos vocablos de uso poco frecuente. En fin, se trata de orientar al máximo al encuestado hacia los significados que hemos documentado en nuestro registro, con el propósito de garantizar la validez de los resultados.

La lista así elaborada comprende 289 ítems. Frente a cada ítem se incluye un espacio encerrado entre paréntesis, para que el encuestado marque las palabras cuyo sentido desconozca. Elegimos este último expediente, el de marcar las palabras desconocidas, por dos razones: una, por considerar que un número significativo de voces sería conocida por nuestros informantes, por aparecer en publicaciones periodísticas; la otra, por estimar que ello facilitaría la tabulación manual de los resultados.

Este es, pues, un cuestionario de reconocimiento de unidades léxicas usadas fuera de contexto.

4.3. *Los informantes*

Para nuestro propósito, hemos considerado como hablantes santiaguinos:

a) A los nacidos en la ciudad de Santiago y que han residido en forma ininterrumpida en ella a lo menos las últimas tres cuartas partes de sus vidas.

b) A los que han residido en esta ciudad desde los 5 años de edad en forma ininterrumpida.

En cuanto a la edad, consideramos informantes cuyas edades fluctuaran entre los 20 y 25 años. Estos límites los establecimos para garantizar la homogeneidad generacional de la muestra.

4.4. *Administración*

El cuestionario fue administrado por nosotros mismos a un grupo de 100 estudiantes universitarios —50 hombres y 50 mujeres— de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile en el mes de octubre de 1977.

III. RESULTADOS

1. DENSIDAD

El corpus sometido a análisis está constituido por un total estimado de 2.278.000 palabras (correspondientes a 2.896 páginas de diarios y revistas), de las cuales 1.016 son indigenismos comunes o genéricos. Estas 1.016 voces corresponden a 202 lexemas o raíces indígenas.

La densidad de las voces indígenas comunes o genéricas en la masa léxica total del corpus es del orden del 0,04%.

2. VITALIDAD

En la determinación de la vitalidad de los indigenismos, hemos atendido a las siguientes circunstancias: frecuencia de aparición en el corpus, capacidad para originar familias léxicas, concurrencia con voces castellanas equivalentes, polisemia, difusión geográfica y conocimiento pasivo de los indigenismos por parte de los hablantes santiaguinos.

2.1. *Frecuencia de aparición en el corpus*

Evidentemente, los resultados que se obtienen con la aplicación de este criterio tienen sólo un valor relativo. De hecho, tanto un índice de frecuencia elevado como uno bajo pueden no coincidir con la vigencia relativa real de una voz. No obstante, en algunos casos, sobre todo en los de índices de frecuencia extremos (los más elevados y los más bajos), suele haber una estrecha correlación entre estos tipos de frecuencia y la vitalidad del vocablo.

Creemos que el empleo de este criterio en un trabajo de esta naturaleza debe complementarse con otro que podríamos llamar de control. En este estudio, por ejemplo, los resultados obtenidos en la encuesta sobre el conocimiento pasivo de los indigenismos pueden ser usados para controlar los índices de frecuencia registrados en el corpus.

En la tabla que sigue presentamos los índices de frecuencia y rangos correspondientes de los diversos indigenismos de nuestra recopilación.

En los casos en que el indigenismo tiene más de una acepción, se especifica cada una de ellas mediante el empleo de los números con que aparece en el glosario. Cuando el indigenismo forma parte de una locución o frase proverbial, se incluye la unidad léxica correspondiente con todos sus formantes.

Por último, debemos señalar que para los efectos de este cómputo hemos reducido las variantes gráficas.

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
1	cancha	192
2	papa	69
3	tomate	33
4	maíz	30
5	poroto	28
6	loco	21
7	guagua	20
8	chocolate	17
9	ají	16
9	pisco	16
10	chorito	12
10	guatitas	12
10	huaso	12
11	coigüe	11
11	payador	11
12	callampa	10
12	poncho	10
13	carpa	9
14	canoa	9
14	macha	9
14	mocasín	9
14	zapallo	9
15	caucho	8
16	cocaína	
16	cochayuyo	7
16	cholga	7
16	choro	7
16	palta	7
16	piure	7
17	chango	6
17	huincha	6

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
17	maicena	6
17	pololear	6
17	tiburón	6
18	cacique	5
18	chacra	5
18	chala	5
18	champa	5
18	chicha	5
18	cholguán	5
18	chuchoca	5
18	chupilca	5
18	macanudo	5
18	milcao	5
18	paya	5
18	puye	5
19	cóndor	4
19	copihue	4
19	jaiba	4
19	llama	4
19	pampa	4
19	pino	4
19	tabaco	4
19	totora	4
20	ají de color dulce	3
20	araucaria	3
20	baquiano	3
20	boldo	3
20	cahuín	3
20	camote	3
20	curanto	3
20	chicle	3
20	china	3
20	chuico	3
20	chuncho (2)	3
20	chunchules	3
20	guano	3
20	malacatero	3
20	mañío	3
20	mote	3
20	palto	3

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
20	quena	3
20	raulí	3
20	yanacona	3
21	bailahuén	2
21	canoaje	2
21	canoísta	2
21	coca	2
21	coco	2
21	chancador	2
21	che	2
21	chilena	2
21	chimbos falsos	2
21	chincol	2
21	chino	2
21	choclo	2
21	chuño	2
21	enagua	2
21	huasquear	2
21	litre	2
21	malambo	2
21	multicancha	2
21	pantruca	2
21	pichanga (2)	2
21	pisco sour	2
21	pololear	2
21	pololear (2)	2
21	pololito	2
21	ruca	2
21	toqui	2
21	trutruca	2
21	vicuña	2
22	alpaca	1
22	alpaca (2)	1
22	alpaca (3)	1
22	achocolatado	1
22	achuncharse	1
22	ají de color	1
22	ajiaco	1
22	batea	1
22	butalmapu	1

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
22	cacique (2)	1
22	cacheñas	1
22	Cai-Vilu	1
22	calchonero	1
22	callampa, población	1
22	cancha (2)	1
22	canoa canadiense	1
22	camanchaca	1
22	canchero	1
22	caníbal	1
22	carpa (2)	1
22	causeo	1
22	cocoa	1
22	coirón	1
22	combo limpio	1
22	concho de vino	1
22	copucha	1
22	copuchar	1
22	copuchento	1
22	cototo	1
22	culpeo	1
22	cultrún	1
22	cuncuna	1
22	curahuilla	1
22	curare	1
22	cuy	1
22	cuzqueño	1
22	chacarería	1
22	chacarero	1
22	chacras	1
22	chacrita	1
22	chamico	1
22	chancaca	1
22	chancacazo	1
22	chancadora	1
22	changle	1
22	chapaqueada	1
22	charcha	1
22	charqui	1
22	charquicán	1

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
22	charquicán (2)	1
22	charquicán (3)	1
22	chaya	1
22	chépica alemana	1
22	chiche	1
22	chichita	1
22	chihuahua	1
22	chilla	1
22	china (2)	1
22	chincol: de ~ a jote	1
22	chinear	1
22	chingarse	1
22	chirimoya	1
22	chirimoyero	1
22	chocolate, El	1
22	chocolate (2)	1
22	chokela	1
22	cholito	1
22	cholo	1
22	chope	1
22	chorero	1
22	chorero (2)	1
22	choro zapato	1
22	chúcaro	1
22	chuncho	1
22	chupalla, por la	1
22	chupe	1
22	chutillo	1
22	Datu cutran-n	1
22	digüeñe	1
22	diuca	1
22	gargal	1
22	gaucho	1
22	guagüita, esperar	1
22	guagüita	1
22	guanaco	1
22	guayabo	1
22	guillave	1
22	huachaca	1
22	huiñi	1

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
22	jaguar	1
22	jote	1
22	kallaguaya	1
22	kena kenas	1
22	kullaguada	1
22	laque	1
22	lingue	1
22	loco	1
22	locos mayo	1
22	loro	1
22	loro, hacer de	1
22	lúcuma	1
22	luche	1
22	llamerada	1
22	macana	1
22	machi	1
22	machitún	1
22	malón	1
22	maní	1
22	manicero	1
22	maraca	1
22	mate	1
22	mate (2)	1
22	minichacra	1
22	mole	1
22	natre, pasarse de	1
22	nopal	1
22	ñauca, año del	1
22	ñeque	1
22	pachamama	1
22	pacay	1
22	palqui	1
22	pana	1
22	papaya (2)	1
22	papayero	1
22	pagar	1
22	petate	1
22	pichanga (3)	1
22	pichanga	1
22	pichanguear	1

<i>Rango</i>	<i>Indigenismo</i>	<i>Frecuencia</i>
22	pichangoso	1
22	pilcha	1
22	pilucho	1
22	pingo	1
22	pinkillada	1
22	piragua	1
22	pirihuín	1
22	pirquinero	1
22	pisco	1
22	pitilla	1
22	pololeo	1
22	poncho, arrastrar el	1
22	porotazo, anotarse un	1
22	puchas	1
22	puma	1
22	pujillay	1
22	quinoa	1
22	quiteño	1
22	sicura	1
22	taita, ser el	1
22	tamal	1
22	tambo	1
22	tarqueada	1
22	tiza	1
22	tiza, con calma y	1
22	thinku	1
22	tocayo	1
22	Tren Tren	1
22	ulmo	1
22	ulte	1
22	vizcacha	1
22	wiracocha	1
22	yacaré	1
22	yapa	1
22	yatiri	1
22	yuyo	1
22	zapallito italiano	1
22	zapallo, puras guías y ~ na'	1

2.2. *Capacidad para originar familias léxicas*

Por lo que a esta capacidad atañe, los indigenismos más productivos de nuestro corpus son, en orden decreciente de importancia, los siguientes:

<i>Indigenismo</i>	<i>Voces derivadas</i>
<i>Chacra</i>	<i>chacarería</i> (s.), <i>chacarero</i> (s.), <i>chacras</i> (s.) <i>chacrita</i> (s.), <i>minichacra</i> (s.)
<i>Pololo</i>	<i>pololear</i> (v. intr.), <i>pololeo</i> (s.), <i>pololito</i> (s.), <i>pololo</i> (s.)
<i>Chancacazo</i>	<i>chancaca</i> (s.), <i>chancador</i> (adj.), <i>chancadora</i> (s.)
<i>Canoa</i>	<i>canoaje</i> (s.), <i>canoísta</i> (s.)
<i>Copucha</i>	<i>copuchar</i> (v. intr.), <i>copuchento</i> (s.)
<i>China</i>	<i>chinear</i> (v. intr.), <i>chino</i>
<i>Payá</i>	<i>payador</i> (s.), <i>payar</i> (v. intr.)
<i>Pichanga</i>	<i>pichanguear</i> (v. intr.), <i>pichangoso</i> (adj.)
<i>Ají</i>	<i>ajiaco</i> (s.)
<i>Coca</i>	<i>cocaína</i> (s.)
<i>Charqui</i>	<i>charquicán</i> (s.)
<i>Chirimoya</i>	<i>chirimoyero</i> (s.)
<i>Chocolate</i>	<i>achocolatado</i> (adj.)
<i>Chuncho</i>	<i>achuncharse</i> (v. r.)
<i>Cigarro</i>	<i>cigarrero</i> (s.)
<i>Llama</i>	<i>llamerada</i> (s.)
<i>Malacate</i>	<i>malacatero</i> (s.)
<i>Quena</i>	<i>Kena-kenas</i> (s.)

La ocurrencia de las voces amerindias en unidades léxicas formadas por más de un vocablo, como es el caso de las locuciones, frases proverbiales, etc., constituye otro indicador importante de su productividad. En nuestro registro léxico documentamos los casos que se indican a continuación:

<i>Cancha</i>	en	<i>En la cancha se ven los gallos</i> (fr. prov.)
<i>Canoa</i>	en	<i>Canoa Canadiense</i> (loc. f.)
<i>Combo</i>	en	(<i>el</i>) ' <i>combo limpio</i> ' (loc. m.)
<i>Chaucha</i>	en	<i>a chaucha</i> (loc. adv.)

<i>Choro</i>	en	<i>choro zapato</i> (loc. m.)
<i>Loco</i>	en	<i>loco mayo</i> (loc. m.)
<i>Ñeque</i>	en	<i>a puro ñeque</i> (loc. adv.)
<i>Papa</i>	en	<i>quemar las papas</i> (loc. intr.)
<i>Paya</i>	en	<i>en paya</i> (loc. adv.)
<i>Pisco</i>	en	<i>pisco sour</i> (loc. m.)
<i>Porotazo</i>	en	<i>anotarse un porotazo</i> (loc. t.)
<i>Tiza</i>	en	<i>con calma y tiza</i> (loc. adv.)
<i>Zapallo</i>	en	<i>zapallito italiano</i> (loc. m.); <i>Puras guías y zapallos na'</i> (fr. prov.)

2.3. *Concurrencia con voces castellanas equivalentes*

El fenómeno de la concurrencia del indigenismo con una o más voces de la lengua castellana, plantea el problema concomitante de la distribución en el uso de las voces en competencia.

En nuestro corpus hemos constatado los siguientes tipos de distribución, rotulados de acuerdo al tipo de determinaciones que los perfilan.

a) Distribución determinada diatópicamente

Este caso aparece ilustrado en nuestro registro por la competencia entre *carpa* y *tienda de campaña*, en que la voz indígena goza de la preferencia local. En efecto, de las 13 veces que se menciona el objeto referido por estas designaciones, 10 corresponden al indigenismo y 3 a la unidad léxica hispánica. Además del dato estadístico, debemos consignar el hecho sintomático de que la designación castellana figura sólo en los cables y las leyendas de radiofotos procedentes del exterior.

b) Distribución determinada diastráticamente

Según los fenómenos sociales que subyacen al uso diferenciado de las voces concurrentes, podemos distinguir en nuestro caso: i) diferencias motivadas por el grado de prestigio relativo de las lenguas en competencia (cf. Weinreich, *Languages*, pp. 58-59); ii) diferencias motivadas por el 'status' relativo de los hablantes en la escala social.

i) Diferencias motivadas por el grado de prestigio relativo de las lenguas en competencia.

Es un hecho sabido que el empleo de voces de lenguas de culturas superiores confiere al usuario un prestigio especial. En los casos que listaremos a continuación, el indigenismo concurre, ya con voces del español general, ya con anglicismos, galicismos o italianismos. En todas estas instancias el uso parece estar motivado por el prestigio que otorga el usar una palabra internacional en lugar de una que se siente como localismo (en este caso la voz amerindia).

Los casos de este tipo registrados en nuestra recopilación son los siguientes:

Empleo de la voz del español estándar *sandalia* en vez del indigenismo *chala*, de uso más generalizado entre nosotros. Esta preferencia se verifica en la revista *Paula*, cuyos lectores se ubican en las capas medias y altas de nuestra sociedad. La voz *sandalia* se usa 8 veces en la citada revista y la voz *chala* 5 veces en distintas publicaciones.

Uso del galicismo *champignon* por la voz amerindia *callampa*, de empleo más extendido aquí. Esta predilección la registramos en las revistas *Paula* y *Eva Cocina*. Señalemos, de paso, que esta última tiene como destinatarios los mismos sectores socioeconómicos de aquélla. La aparición de la voz *champignon* en ambas publicaciones totalizó 7 veces. El diario *La Tercera de La Hora*, cuyos lectores se ubican mayoritariamente en los sectores medios y bajos de la población, y el diario *Las Últimas Noticias* emplea, en cambio, la voz de uso más generalizado *callampa*. En estas dos publicaciones, consideradas conjuntamente, la voz indígena aparece 9 veces.

Empleo del anglicismo *finta* (<feint 'amago') en reemplazo de la voz indoamericana *cachaña*. Al respecto, debemos señalar que, aunque nuestro corpus no nos ofrece datos estadísticos reveladores (cada una de ellas aparece sólo 1 vez), esta competencia parece, por lo que hemos podido observar, estarse resolviendo en favor del vocablo de origen inglés.

Por último, el empleo del italianismo *confetti* (introducido al español a través del inglés) en lugar del indigenismo *chaya*. Ambas voces ocurren una vez en el corpus.

ii) Diferencias motivadas por el 'status' relativo de los hablantes en la escala social.

Recopilamos un caso de esta índole: el uso prácticamente privativo de los sectores medios y altos de nuestra sociedad, de la voz *china* 'criada doméstica', con matiz despectivo, y de su derivado *chinear* 'galantear chinas', con igual connotación expresiva.

Difícilmente un hablante ubicado en los peldaños más bajos de la escala social emplearía estos vocablos.

Se trata de voces pertenecientes a una categoría léxica que podríamos denominar *léxico indicador de status*.

Cabe señalar, por otra parte, que el valor eminentemente connotativo de las voces que comentamos hace que su posición relativa en la competencia sea de naturaleza diferente a la de los indigenismos considerados hasta ahora. Este hecho, pensamos, explicaría el bajísimo índice de frecuencia relativo de esta voz dentro del área de sentido que, en cuanto denotación, comparte con las unidades léxicas *empleada*, *asesora del hogar*, *doméstica* y *empleada doméstica*. La frecuencia de uso de estas voces y locuciones se distribuye del siguiente modo: *empleada*, 160 veces; *asesora del hogar*, 8 veces; *doméstica*, 7 veces; *empleada doméstica*, 3 veces, y *china*, 3 veces.

c) Distribución determinada diafásicamente

En los casos documentados en este rubro podemos distinguir entre: i) usos motivados por la necesidad de recurrir a eufemismos, y ii) usos determinados por la índole de la situación.

i) La necesidad de recurrir a voces elusivas se encuentra representada en nuestro corpus por el empleo de la locución eufemística del lenguaje administrativo *población marginal*, que evita la connotación peyorativa de la locución con ingrediente indígena *población callampa*. Ambos usos aparecen registrados sólo 1 vez en el corpus.

ii) El uso determinado por la índole de la situación está ilustrado en nuestro registro por el empleo de la loc. m. (el) 'combo limpio' en situaciones informales frente a la expresión *puño limpio* (Estadio 1719, p. 45) apropiada para las situaciones formales. Cada una de estas expresiones se verificó sólo 1 vez en el corpus.

2.4. Polisemia

Atendiendo a la capacidad para generar nuevos sentidos, hemos establecido tres categorías de indigenismos: a) categoría I: los que tienen tres acepciones; b) categoría II: los que tienen dos acepciones, y c) categoría III: los indigenismos que, hasta donde sabemos, tienen dos acepciones, pero cuyo sentido original no fue documentado en nuestro corpus.

a) Categoría I: *alpaca*, *chocolate*, *pichanga*, *pololo*.

b) Categoría II: *cacique*, *cancha*, *carpa*, *coca*, *chacra*, *china*, *chuncho*, *guagua*, *loro*, *mate*, *vicuña*.

c) Categoría III: *cuncuna*, *chango*, *chaucha*, *chihuahua*, *chilena*, *chirimoyero*, *cholguán*.

2.5. *Difusión geográfica*

Nuestra asunción de que la localización geográfica sugerida por el texto en que se emplea el indigenismo resultaría un índice importante en la determinación de la vigencia relativa de una voz en nuestro español, quedó ampliamente corroborada al comparar este dato con los resultados de la encuesta léxica. En efecto, los vocablos imputados a otros países resultaron en su mayoría desconocidos para nuestros encuestados. El caso de las voces imputadas a Bolivia, por ejemplo, resulta altamente ilustrativo de lo que señalamos. Las doce palabras registradas con esa localización resultaron absolutamente desconocidas para nuestros informantes. Algo similar sucedió con algunas palabras asignadas a México.

Otro tanto aconteció con respecto a algunos regionalismos. Por ejemplo, la voz *puye* adscrita geográficamente a la región sur de Chile, resultó, de hecho, una voz poco conocida entre los hablantes de la capital.

No incluiremos aquí la lista de los indigenismos que demuestran un mayor grado de vitalidad entre nosotros, según la aplicación de este criterio. El lector podrá encontrar esta información en el glosario, donde la caracterización *Chile* sin especificaciones regionales, indica su uso en el español estándar del país.

2.6. *Conocimiento pasivo de los indigenismos*

Para una mejor comprensión de los resultados de nuestra encuesta, hemos agrupado los indigenismos en tres categorías: a) Categoría I, que comprende las voces de conocimiento absolutamente general (conocidas por el 100% de nuestros informantes), b) Categoría II, que incluye los vocablos absolutamente desconocidos (desconocidos para el 100% de los encuestados), y c) Categoría III, que contiene las voces que presentan variaciones porcentuales en su conocimiento.

a) Categoría I: Voces de conocimiento absolutamente general: *achocolatado*, *achuncharse*, *ají*, *ají de color*, *ají de color dulce*, *ajiaco*, *maestro batea*, *boldo*, *cacique* (jefe de indios), *cacique* (persona que en un pueblo o comarca ejerce excesiva influencia en asuntos políticos o administrativos), *callampa*, *población callampa*, *camote*, *cancha* (campo deportivo), *cancha* (pista de despegue y aterrizaje de naves aéreas), *en la cancha se ven los gallos*, *canchero*, *caníbal*, *canoas*, *carpa* (tienda de campaña), *carpa* (tela para proteger la carga en vehículos motorizados), *caucho*, *causeo*, *cigarrero*, *cigarro*, *coca*, *cocaína*, *coco*, *cocoa*, *cochayuyo*, *combo limpio*, *concho de vino*, *cón-*

dor, copihue, copucha, copuchar, copuchento, cototo, curanto, chacarería, chacarero, chacra, chacras (productos de una chacra), *chacrita, chala, champa, chancaca, chancacazo, charqui, charquicán* (comida), *charquicán* (mezcla de cosas o asuntos heterogéneos), *craucha* (pizca), *a chaucha, che, chicle, chicha, chichita, china* (empleada doméstica), *china* (mujer campesina), *chincol*, de *chincol* a *jote*, *chirimoya, chirimoyero, choclo, chocolate* (confite), *chocolate* (bebida), *cholga, cholgua, cholguán, cholito, cholo, chorito, choro, choro zapato, chúcaro, chuchoca, chuico, chuncho* (pájaro de mal agüero), *chuncho* (Club Deportivo Universidad de Chile), *chunchules, chuño, chupalla* (en la expresión ¡por la chupalla!), *chupe, levantarse con diucas, enagua, gaucho, guagua* (bebé), *guagua* (persona demasiado joven para desempeñar alguna actividad que requiera experiencia), *guagüita, esperar guagüita, guanaco, guano* (excremento de aves), *guano* (abono), *guatitas, habano, huachaca, huaso, huasquear, huincha, hule, jaguar, jaiba, jote, loco, locos mayo, loro, hacer de loro, luce, llama, macana* (en la expresión ¡Qué macanal!), *macanudo, maicena, maíz* (planta gramínea), *maíz* (fruto de la planta secado y empleado como alimento de aves y cerdos), *malón, maní, manicero, maraca, mate* (yerba), *mate* (color), *mocasín, mote, multicancha, pana, pantruca, palta, palto, pampa, papa, papaya, pichanga* (encuentro informal de fútbol), *pichanga* (plato), *pichanga* (fiesta), *pichanguear, pilcha, pilucho, pino, pisco, pisco-sour, pisquera, pitilla, pololear* (mantener una relación amorosa menos formal que el noviazgo), *pololear* (tratar de seducir o conquistar como cuando se corteja a alguien), *pololeo, pololito, pololo, poncho*, arrastrar el *poncho*, *poroto, porotazo, ¡puchas!, puma, quena, quiteño, raulí, ruca, tabaco, ser el taita, tiburón, tiza, con calma y tiza, tocayo, tomate, totora, zapallito italiano, zapallo, puras guías y zapallos na'.*

Esta categoría comprende 167 unidades léxicas, correspondientes a 105 lexemas.

b) Categoría II: Voces absolutamente desconocidas: *chapaquada, El chocolate, chokella, chutas, chutillo, Datu-cutran-n, kallaguaya, kena kenas, kullaguada, llamerada, petate, pinkillada, pujiñay, sicura, tarqueada, tinku, waka thinti, wiracochas, yatiri.*

Las unidades léxicas de esta categoría suman 19, correspondientes a 18 lexemas.

c) Categoría III: Voces que presentan variaciones porcentuales en su conocimiento:

<i>Indigenismo</i>	<i>Porcentaje absoluto</i>	<i>Porcentaje por sexos</i>	
		<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
<i>araucaria</i>	97	100	94
<i>litre</i>	97	94	100
<i>machi</i>	96	98	94
<i>machitún</i>	96	98	94
<i>Toqui</i>	95	98	96
<i>cuncuna</i> (acordeón)	95	100	90
<i>alpaca</i> (animal)	95	94	96
<i>quisco</i>	95	92	98
<i>trutruca</i>	95	92	98
<i>vizcacha</i>	95	94	96
<i>ulmo</i>	94	90	98
<i>yuyo</i>	94	90	98
<i>piure</i>	94	94	94
<i>chaya</i>	94	100	88
<i>cahuín</i>	93	90	96
<i>paya, en</i>	93	94	92
<i>paya</i>	93	94	92
<i>payar</i>	93	94	92
<i>payador</i>	93	94	92
<i>piragua</i>	93	94	92
<i>alpaca</i> (tela)	92	92	92
<i>chihuahua</i>	92	92	92
<i>ñauca, año del</i>	91	98	84
<i>chíngarse</i>	91	90	90
<i>cachimbo</i>	90	90	90
<i>chilena</i>	90	100	80
<i>chancadora</i>	90	90	90
<i>camanchaca</i>	90	94	86
<i>curahuilla</i>	90	94	86
<i>pirihuín</i>	89	90	88
<i>yapa</i>	89	90	88
<i>minichacra</i>	88	88	88
<i>charcha</i>	88	84	92
<i>cultrín</i>	88	88	88
<i>macha</i>	88	88	88
<i>chupilca</i>	87	90	84
<i>chorero</i>	86	92	80
<i>pancutra</i>	86	88	84
<i>papayeros</i>	85	86	84

<i>Indigenismo</i>	<i>Porcentaje absoluto</i>	<i>Porcentaje por sexos</i>	
		<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
<i>chancador</i>	85	90	80
<i>alpaca (aleación)</i>	85	87	83
<i>chilla</i>	84	82	86
<i>chépica alemana</i>	84	76	92
<i>cuzqueño, escritorio</i>	84	86	82
<i>pichangoso</i>	84	88	80
<i>coigüe</i>	84	92	76
<i>coihue</i>	84	92	76
<i>canoísta</i>	83	86	80
<i>pingo</i>	81	86	76
<i>canoaje</i>	80	80	80
<i>ñeque, a puro</i>	80	98	72
<i>papas, quemar las</i>	80	98	72
<i>lingue</i>	79	86	72
<i>baquiano</i>	78	94	62
<i>laque</i>	75	98	52
<i>chinear</i>	74	76	72
<i>palqui</i>	71	82	60
<i>mañío</i>	70	70	70
<i>bailahuén</i>	70	72	68
<i>milcao</i>	70	70	70
<i>natre, pasarse de</i>	67	88	40
<i>pirquinero</i>	67	88	40
<i>guachalomo</i>	66	74	58
<i>tamal</i>	66	66	66
<i>curare</i>	63	60	66
<i>vicuña</i>	63	74	52
<i>canotaje</i>	60	74	46
<i>chino</i>	60	74	46
<i>chango</i>	58	58	58
<i>cuy</i>	54	50	58
<i>yanacona</i>	53	66	40
<i>chorero (jugador C. D. Naval)</i>	49	50	40
<i>ulte</i>	49	48	50
<i>mole</i>	48,5	48	49
<i>cachaña</i>	48	62	34
<i>tambo</i>	47	54	40
<i>malacate</i>	43	50	36
<i>malacatero</i>	43	50	36

<i>Indigenismo</i>	<i>Porcentaje absoluto</i>	<i>Porcentaje por sexos</i>	
		<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
<i>coirón</i>	42	48	36
<i>Tren-Tren</i>	40	36	44
<i>yacaré</i>	40	44	36
<i>guayabo</i>	39	36	38
<i>digüeñe</i>	38	42	34
<i>quinoa</i>	35	36	34
<i>chamico</i>	34	40	28
<i>huayño</i>	32	36	28
<i>nopal</i>	32	38	26
<i>Pachamama</i>	24	30	18
<i>puye</i>	21	22	20
<i>culpeo</i>	20	14	26
<i>pichoa</i>	20	16	24
<i>chope</i>	19	36	22
<i>huiñi</i>	14	18	10
<i>malambo</i>	13	15	11
<i>pacay</i>	13	14	12
<i>gargal</i>	10	10	10
<i>guillave</i>	10	10	10
<i>Cai-Vilu</i>	8	12	4
<i>butalmapu</i>	6	6	6
<i>calchonero</i>	2	4	0
<i>changle</i>	2	0	4
<i>chimbos falsos</i>	2	0	4
<i>Canoa Canadiense</i>	2	4	0

Esta categoría reúne 102 unidades léxicas, correspondientes a 89 lexemas.

3. DESCRIPCIÓN GRAMATICAL DE LOS INDIGENISMOS

En esta sección presentamos una descripción somera de los aspectos más salientes de la fonética, la morfología, la lexicogenesia, la semántica y la ortografía de las voces amerindias de nuestro corpus.

3.1. *Fonética*

Consideraremos aquí las adaptaciones fonéticas más significativas experimentadas por las voces amerindias en su incorporación al español. Debemos observar al respecto que con seguridad no todas las transformaciones fónicas de los préstamos indígenas deben haberse realizado en la lengua receptora, sino que en algunos casos deben corresponder a tendencias propias de los sistemas de las diversas lenguas indígenas. Cuando este último es el caso, y la información de que disponemos nos lo permite, hacemos las observaciones correspondientes.

Los símbolos fonéticos que empleamos en la transcripción de los étimos amerindios que incluimos aquí son, en general, los del alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española* (II, 1915). A continuación ofrecemos los valores fonéticos de los símbolos y diacríticos que no pertenecen a dicho alfabeto, indicando entre paréntesis el autor que los usa y lugar donde aparecen.

- u vocal cerrada posterior no redondeada silábica (Echeverría, *Descripción*)
- t oclusiva retrofleja cacuminal áfona (*ibíd.*)
- l lateral postdental sonora (*ibíd.*)
- ˆ r fricativa retrofleja cacuminal sonora (*ibíd.*)
- qʷ oclusiva postvelar áfona aspirada (Lastra, *Fonemas*)
- ç africada dental [ts] (Henríquez Ureña en nota a Marden, *Fonología*, p. 171)
- tz africada ápico-alveolar o ápico-prepalatal (*loc. cit.*)
- ' indica glotalización (Lastra, *art. cit.*)
- ” indica aspiración (*ibíd.*)

3.1.1. QUECHUA

3.1.1.1. VOCALISMO

3.1.1.1.1. *Vocales inacentuadas*

-i > -e : *máti* > mate

-u > -o : *wanu* > guano; *sapálu* > zapallo

En relación con la abertura de las vocales finales Parodi (art. cit. p. 228) acota: "...resulta difícil determinar si esa realización se debe al quechua o al español, ya que la mayor parte de las palabras castellanas termina en e, o y aʷ.

3.1.1.1.2. *Vocales acentuadas*

-u > -o *kúntur* > cóndor

Parodi (art. cit., pp. 227-228) se inclina por una explicación interna. En efecto, opina esta autora que la presencia de o en esta palabra, entre otras, "puede explicarse si se tiene en cuenta que en protoquechua, según Parker ["Bosquejo de una teoría de la evolución del quechua A", en *El Simposio de México*, México, 1969, p. 273], los fonemas |i|, |u| tónicos ofrecían los alófonos abiertos cuando procedían a una nasal, a una lateral o al grupo *rq*".

3.1.1.1.2. *Aféresis vocálica*
ačupála > chupalla

3.1.1.2. CONSONANTISMO

3.1.1.2.1. *Oclusivas*

t > d : *kúntur* > cóndor

p > b : *támpu* > tambo

Según Parodi (art. cit., pp. 228-229), la sonorización de oclusivas áfonas en voces como las señaladas "puede explicarse gracias a recientes estudios lingüístico-históricos y dialectales que han demostrado que es antigua la sonorización de las oclusivas sordas, en los dialectos de la parte norte del grupo quechua A, cuando se encuentran precedidas de una consonante nasal [la autora remite a: Torero, Alfredo "Los dialectos quechuas", *Anales Científicos de la Universidad Agraria (Lima)* 2 (1964), p. 451). Por consiguiente, la sonorización de las oclusivas es una característica dialectal del quechua, y no —como supone Corominas— un caso de adaptación de la forma quechua al castellano".

p > k : *náupa* > ñáuca

x > k : *rúxma* > lúsuma

Al respecto, Parodi (art. cit., p. 231) señala: "el fonema |k| del quechua se ha fricativado en posición final de sílaba en la mayoría de los dialectos que pertenecen a la rama del quechua A".

q > k : *q^hena* > quena

3.1.1.2.2. *Africadas*

č > č̂ : *č̂únu* > chuño

3.1.1.2.3. *Laterales*

l > r *rúxma* > lúcoma
 ↓ > y *aðupála* > achupalla
 ↓ > l *ðh'únðul* > chunchules

3.1.1.2.4. *Semiconsonantes*

w > b : *wik'ýna* > vicuña; *wisk'áča* > vizcacha; pero ante *a* se conserva.

Desarrollo de *g* epentética ante *w-* : *wáwa* > guagua

3.1.2. MAPUCHE

3.1.2.1. VOCALISMO

-u > o *kurantu* > curanto

-w > i *winw* > huiñi

Paragoge vocálica: *piur* > piure

3.1.2.2. CO. SONANTISMO

3.1.2.2.1. *Oclusivas*

k > č *kopulka* > chupilca

3.1.2.2.2. *Fricativas*

f > b *foɭo* > boldo

r > r : *kurantu* > curanto

3.1.2.2.3. *Africadas*

t > t *toki* > toqui

t > tr *liti* > litre

3.1.2.2.4. *Laterales*

↓ > ld *foɭo* > boldo

3.1.2.2.5. *Nasales*

ɲ > n *kawíɲ* > cahuín

ŋ > n *kultrúŋ* > cultrún

3.1.2.2.6. *Epéntesis consonántica*

Desarrollo de *g* : *liŋe* > lingue, *koiwe* > coigüe

Desarrollo de *n* : *čuču* > chuncho

3.1.3. NAHUATL

3.1.3.1. VOCALISMO

-i > e : *mollí* > mole

3.1.3.2. CONSONANTISMO

- alli > -al : *nopálli* > nopal
 -ulli > -ole : *mulli* > mole
 -tl > -te : *tómatl* > tomate. En español las palabras náhautl se vuelven paroxítonas cuando -tl se transforma en -te (Cf. Marden, *Fonología*, p. 186)
 -ktl > kl : *tziktli* > chicle
 tz- > ç : *tziktli* > chicle
 apócope de -tl : *tiçatl* > tiza

3.1.4. AIMARA

3.1.4.1. VOCALISMO

- u > o : *kúka* > coca
 o > a : *qoɔawayu* > kallaguaya
 u > a

3.1.4.2. CONSONANTISMO

- l > l : *alpaka* > alpaca
 ç' > c : *ç'uta* > chuta

3.1.5. GUARANI

3.1.5.1. CONSONANTISMO

- ÿ > y : *ÿacaré* > yacaré
 ÿ > x : *ÿagwar* > jaguar
 Reducción de mb > m : *mbaraká* > maraca (con dislocación acentual). Interpretando los datos proporcionados por el Padre Guasch, Garvin (*Review*, p. 158) indica que en el sistema fonológico del guaraní hay tres oclusivas sonoras: *b*, *d* y *g*. En cuanto a la realización de las dos primeras, Garvin (*art. cit.*, pp. 158-159) dice: "The voiced stops *b* and *d* are prenasalized throughout [m_b, n_d]..."

3.1.6. ARAWAKO

3.1.6.1. VOCALISMO

- Desarrollo de vocal protética: *nagua* > *enagua*

3.1.7. TAINO

3.1.7.1. CONSONANTISMO

- Síncopa consonántica: *mahis* > *maíz*

3.2. MORFOLOGIA

3.2.1. SUSTANTIVO

3.2.1.1. GENERO

- 3.2.1.1.1. Sustantivos de género femenino cuyo referente puede pertenecer a uno u otro sexo: *guagua*, que puede designar a un bebé de cualquier sexo.
- 3.2.1.1.2. Sustantivo de género masculino cuyo referente puede pertenecer a uno u otro sexo: *chino*.
- 3.2.1.1.3. Diferenciación entre el árbol y su fruto mediante el género gramatical: *palto* (árbol) y *palta* (fruto).

3.2.2. NUMERO

- 3.2.2.1. Sustantivos que sólo tienen número plural: *chacras*, *chunchules*, *guatitas*.

3.2.3. ADJETIVOS

- 3.2.3.1. Adjetivos usados como sustantivos: *pisquera* (botella en que se envasa el pisco).

3.3. LEXICOGENESIA

En el análisis de los indigenismos registrados en nuestro corpus encontramos los tres tipos de recursos lexicogenésicos que son comunes al español en general: la derivación, la composición y la parasíntesis.

En lo que sigue analizaremos la formación de sustantivos, de adjetivos, de verbos y de adverbios en relación a cada uno de estos recursos.

3.3.1. EL SUSTANTIVO

3.3.1.1. DERIVACION

Los sustantivos derivados que hemos documentado son tanto de base nominal como de base verbal. La derivación se produce en estos casos por sufijación y por creación eufemística.

3.3.1.1.1. DERIVACION POR SUFIJACION

En la tabla que sigue presentamos la nómina de los sufijos que intervienen en la derivación de los sustantivos de origen indígena. Cada sufijo aparece seguido del sentido denotado y del inventario de sustantivos derivados correspondientes.

Sufijo	Sentido denotado	Inventario de sustantivos derivados
-aco	relación con el primitivo	ajiaco
-aje	actividad relacionada con el primitivo	canoaje, canotaje
-aria	género botánico	araucaria
-azo	resultado relacionado con el primitivo	chancacazo
-ada	colectivo	chapaqueada, kullaguada, llamerada, pinkillada, tarqueada
-dor (-a)	1. instrumento relacionado con el primitivo	chancadora
	2. Oficio relacionado con el primitivo	payador
-eno (-a)	gentilicio	chileno
-ento (-a)	despectivo	copuchento
-ería	valor de colectivo	chacarería
-ero (-a)	1. oficio relacionado con el primitivo	calchonero, chacarero, chiromyero, malacatero, manicero, papayero, pirquinero, cigarrero
	2. instrumento relacionado con el primitivo	pisquera
-illa	diminutivo	pitilla
-ina	fármaco	cocaína
-ista	ocupación relacionada con el primitivo	canoísta
-ito (-a)	1. diminutivo	chacrita, chorito, guatitas
	2. apreciativo	chichita, cholito, guagüita
-oso	característica personal en grado intenso	pichangoso

3.3.1.1.2. DERIVACION POR CREACION EUFEMISTICA

En nuestro corpus encontramos la voz *chupalla* empleada en la expresión interjectiva ¡*Por la chupalla!*. *Chupalla* elude al vocablo grosero *chucha* 'vulva'.

3.3.1.2. COMPOSICION

Registramos los siguientes tipos de composición:

- 3.3.1.2.1. Sustantivo + Sustantivo: *choro zapato, locos mayo, maestro batea.*
- 3.3.1.2.2. Sustantivo + Adjetivo: *canoa canadiense, chéptica alemana, pisco sour.*
- 3.3.1.2.3. Prefijo + Sustantivo: *multicancha*
- 3.3.1.2.4. Pseudo prefijo + Sustantivo: *minichacra*

3.3.2. EL ADJETIVO

3.3.2.1. DERIVACION

Verificamos derivados de base nominal y de base verbal.

3.3.2.1.1. DERIVADOS DE BASE NOMINAL

En los derivados de base nominal ocurren los siguientes sufijos:

Sufijo	Sentido denotado	Inventario de adjetivos derivados
-ero	cualidad	canchero (< cancha)
-eño	gentilicio	cuzqueño (< Cuzco), quiteño (< Quito)
-udo	cualidad en grado alto	macanudo (< macana)

3.3.2.1.2. DERIVADOS DE BASE VERBAL

En los derivados de base verbal encontramos el sufijo -dor : *chancador* (< chancar)

3.3.2.2. PARASINTESIS

Sólo documentamos el siguiente adjetivo: *achocolatado* (< chocolate)

3.3.3. EL VERBO

3.3.3.1. DERIVACION

Los sufijos con que se realiza la derivación verbal en los indigenismos de nuestro corpus son:

-ar : *copuchar* (< copucha)

-ear : *chinear* (< china); *huasquear* (< huasca); *pichangear* (< pichanga); *pololear* (< pololo)

3.3.3.2. PARASINTESIS

Sólo encontramos el siguiente caso: *achuncharse* (< chuncho)

3.3.4. EL ADVERBIO

3.3.4.1. COMPOSICION

Los compuestos adverbiales que hemos registrado son compuestos hipotácticos (uno de los elementos está sub-

ordinado al otro). Su estructura es preposición + término: *a chaucha, a puro ñeque, con calma y tiza, con diucas, en paya.*

3.4. SEMANTICA

Nos referiremos aquí a los principales cambios semánticos sufridos por las voces indígenas incorporadas al español. No es nuestro propósito, a este respecto, explicar las causas de las transformaciones semánticas, sino más bien presentar los resultados de éstas.

Ofrecemos, a continuación, los casos más caracterizados de mutación semántica documentados en nuestro corpus, tabulados de acuerdo al siguiente esquema: a) lexema español, b) étimo indígena del que procede, c) sentido heredado, y d) sentidos nuevos.

Los datos etimológicos corresponden a los registrados en el glosario de este estudio. Para indicar el origen de las distintas voces empleamos las siguientes abreviaturas: Ai = Aimara; Ar = Arawako; C = Caribe; M = Mapuche; N = Náhuatl; Q = Quechua; T = Taíno.

<i>Lexema español</i>	<i>Étimo indígena</i>	<i>Sentido heredado</i>	<i>Sentidos nuevos</i>
Alpaca	alpaca (Ai)	auquénido andino	1. paño confeccionado con el pelo del animal 2. aleación de cobre, cinc y níquel
Cacique	cacique (T)	jefe de indios	1. persona que ejerce excesiva influencia en asuntos políticos o administrativos, en un partido político o en una comunidad
Callampa	k'allampa (Q)	hongo	1. vivienda de construcción precaria en los espacios no urbanizados de una ciudad
Cancha	kanča (Q)	patio, recinto	1. recinto destinado a la práctica de algún deporte 2. espacio destinado al aterrizaje y despeje de naves aéreas

<i>Lexema español</i>	<i>Etimología indígena</i>	<i>Sentido heredado</i>	<i>Sentidos nuevos</i>
Canibal	caribe (C)	indígena antropófago de las Antillas	1. hombre cruel, bestial, inhumano
Carpa	karpa (Q)	tienda de campaña	1. trozo de tela para cubrir el equipaje o la carga en vehículos motorizados
Causeo	causay (Q)	la vida, el sustento	1. plato a base de fiambres
Coca	kúka (Q)	arbusto eritroxíleo	1. sustancia estupefaciente (clorhidrato de cocaína)
Copucha	pucuchu (M y Ai)	vejiga (M), ampolla (Ai)	1. noticia inflada
Cuncuna	cuncuna (M)	gusano parecido al gusano de seda	1. acordeón
Chacra	čákra (Q)	huerta	1. producto de una chacra
Chancaca	chankaska (Q)	azúcar mascobado en panes	1. fácil
Chango	? (*Q)	tipo de indígena	1. mariscador sin residencia fija que deambula por la costa del norte
Chaucha	chaucha (Q)	papas primerizas	1. pizca 2. casi nada
Challa	ch'allay (Q)	rociamiento, rociadura	1. confetti
Chihuahua	chihuahua (N)	topónimo que designa un estado de la República de México	1. raza de perros
Chilena	chilli (Ai) chille (M) chili (Q)	gentilicio de Chile	1. tipo de disparo en el fútbol
China	čina (Q)	1. hembra de los animales 2. sirvienta	1. sirvienta 2. mujer campesina
Chirimoyero	čirimoya (Q)	persona que cultiva chirimoyas	1. persona que gira cheques sin fondo

<i>Lexema español</i>	<i>Etimo indígena</i>	<i>Sentido heredado</i>	
Chocolate	° počo-cakkawa-atl (N)	bebida	1. baile folklórico de Chiloe (Chile)
Chokella	choquela (Ai)	gente cimarrona que vive en la puna sustentándose de la caza	1. danza folklórica boliviana
Cholguán	? (M)	topónimo que designa una localidad de la provincia de Ñuble	1. tipo de madera prensada
Chuico	chuyco (M)	tinajita	1. envase de vidrio para guardar vino
Chuncho	chucho (M)	pájaro (<i>Glaucidium nanum</i>)	1. pájaro de mal agüero 2. club de deportes Universidad de Chile
Chunchules	ch'unchull (M)	las tripas	1. intestinos de los animales beneficiados para el consumo
Chupalla	acupaļa (Q)	planta bromiliácea	1. sombrero rústico de paja 2. expresión interjectiva eufemística
Chutas	ch'uta (Ai)	indio refinado	1. baile folklórico
Enagua	naguas (T)	prenda exterior femenina, especie de falda	1. prenda interior femenina
Guagua	wáwa (Q)	niño de pecho	1. persona de aspecto joven para desempeñar alguna actividad que requiere experiencia
Kena kena	kéna (Q)	flauta	1. danza indígena boliviana
Loro	roro (C)	papagayo (<i>Psittacus erithacus</i>)	1. ladrón que queda en acecho mientras otros actúan
Malacate	malakatl (N)	hiso	1. cabrestante movido por caballos, para extraer minerales
Mate	mati (Q)	1. calabacita 2. yerba	1. color

<i>Lexema español</i>	<i>Etimo indígena</i>	<i>Sentido heredado</i>	
Papaya	? (C o Ar)	fruto del <i>Carica papaya</i>	1. fácil
Payar	pallar (Q)	entresacar la parte más rica de los minerales	cuartetos sobre algún tema de interés para el auditorio en forma individual o dialogada o en contrapunto
Pichanga	* pichín, pichiguén (*M)		1. fiesta informal 2. partido informal de fútbol (o básquetbol) 3. plato
Pololo	púldu, pul-lu (M)	insecto	1. persona que mantiene una relación amorosa que suele anteceder al noviazgo 2. trabajo ocasional
Taita	táyta (Q)	padre, progenitor	1. persona que descuelga en alguna actividad
Vicuña	wik'uña (Q)	auquénido andino	1. paño confeccionado con el pelo de este animal

3.5. Ortografía

En términos generales podemos afirmar que la gran mayoría de las voces amerindias se ha adaptado a la estructura grafemática del español.

El escaso número de variantes gráficas registrado demuestra la gran estabilidad de las grafías de los indigenismos. De hecho, en nuestro corpus observamos cuatro casos de alternancia gráfica: *canoaje* ~ *canotaje* (cada uno de ellos aparece una vez); *coigüe* ~ *coihue* (*coigüe* se emplea ocho veces en seis publicaciones diferentes; *coihue*, una vez y en una edición de un diario en que también se usa *coigüe*); *cholga* ~ *cholgua* (*cholga* ocurre seis veces en cuatro publicaciones distintas; *cholgua*, una vez y en la misma situación que para el uso de *coihue*); *pantruca* ~ *pancutra* (cada uno se usa una vez, en la misma edición de un diario).

En cuanto a las grafías anómalas, documentamos las siguientes: *chokella*, *Datu-cutran-n*, *kallaguaya*, *kena kenas*, *kullaguada*, *pinkillada*, *tinku*, *waka*, *thinthi* y *wiracochas*. De éstas sólo una, *datu-cutran-n*, corresponde al uso chileno, el resto aparecen referidas geográficamente a Bolivia.

4. CLASIFICACIONES

4.1. Clasificación etimológica de las voces amerindias

En la clasificación que ofrecemos a continuación, hemos considerado sólo los lexemas o raíces indígenas. Esto explica el hecho de que en ocasiones figuren en estas listas formas no registradas en el corpus. Pongamos por caso la voz *chancar*, de la cual derivan **chancaca* y *chancacazo*. En esta instancia se indica tal situación mediante el uso del signo +.

La disposición de las distintas lenguas o familias lingüísticas en esta clasificación representa, en orden de importancia decreciente, la contribución léxica relativa de cada una de ellas.

Cuando la procedencia de una voz ha sido imputada a más de una lengua (v. gr., *Chile*), dejamos constancia de este hecho registrando la voz bajo cada una de las lenguas a las que hipotéticamente se las adscribe.

El asterisco ante una voz indica el carácter hipotético del origen asignado.

Quechua

- | | | |
|---------------|---------------|----------------|
| 1. cachaña | 14. chacra | 27. china |
| 2. callampa | 15. chala | 28. chingarse |
| 3. camanchaca | 16. chamico | 29. chirimoya |
| 4. cancha | 17. champa | 30. choclo |
| 5. carpa | 18. + chancar | 31. chúcaro |
| 6. causeo | 19. * chango | 32. chuchoca |
| 7. coca | 20. * chapaco | 33. chunchules |
| 8. cochayuyo | 21. charqui | 34. chuño |
| 9. combo | 22. chaucha | 35. chupalla |
| 10. concho | 23. chaya | 36. chupe |
| 11. cóndor | 24. chiche | 37. chuta |
| 12. cuy | 25. + * Chile | 38. chutillo |
| 13. + Cuzco | 26. * chimbo | 39. * gauchó |

- | | | |
|-----------------|--------------------|----------------|
| 40. guagua | 82. yapa | 37. lingue |
| 41. guano | 83. yuyo | 38. litre |
| 42. guanaco | 84. zapallo | 39. loco |
| 43. huachaca | | 40. luche |
| 44. † huasca | <i>Mapuche</i> | 41. macha |
| 45. huayño | 1. † arauco | 42. machi |
| 46. huincha | 2. bailahuén | 43. ° malambo |
| 47. † kollagua | 3. butalmapu | 44. malón |
| 48. lúcuma | 4. Cai-Vilu | 45. mañío |
| 49. llama | 5. cahuín | 46. milcao |
| 50. mate | 6. † calcha | 47. natre |
| 51. mote | 7. coigüe (coihue) | 48. ° ñeque |
| 52. ñauca | 8. coirón | 49. palqui |
| 53. pachamama | 9. copihue | 50. pana |
| 54. pacay | 10. copucha | 51. pancutra |
| 55. palta | 11. cototo | 52. ° pichanga |
| 56. pampa | 12. culpeo | 53. pichoa |
| 57. papa | 13. cultrún | 54. pilucho |
| 58. paya | 14. cuncuna | 55. pino |
| 59. pilcha | 15. curahuilla | 56. pirihuín |
| 60. ° pingo | 16. curanto | 57. piure |
| 61. † pinkillo | 17. changle | 58. pololo |
| 62. † pirca | 18. charcha | 59. poncho |
| 63. pisco | 19. charquicán | 60. puye |
| 64. poroto | 20. chéptica | 61. raulí |
| 65. puchas | 21. † ° Chile | 62. ruca |
| 66. pujillay | 22. chincol | 63. toqui |
| 67. puma | 23. cholga | 64. Tren-Tren |
| 68. quena | 24. cholguán | 65. trutruca |
| 69. quinoa | 25. chope | 66. ° ulmo |
| 70. quisco | 26. choro | 67. ulte |
| 71. † Quito | 27. chuico | |
| 72. taita | 28. chuncho | <i>Náhuatl</i> |
| 73. tambo | 29. chupilca | 1. camote |
| 74. † tarca | 30. Datu cutrán-n | 2. ° chancaca |
| 75. tinku | 31. digüeñe | 3. chicle |
| 76. totora | 32. diuca | 4. chihuahua |
| 77. vicuña | 33. gargal | 5. chocolate |
| 78. vizcacha | 34. guata | 6. † cacao |
| 79. waka thinti | 35. huiñi | 7. hule |
| 80. wiracocha | 36. laque | 8. malacate |
| 81. yanacona | | |

9. mole	<i>Aimara</i>	<i>Tupí - guaraní</i>
10. nopal		
11. petate	1. alpaca	1. ° che
12. tamal	2. ° coco	2. jaguar
13. tiza	3. coca	3. maraca
14. ° tocayo	4. copucha	4. ° tiburón
15. tomate	5. + ° Chile	5. yacaré
	6. chokella	
<i>Arahuaco</i>	7. cholo	<i>Algonquino</i>
	8. chutas	1. mocasín
1. ají	9. kallaguaya	
2. baquiano	10. ° quena	<i>Cuna</i>
3. cacique	11. vatiri	1. chicha
4. caníbal		
5. canoa	<i>Caribe</i>	
6. enagua	1. curare	<i>Maya</i>
7. ° guayabo	2. ° guayabo	1. ° cigarro
8. jaiba	3. loro	
9. macana	4. ° papaya	<i>Origen dudoso</i>
10. maíz	5. piragua	1. habano
11. maní		2. jote
12. ° papaya		3. pita
13. tabaco		

4.2. Clasificación conceptual de las voces amerindias

Las principales divisiones y subdivisiones del sistema de clasificación adoptado aquí son las siguientes:

- A. El Universo
 - 1. El cielo y la atmósfera
 - 2. La tierra
 - 3. Las plantas
 - 4. Los animales

- B. El Hombre
 - 1. El hombre, ser físico
 - 2. El alma y el intelecto
 - 3. El hombre, ser social
 - 4. La organización social

C. El hombre y el universo

1. Lo a priori
2. La ciencia y la técnica

Los microdominios semánticos correspondientes a cada una de estas divisiones se especifican en el desarrollo de la ordenación conceptual.

A	EL UNIVERSO	
A1	<i>El cielo y la atmósfera</i>	
A1A	<i>El tiempo atmosférico</i>	
	camanchaca	
A2	<i>La tierra</i>	
A2A	<i>La configuración y el aspecto</i>	
	pampa	
A2B	<i>Movimientos sísmicos</i>	
A2B1	<i>Efectos</i>	
	chancacazo	
A3	<i>Las plantas</i>	
A3A	<i>Los árboles</i>	
A3A1	<i>Los árboles forestales</i>	
	araucaria	mañío
	coigüe	raulí
	lingue	ulmo
A3A2	<i>Los árboles frutales</i>	
	guayabo	
	palto	
A3B	<i>Arbustos</i>	
	coirón	palqui
	chamico	pichoa
	natre	
A3C	<i>Cactáceas</i>	
	quisco	

- A3D *Cereales*
maíz
quinoa
- A3E *Legumbres y hortalizas*
camote tomate
choclo zapallo
papa zapallito italiano
poroto
- A3F *Plantas de importancia industrial*
caucho
tabaco
- A3G *Plantas acuáticas*
cochayuyo
luche
ulte
- A3H *Plantas medicinales*
bailahuén
boldo
- A3I *Plantas ornamentales*
chépica alemana
- A3J *Plantas sin utilidad práctica y malezas*
yuyo
- A3K *Vegetales parásitos*
changle
digüeñe
gargal
- A3L *Frutos*
coco maní
chirimova pacay
guillave palta
lúcuma

- A3M *Flores*
 copihue
 nopal
- A3N *Productos de origen vegetal*
 cocaína
 curare
- A4 *Los animales*
 A4A *Cuadrúpedos*
 A4A1 *Animales domésticos*
 alpaca lamma
 cuy vicuña
 chihuahua
- A4A2 *Animales de campos, bosques, montes y selvas*
 culpeo puma
 chilla vizcacha
 guanaco yacaré
 jaguar
- A4B *Pájaros*
 A4B1 *Pájaros de campos y bosques*
 chincol
 diuca
- A4B2 *Aves de rapiña*
 cóndor
 jote
- A4C *Peces*
 A4C1 *Peces de agua dulce*
 puye
- A4C2 *Peces de mar*
 tiburón
- A4D *Moluscos*
 cholga loco
 choro macha
 choro zapato

A4E	<i>Anacordados</i>
	piure
A4F	<i>Crustáceos</i>
	jaiba
A4G	<i>Enfermedades de los animales</i>
	pirihuín
A4H	<i>Animales fabulosos</i>
	Cai-vilu
	Tren-Tren
B	EL HOMBRE
B1	<i>El hombre como ser físico</i>
B1A	<i>Movimientos y posiciones</i>
	cachaña
B1B	<i>La actividad física ejercida sobre los objetos, personas o animales</i>
	combo
	huasquear
B1C	<i>La salud y la enfermedad</i>
B1C1	<i>Enfermedades</i>
B1C1A	<i>Generalidades</i>
	cototo
B1C2	<i>Los cuidados</i>
	Datu-cutran-n
	machi
	machitún
B1D	<i>La vida humana en general (el nacimiento, las edades, la muerte)</i>
	guagua
	guagüita, esperar

B1E	<i>Las necesidades del ser humano</i>	
B1E1	<i>La alimentación</i>	
B1E1A	<i>Los alimentos de origen vegetal</i>	
	callampa	chuño
	cocoa	maicena
	chocolate	mote
	chuchoca	
B1E1A2	<i>Los alimentos de origen animal</i>	
B1E1A2A	<i>Carnes</i>	
	charchas	guatitas
	charqui	huachalomo
	chunchules	pana
B1E1A3	<i>Los aliños, el azúcar, etc.</i>	
	ají	
	ají de color	
	ají de color dulce	
B1E1A4	<i>Los platos</i>	
	ajiaco	locos mayo
	causeo	mole
	curanto	pancutras
	charquicán	tamal
	chupe	pichanga
	huevos chimbos	porotos
B1E1A5	<i>Las bebidas</i>	
	chicha	pisco
	chupilca	pisco-sour
B1E2	<i>Los vestidos</i>	
B1E2A	<i>Los vestidos masculinos</i>	
B1E2A1	<i>Ropa exterior</i>	
	poncho	
B1E2B	<i>Los vestidos femeninos</i>	
B1E2B1	<i>Ropa interior</i>	
	enagua	
B1E2C	<i>El calzado</i>	
B1E2C1	<i>El calzado femenino</i>	
	chala	
	mocasín	

B1E2D	<i>Las telas</i>	
	alpaca	
	hule	
	huiñi	
B2	<i>El alma y el intelecto</i>	
B2A	<i>Los sentimientos</i>	
B2A1	<i>Sentimientos violentos</i>	
B2A1A	<i>Miedo</i>	
	achuncharse	
B2A2	<i>Sentimientos que tienen relación con los demás</i>	
B2A2A	<i>Simpatía</i>	
	pololearse a alguien	
B2A2B	<i>Las manifestaciones y los resultados de los sentimientos</i>	
	pololear	
B2B	<i>La voluntad</i>	
B2B1	<i>La acción</i>	
B2B1A	<i>Las aptitudes</i>	
	canchero	pichangoso
	ñeque	taita, ser el
B2B1B	<i>La realización</i>	
	chancaca, ser algo	
B2B1C	<i>La acción juzgada por los demás</i>	
	porotazo, apuntarse uno un	
B2C	<i>La moral</i>	
B2C1	<i>La disposición moral, los caracteres</i>	
	caníbal	
B3	<i>El hombre como ser social</i>	
B3A	<i>La vida social en general</i>	
B3A1	<i>La lengua</i>	
B3A1A	<i>El lenguaje</i>	

- B3A1A1 *Acciones de la voz, expresión y comunicación*
 copucha
 copuchar
 copuchento
- B3A2 *Las relaciones sociales*
 B3A2A *Fiestas, juegos, distracciones*
 B3A2A1 *Fiestas*
 cahuín
 chaya
 pichanga
- B3A2A2 *Distracciones*
 cigarro habano
 chicle mate
- B3A2A3 *Deportes*
 cancha chilena
 Canoa Canadiense multicancha
 canoaje pichanga
 canoísta pichanguear
- B3B *El hombre en el trabajo*
 B3B1 *Generalidades*
 pololito
- B3B2 *Agricultura, ganadería, jardinería*
 B3B2A *El suelo*
 chacra guano
 chépica alemana litre (tierra de)
 minichacra
- B3B3 *Los oficios y las profesiones*
 B3B3A *Generalidades*
 B3B3A1 *Los recipientes en general*
 chuico
 pisquera

- B3B3B *Los diferentes oficios y profesiones*
 chacarero manicero
 batea, maestro pirquinero
 malacatero
- B3B4 *La habitación, la casa*
 B3B4A *Generalidades*
 callampa (población)
 ruca
- B3B4B *El mobiliario*
 cuzqueño (escritorio)
 quiteño (escritorio)
- B3B4C *Los sirvientes*
 china
- B3B5 *El transporte, la circulación*
 B3B5A *La vía terrestre*
 B3B5A1 *Implementos de vehículos motorizados*
 carpa
- B3B5B *La vía marítima o fluvial*
 canoa
 piragua
- B3B5C *La vía aérea*
 cancha (de aterrizaje)
- B4 *La organización social*
 B4A *Estado*
 B4A1 *Elemento territorial*
 butalmapu
- B4A2 *El gobierno, la administración*
 cacique
 toqui
- B4A3 *Las clases sociales*
 yanacona

B4A4	<i>Los tipos humanos</i>	
	chango	gaucho
	cholo	huaso
B4A5	<i>Actividad política</i>	
	cacique	
B4B	<i>La organización judicial</i>	
B4B1	<i>Los procedimientos judiciales</i>	
B4B1A	<i>Delitos y delincuentes</i>	
	calchonero	
	chirimoyero	
	loro, hacer de	
B4C	<i>La instrucción pública</i>	
B4C1	<i>La escuela</i>	
	tiza	
B4D	<i>La guerra</i>	
B4D1	<i>La estrategia y la táctica</i>	
	malón	
B4E	<i>Las artes y la literatura</i>	
B4E1	<i>El arte dramático, el teatro, los espectáculos</i>	
	paya, en	payador
	paya	pagar
B4E2	<i>La música</i>	
B4E2A	<i>Instrumentos</i>	
	cultrún	quena
	cuncuna	trutruca
	maraca	
B4E3	<i>La danza</i>	
	chapaqueada	kena kena
	chocolate, El	llamerada
	chokela	pinkillada
	chuta	sicura (danzas de)
	chutillo	tarqueada
	huayño	waka thinti
	kallaguaya	yatiri
	kullaguada	

B4F	<i>Las creencias, la religión</i>
B4F1	<i>La mitología y los cultos no cristianos</i>
	Cai-Vilu
	Pachamama
	Pujillay
	Tren-Tren
B4F2	<i>La Iglesia católica</i>
B4F2A	<i>Fiestas</i>
	chino
C	EL HOMBRE Y EL UNIVERSO
C1	<i>Lo a priori</i>
C1A	<i>Las cualidades y los Estados</i>
C1A1	<i>El valor</i>
	huachaca
	macanudo
C1A2	<i>El número y la cantidad</i>
	chaucha
C1B	<i>El tiempo</i>
	ñauca, año del

IV. GLOSARIO

La presentación de las unidades léxicas de este glosario se ajusta a los siguientes criterios:

ORDENACIÓN DE LOS ARTÍCULOS: Los artículos léxicos se presentan en estricto orden alfabético.

CARACTERIZACIÓN GRAMATICAL: La clasificación gramatical de las unidades léxicas se hace empleando las abreviaturas tradicionales en los trabajos lexicográficos, m., f., U.m.c., etc.

Para caracterizar las unidades léxicas constituidas por más de un vocablo, se usa la nomenclatura propuesta por Casares (*Introducción*): locución sustantiva, locución adjetiva, locución adverbial, frase proverbial, etc.

ETIMOLOGÍA: El tratamiento de las etimologías sigue el esquema de los diccionarios crítico-etimológicos. En cuanto a la transcripción fonética de los étimos, hemos conservado en cada caso la que aparece en la fuente consultada.

DIFUSIÓN GEOGRÁFICA: La difusión geográfica asignada al indigenismo, corresponde al área de empleo sugerida, explícita o implícitamente, por el texto en que aparece el indigenismo.

En el caso de los vocablos empleados en nuestro país, distinguimos entre voces de uso estándar y regionalismos.

La condición de voz de uso estándar se indica con la caracterización *Chile*.

Los regionalismos se clasifican de acuerdo con la división dialectal del país propuesta por Oroz (*La Lengua Castellana*, pp. 46-47), quien distingue cuatro zonas lingüísticas, a saber:

1º Zona nortina: (Prov. Tarapacá; Prov. Antofagasta; Prov. Atacama; Prov. Coquimbo);

2º Zona central: (Prov. Aconcagua; Prov. Valparaíso; Prov. Santiago; Prov. O'Higgins; Prov. Colchagua; Prov. Talca);

3º Zona sureña: (Prov. Maule; Prov. Linares; Prov. Ñuble; Prov. Concepción; Prov. Arauco; Prov. Bío-Bío; Prov. Malleco; Prov. Cautín; Prov. Valdivia; Prov. Osorno; Prov. Llanquihue; Prov. Magallanes);

4º Zona Chiloe: (Prov. Chiloe; Prov. Aisen)".

En nuestro glosario indicamos estas zonas con las palabras *Norte*, *Centro*, *Sur* y *Chiloe*, respectivamente.

La zona dialectal a la que se adscribe el regionalismo aparece señalada entre paréntesis a continuación de la palabra *Chile*.

Por otra parte, cuando el texto en que figura el indigenismo lo permite, se precisa aún más la localización geográfica del mismo, señalando entre paréntesis la ciudad en que se emplea.

ACEPCIONES: Las distintas acepciones de un vocablo se incluyen dentro de un mismo artículo, enumeradas a partir de la segunda acepción y separadas por líneas paralelas.

Las locuciones y frases proverbiales en que figura la cabeza del artículo, se incluyen a continuación de las acepciones.

DEFINICIONES: En la mayoría de los casos las definiciones son descriptivas; en algunos, sinónimas.

Cuando una definición no nos pertenece consignamos la fuente entre paréntesis al final de la acepción.

En el caso de las definiciones de especímenes de la flora o de la fauna se incluye la designación científica correspondiente.

CITAS: Cada unidad léxica registrada en el corpus aparece debidamente ilustrada con un ejemplo de uso.

En la documentación literaria de las distintas voces hemos observado los siguientes principios:

a) En algunos casos se preserva el contexto de uso del indigenismo a pesar de su excesiva longitud (Cf. la cita de la voz *chango* en este glosario), por considerar que ello contribuye a la mejor comprensión del sentido del vocablo que se describe.

b) En otros casos hemos suprimido elementos redundantes. En tal situación se reemplazan los elementos omitidos por puntos suspensivos encerrados en corchetes.

c) En ocasiones ha sido necesario intercalar algún elemento del texto que no aparece precisamente en la cita, pero cuya referencia resulta imprescindible para la recta comprensión de lo citado.

d) La fuente de cada cita textual se señala al final de la misma, consignando entre paréntesis el nombre de la publicación periodística, el número de edición (sólo en el caso de las revistas), la fecha de publicación, el número de página y el número de la columna.

e) Cuando en una cita se usan dos o más voces que aparecen en el glosario, incluimos la cita en el artículo léxico que aparece alfabéticamente primero. En los artículos léxicos de las otras voces, por tanto, no figura la documentación literaria, sino que se remite al lector a la cita anterior en que estos vocablos han sido empleados.

AMBITO SOCIOCULTURAL: En algunos casos, cuando el texto en que se emplea la voz amerindia es suficientemente revelador al respecto, se incluye algún tipo de determinación sociolingüística.

Las principales indicaciones a este respecto son:

a) *familiar* (fam.), para designar los usos del nivel culto en situación informal.

b) *vulgar* (vulg.), para caracterizar los usos del nivel inculto.

c) *nivel socioeconómico alto y medio* (n.s-e. alto y medio), para describir los usos casi privativos de estos niveles socioeconómicos.

DETERMINACIONES ESTILÍSTICAS: Por lo que respecta a los matices estilísticos de algunos usos léxicos, hemos empleado aquí las siguientes expresiones para describirlos:

- a) *apreciativo* (aprec.), que caracteriza las voces que connotan un sentimiento de afecto de parte del hablante por lo mentado.
- b) *despectivo* (despec.), que señala las expresiones que poseen un matiz de desprecio.
- c) *eufemístico* (euf.), que describe un uso sustitutivo motivado por la necesidad de evitar una forma considerada "tabú".
- d) *festiva* (fest.), que signa una voz que provoca asociaciones humorísticas.

AMBITO DE USO: Cuando el texto lo revela, se precisa el ámbito de uso de la unidad léxica. Para ello empleamos las abreviaturas *Bot.* (Botánica), *Zool.* (Zoología), *Vet.* (Veterinaria), etc. En ocasiones estas abreviaturas van seguidas de una mayor especificación, por ejemplo: *Dep.* (fútbol y básquetbol).

GRADO DE USO: En cuanto al grado de uso de las unidades léxicas empleamos las siguientes caracterizaciones:

- a) *obsoleto* (obsol.), que señala las unidades léxicas carentes de vigencia en la lengua que se describe.
- b) *poco usado* (p. us.), que indica el escaso empleo de una unidad léxica.
- c) *virtual* (virt.), que marca las unidades léxicas que resultan de la actualización de las virtualidades de la lengua. Esta caracterización nos ha sido sugerida por Müller (*Estadística*, p. 234), quien indica: "Es necesario recordar también que cada idioma, en grados muy diversos, conoce posibilidades de formaciones lexicales 'libres'; en estos límites, el locutor puede crear de este modo unidades nuevas sin haberlas percibido jamás, estimando que el interlocutor las interpretará inmediatamente incluso si son nuevas para él; estas unidades, que se pueden denominar 'virtuales'. pertenecen incuestionablemente al léxico..."

OTROS TIPOS DE DETERMINACIONES: Además de los tipos de determinaciones ya señalados, hemos incluido las siguientes caracterizaciones:

- a) *Historia* (Hist.), que describe aquellos términos a los que se alude sólo en referencias históricas.

b) Periodismo (Period.), que caracteriza los términos que son usados casi de modo exclusivo en el lenguaje periodístico.

c) Coa, sin abreviación, que marca las voces de la jerga delictual chilena.

d) Rural (RUR.), que indica que la voz se usa en el habla de las regiones agrícolas del centro y sur del país.

VARIANTES: A este respecto hemos registrado aquí variantes expresivas (var. expres.) y variantes gráficas (var. gráf.).

ACHOCOLATAD/-O-A. (De chocolate), adj. Chile. Del color del chocolate: (V.Chango).

ACHUNCHARSE. (De chuncho), r. fam. Chile. Atemorizarse: "No se achunche y compre en Don Chuncho". (*La Tercera de La Hora*, 30-VII-76, p. 28, c. 1).

Ají. m. Del taíno de Santo Domingo *axí* (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Bot. Variedad de pimiento (*Capsicum annum*) muy picante usado como condimento: "Saque la corteza al pan y remójele en leche, sazónelo con sal y ají picante . . .". (*Eva Cocina*, 5, VII-76, p. 44, c. 1). ~ DE COLOR. loc. m. Chile. Ají rojo, seco, hecho polvo: "Añada el ají de color, el pimiento, el jamón y deje impregnar algunos minutos". (*La Segunda*, 30-VII-76, p. 4, c. 2). ~ DE COLOR DULCE. loc. m. Chile. Pimiento rojo, seco, hecho polvo: "Rocíe con aceite y ponga encima el pescado con sal, pimiento y abundante limón y espolvoreado con ají de color dulce". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 9, c. 3).

AJIACO. (De ají) m. Chile. Caldo preparado con carne frita o con restos de carne asada al horno o a la parrilla, papas, cebolla, etc., generalmente sazonado con ají: "Ajiaco chileno" [nombre de un plato típico de la cocina chilena] (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 9, c. 1).

ALPACA. f. Probablemente del aimara *alpaca* 'variedad doméstica de la vicuña' (Corominas, DCELC, s. v.). Chile. Zool. Mamífero rumiante de la familia de los camélidos (*Auchenia paco*), propio de la región andina de la América Meridional. Su carne es comestible, y su pelo —largo, brillante y flexible— se emplea en la fa-

blante, de nacionalidad peruana, nos refiere que en el sur del Perú se conoce como *cachimpa* [forma castellanizada] al baile que Lira (*Dicc.*, p. 351) registra como *k'achámpa* 'Danza típica incaica, en la que los personajes llevan el ritmo ladeando el tronco del cuerpo o meciéndolo lateralmente. La *k'achámpa* es una de las danzas incaicas más hermosas, de factura distinguida o clásica'. Asimismo, nuestro informante nos observa que tanto las danzas mencionadas como el cachimbo chileno exhiben evidentes semejanzas en su ejecución. Así planteadas las cosas, se podría pensar que *cachimpa* y *cachimbo* no son sino dos instancias en la evolución fonética de la forma originaria *k'achámpa*. Chile. Folk. Baile nortino, con raíces bolivianas y peruanas que se practica preferentemente en las fiestas religiosas paganas del interior de Tarapacá. Suele ser ejecutado por varias parejas, acompañado por bombo (nortino o de banda), charango, pito y quena. Con el correr del tiempo, se fue deformando hasta llegar a ser cantado y acompañado con guitarra, quena y charango y bombo legüero (argentino) [...]. (M. Alvarez et alii, *El nombre*, s.v. *cachimbo*): "El conjunto [folklórico] [...] ha pasado por todas las etapas que el estudio del folklore requiere, con dominio de la generalidad de las expresiones musicales chilenas como tonadas [...], seguidillas, trotes, cachimbos [...]". (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, p. 28, c. 3).

CAHUÍN. m. Del mapuche *cahuin* 'borrachera o junta para beber o emborracharse, (Lenz. *Dicc.*, 90, s.v.), Chile. Entre los araucanos, "cualquiera fiesta más bien borrachera que hacen con ocasión del *ñillatun*, de certámenes, carreras, trillas, inauguraciones de casas o canoas, entierros, etc." (Augusta, *Dicc.*, s.v. *kawin*, 1ª acep.): "—Parece que tenemos cahuín— advirtió el baquiانو. "El capitán, sin embargo, ordenó que siguieran, y a medida que se adentraban se oía más bien distante el bárbaro bullicio. De pronto estallaban alaridos y risas que rasgaban la noche". (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 6, c. 3).

CAI-VILU. n. p. m. Del mapuche *kaikai/filu* íd. (Augusta, *Dicc.*, s.v.). Chile. Mit. En el mito mapuche sobre el diluvio, animal con forma de serpiente que tiene su morada en el fondo del mar, y que trama el exterminio del género humano. En esta empresa es neutralizado por otro ser fabuloso, también con aspecto de serpiente, Tren-Tren, protector éste de la raza humana. Tren-Tren residía

en la cumbre del cerro marítimo de igual nombre, donde habitaban los hombres. El mito refiere que Tren-Tren elevaba este cerro en la misma medida que se producía el aumento del nivel de las aguas, provocado por la acción destructora de Cai-Vilu. En este terrible duelo, el cerro Tren-Tren ascendió hasta cerca del sol, donde el calor abrasador acabó con casi todos los seres humanos. Sólo una o dos parejas lograron salvarse, previo sacrificio de un niño, el que, descuartizado, es arrojado al embravecido mar para calmar la ira de Cai-Vilu, quien, entonces, hizo volver las aguas a su estado normal. De esta o estas parejas descienden, según el mito, los mapuches (Cf. Erize, pp. 135, 136, 137): "Pero él no tenía miedo, sino gran curiosidad, y pedía que le relataran una vez más la historia de Tren-Tren y Cai-Vilu, cuando las aguas cubrían la tierra; [...]". (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 6, c. 2).

CALCHONERO. m. Derivado de la voz obsoleta *calchona* 'coche, diligencia' (Cf. Rodríguez, *Dicc.* s.v.), que a su vez deriva de *calcha* 'cerneja —en los caballos—', y esta última del mapuche *calcha* 'pe-los interiores, es decir, el bello de las pudendas, etc.' (Cf. Lenz, *Dicc.*, 102, s.v. *calcha*). Chile. Coa y Period. Conductor de un coche destinado al transporte de especies robadas o a facilitar la fuga de los delincuentes (Cf. Rojas Carrasco, *Voces*, p. 94): "Los dos pillastres fueron apresados por los detectives de la primera comisaría judicial e identificados plenamente como Luis H. Aguilera de la Hoz y el chofer taxista Manuel Pizarro Lobos, que resultó ser un avezado y solapado 'calchonero'". (*El Cronista*, 30-VII-76, p.11, c. 5).

CALLAMPA. f. Del quechua *k'allampa*, 'hongo' (Lenz, *Dicc.*, 112, s.v.), Chile. Bot. Nombre vulgar de varias especies de hongos comestibles: "Existen aquí [en la cuenca del río Bío-Bío] cuatro hongos conocidos vulgarmente como 'callampas'. Ellos son el 'boletus granalatus', 'suillus luteus', 'Hebeloma nudipes' y 'lactarius deliciosus'" (*El Mercurio*, 30-VII-76, p. 26. 2). || 2. POBLACIÓN ~ loc. f. fig. y fam. Chile. Barriada de viviendas de construcción precaria, que surgen repentinamente en los espacios no urbanizados de las grandes ciudades, al margen de los planes de urbanización de las mismas: "Debo indicar, dijo Granifo [Ministro de la Vivienda del Gobierno de Chile], que ningún país de América Latina ha solucionado el problema de la población marginal, 'callampa', o 'villa miseria'". (*La Tercera de La Hora*, 29-VII-76, p. 14, c. 2).

CAMANCHACA. f. Del quechua *kamanchaca* 'neblina con garúa (uru atacameño según Kumich)' (Guardia Mayorga, *Dicc.*, s.v. *kamanchaca*). fam. Chile (Norte). Densa niebla nocturna que reina en el desierto de Tarapacá: "Sus ojos iluminados por el sol del desierto nortino, descubren la belleza escondida de las formas simples y duras de la piedra y en la chatarra corroída por la camanchaca [...]" (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 4, c. 6).

CAMOTE. m. Del nahuatl *kamotli* 'batata' (Corominas, *DCELC*, s.v.), Chile. Bot. Planta convolvulácea (*Ipomea batatas* o *Batatas edulis*) y sus tubérculos comestibles: "Precios al detalle de hortalizas en la Feria Municipal de Mapocho [...] ACELGAS [...] CAMOTES [...]" (*El Cronista*, 27-VII-76, p. 17, c. 1).

CANCHA. f. Del quechua *kánča* 'recinto', 'empalizada', 'patio' (Corominas, *DCELC*, s.v.), Chile. Campo o recinto destinado a la práctica de deportes: "Los propios hinchas son cómplices de estos desmanes, porque cada vez que un jugador sale expulsado de la cancha, en lugar de reprocharle su proceder, lo aplauden creando de esta forma falsos héroes" (*La Tercera de La Hora*, 26-VII-76, p. 33, cc. 3-4). || 2. Chile. Espacio despejado destinado al aterrizaje de naves aéreas: "Todo se confabulaba para hacer del viaje algo fatal: tempestad en la cordillera andina, vuelo nocturno, ninguna cancha de emergencia posible en un trayecto directo entre Caracas y Bogotá" (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 3, c. 2). || En la ~ se ven los gallos. fr. prov. Chile. Expresión de desafío para inducir a demostrar capacidad, habilidades, etc.: "Todos somos dirigentes con largos años de trayectoria y sólo podríamos sentirnos heridos si algún trabajador nos negara representatividad". "Pero si el ministro duda de ella, le pedimos que solicite al Presidente que por una vez autorice elecciones y veamos quién es quién. Por lo demás, en la cancha se ven los gallos" (*Ercilla* 2140, 4-VII-76, p. 15, c. 2).

CANCHERO (De cancha) adj. vulgar y fam. Chile. Experimentado, ducho: "Betulio González, de Venezuela, es algo veterano, algo así como de 28 ó 30 años, muy canchero y buen boxeador". (*Estadio* 1722, 11-VIII-76, p. 34, c. 2).

CANÍBAL. m. De caríbal < caribe, y este último del antillano íd. 'raza primitiva de las Antillas' (García de Diego, *Dicc.*, s.v. *ca-*

ribe). Por asociación de semejanza con las prácticas antropofágicas de los indios caribes, apodo que se aplica a un hombre cruel, inhumano y bestial: “También ha confesado Kroll, el ‘Canibal de Duisburg’, el asesinato de María Hettege, viuda de 60 años [...]”. (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 30, c. 6).

CANOA. f. Del arauaco de Lucayas (Corominas, DCELC, s.v.). Embarcación de remo muy estrecha, ordinariamente de una pieza, sin quilla y sin diferenciarse de forma entre proa y popa (DRAE, 1ª acep., s.v.): “Los guaharibos viven en la margen derecha del alto Orinoco [...] Como todos los habitantes de esa región visten sólo un taparrabos de confección tan rudimentaria como sus canoas o piraguas [...]” (*Mampato* 341, 4-VIII-76, p. 11, c. 2). || ~ Canadiense loc. m. Dep. Especialidad deportiva acuática de competiciones entre canoas, contemplada en los Juegos Olímpicos: “Los mexicanos Carlos Altamirano y Juan Martínez se clasificaron octavo y último en la primera serie eliminatoria de Canoa Canadiense disputada aquí [...]”. (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 26, c. 3).

CANOAJE (De canoa) m. Actividad deportiva relativa a competiciones de canoas: “Programa de actividades [de los Juegos Olímpicos] para hoy [...] (todos los horarios en G. M. T.) [...] Canoa-je 14.00 [...]”. (*Las Últimas Noticias*, 28-VII-76, p. 18, c. 5). Var. gráf.: Canotaje (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 26, c. 3).

CANOÍSTA (De canoa) m. Dep. Persona que gobierna una canoa en las competencias deportivas de estas embarcaciones: “El canoísta rumano asilado acusó a su entrenador de drogarlo para fracasar en sus actuaciones [...]” (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, p. 1, cc. 1-2).

CARPA. f. De etimología incierta. “Los diccionarios americanos traen como etimología la voz *carpa* a la que atribuyen origen quechua, pero como la fecha en que se documenta es 1560 y el uso americano es general y coincidente como nombre de un sujeto que los soldados del Inca no conocían, no puede descartarse la sospecha de que la voz sea española peninsular” (Morínigo, *Dicc.*, s.v.). Chile. Tienda de campaña: “Habitantes de Pekín esperan protegidos por paraguas y carpas en lugares públicos mientras se trasladan a lugares más seguros tras el más fuerte terremoto en este

país en los últimos doce años [...]”. (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 4, cc. 1-2-3-4). || 2. fig. fam. Chile. Trozo de tela generalmente lona u otra de características similares, empleado para proteger el equipaje o la carga en los vehículos motorizados, especialmente camiones: “Remate judicial y varios [...] Hay: 1 vitrina, 2 cajoneras [...] carpa para camiones 6 x 3 [...]”. (*El Mercurio*, 27-VII-76, p. 16, cc. 1-2-3).

CAUCHO. m. Del nombre indígena americano *káučuk*, al parecer perteneciente a una lengua del Perú (Corominas, DCELC, s.v.). Látex producido por varias moráceas y euforbiáceas intertropicales, que después de coagulado, es una masa impermeable muy elástica, y tiene muchas aplicaciones en la industria (DRAE, s.v.): “Indonesia basa actualmente su economía en la producción de petróleo, cobre, estaño, maderas duras y caucho [...]” (*La Tercera de La Hora*, 30-VII-76, p. 23, c. 6).

CAUSEO. m. Del quehua *causay* ‘la vida, el sustento’ (Lenz, *Dicc.*, 164, s.v.). fam. Chile. Plato preparado a base de fiambres, generalmente aderezado con cebolla cruda, que se sirve fuera de las horas de las comidas habituales: “No coma causeo antes de pololear”. Obs.: En este contexto se alude al mal olor que deja en la boca la cebolla del causeo (*El Cronista*, 28-VII-76, Suplemento Tú y Yo, p. 3, c. 4).

CIGARRERO (De cigarro) m. Chile. Fabricante de cigarros: “En Hamburgo, Alemania, sigue muy vigente la costumbre de saborear más y mejor un buen puro de los que fabrica Ernst Luhman, quien con sus 63 años es el “cigarrero” más joven de la ciudad”. (*Ercilla* 2140, 4-VII-76, p. 28, c. 4).

CIGARRO. m. Origen incierto. Friederici (*Amerikanistisches Wörterbuch*, s.v.) admite su atribución al maya, consignando: “Aus einer der Mayasprachen, Yucatan: *zicar*, *zigar*”. Corominas (DCELC, s.v.), por su parte, señala, muy acertadamente, que los datos arqueológicos y etnográficos hasta ahora reunidos no ayudan mucho a determinar el origen del vocablo, puesto que ni el del objeto que designa es seguro. Al considerar la posible adscripción de esta voz a alguna lengua indígena americana, Corominas (loc. cit.) rechaza en primer término los argumentos en favor del maya: “Las teorías centroamericanas y las imágenes mayas [que reco-

gen las más antiguas representaciones gráficas de hombres fumando] fueron causa de que se buscara el origen del vocablo en este idioma, pero la fecha remota de esas imágenes nada prueba, ya que el uso pudo no ser menos antiguo en el resto del continente, donde no existe material gráfico de tanta antigüedad”.

Más probable le parece a Corominas (loc. cit.) la filiación de esta voz con el náhuatl: “El hecho de que sea el Méjico azteca el lugar donde los cigarros están descritos inequívocamente por primera vez (Zeitschr., citada, p. 95 [Günther Stahl, Zeitschrift für Ethnologie LXII (1930), 45-111]) —pues en otras partes puede igualmente tratarse de pipas—, y la procedencia del primer ejemplo del vocablo, invitaría si acaso a buscar en náhuatl”.

Por último, el estudio de la etimología de la voz que comentamos no puede dejar de considerar el hecho —señalado también por Corominas— de que la aparición del vocablo es posterior a la introducción de la costumbre en el Viejo Mundo. Por ello, Corominas (loc. cit.) considera que: “De ninguna manera parece ridícula [...] la idea de una comparación con el cuerpo de una *cigarra*, cilíndrico, terminado en punta y de color oscuro [...]”. Así, Corominas propicia una posible derivación de *cigarra* (< lt. cigada) Corominas, DCELC, s.v. *cigarra*), Chile. Cigarrillo: “Quien piense que la confección manual de cigarros sólo está reservada a quienes quieren proporcionarse adminículos para ‘volar’, está equivocado”. (*Ercilla* 2140, 4-VIII-76, p. 28, c. 4).

COCA. f. Del quechua *kúka* que a su vez quizá proceda del aimará (Corominas, DCELC, s.v.) ... || 2. fam. Chile. Nombre de la sustancia estupefaciente preparada, en forma de clorhidrato, con el alcaloide que se extrae de la hoja de la coca (*Erythroxylon coca*). Se la elabora clandestinamente y para el consumo de los drogadictos: “Cuatro narcotraficantes detenidos por distribuir dos kilos de coca” (*La Tercera de La Hora*, 29-VII-76, p. 53, cc. 1-2-3).

COCAÍNA (De coca). f. fam. Chile. Alcaloide que se obtiene de la hoja de la coca: “Los detectives recuperaron una botella que contenía un litro de éter y papelillos de cinco gramos de sulfato de cocaína”. (*La Tercera de La Hora*, 29-VII-76, p. 53, c. 3).

COCO. m. Voz de origen no establecido. García de Diego (*Dicc.*, s.v., *coco* 3) la consigna como voz aimará. Morinico (*Dicc.*, s.v.), empero, observa: “Se ha supuesto una etimología aimará para

coco, sin tener en cuenta que Vasco de Gama y sus compañeros dieron al fruto ese nombre en la India en 1526 y que la voz coco para designar a un fantasma infantil aparece en portugués mucho antes de esta última fecha. La imaginada cabeza de este fantasma, pues, sugirió primeramente el nombre del fruto, en cuya cáscara, despojada de su *barba*, aparecen tres agujeros dispuestos como dos ojos y boca". Chile. Bot. Fruto de un árbol silvestre de la familia de las palmeras (*Cocos nucifera*): "El alimento de mayor contenido biológico. En cajas de 1/2 kg y 5 deliciosos sabores: chocolate, coco [...]". (*Paula* 222, 6-VII-76, p. 17, s.c.).

COCOA. f. Forma inglesa del español *cacao*. Respecto al empleo de esta forma en Chile, Lenz (*Dicc.*, 72, s.v.) apunta: "La forma cocoa se ha hecho vulgar por el rótulo inglés de los tarritos de lata importados de Inglaterra". Cacao, a su vez, procede del náhuatl *kakáwa*, forma radical de *kakáwatl* íd. (Corominas, DCELC, s.v. cacao). Chile. Polvo de la semilla del cacao (*Theobroma cacao*), tostado y preparado para ser consumido, con agua o leche, como bebida: "Se le encuentra (al fierro) en mayor proporción en el hígado —de cualquier animal, comestible— [...] en el chocolate, cocoa [...]". (*La Segunda*, 29-VII-76, p. 12, c. 2).

COCHAYUYO. m. Del quechua *kocha* 'laguna', y *yuyu* 'hortaliza' (DRAE, s.v.). Chile. Bot. Nombre de varias especies de algas comestibles, pertenecientes al grupo de las 'feofíceas' (algas pardas), entre ellas la *Durvillea utilissima* y *Laminaria utilissima*, con las que se preparan algunos guisos típicos de la cocina nacional: "Cuando todo está frito, le agrega el pan remojado con leche y el cochayuyo molido". (*El Cronista*, 26-VII-76, p. 41, cc. 3-4).

COIGÜE. m. Del mapuche *coyhue*, 'otro árbol como el roble' (Lenz, *Dicc.*, 190, s.v.). Chile. Bot. El *Nothofagus dombeyi*, árbol de gran elevación y de madera semejante a la del roble: "[...] como los árboles que han prestado sus maderas para la construcción de este lugar: mañío, alerce, olivillo, coigüe". (*Paula* 223, 20-VII-76 p. 87, c. 1). Var. gráf.: Coihue (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, p. 15, c. 3). El DRAE registra *coihué*.

COIRÓN. m. "Según Chiappa es un mapuche *koirón*. No está en los diccionarios" (Lenz, *Dicc.*, 194, s.v.). Augusta (*Dicc.*, s.v. coirón) anota las siguientes voces mapuches para *coirón* 'cierta gramínea':

yalweya, pakuyá (en el valle de Trancura), *natan* (en Lonquimay). Chile. Bot. Planta gramínea (*Andropogon argenteus*) de hojas duras y punzantes. En las zonas rurales se la emplea para cubrir techos: "Coirón para techar vendo \$ 22 m²". (*El Mercurio*, 1^o-VIII-76, p. 24, c. 3).

COMBO LIMPIO. loc. m. De *combo* 'puñetazo'. Lenz (*Dicc.*, 216, s.v.) piensa que esta voz procede del quechua, y anota tres posibles étimos: *kómpo* 'bola, pelota grande'; *kómpu* 'tumor, abolladura' y *cumpa* 'peñasco movedizo, galga que se precipita de los cerros como medio de defensa en la guerra', vulg. y fam. virt. Chile. Riña en que los contendores emplean sólo sus puños. Obs.: Se trata en este caso de la nominalización de la loc. adv. mod. más usada 'a combo limpio': "Se requiere gran pericia, la que suele ponerse al servicio de la violencia en sus múltiples formas: desde el 'combo limpio' hasta las balas, desde la navaja hasta las artes marciales del Oriente". (*Ercilla* 2138, 21-VII-76, p. 11, c. 1).

CONCHO DE VINO. loc. adj. m. Concho proviene del quechua *kkóncho* o *kkónchu* 'borra; hez, sedimento turbio de los líquidos' (Lira, *Dicc.*, s.v. *kkóncho*) Chile. Del color de la borra del vino tinto: "Vestido de dos piezas concho de vino". (*Paula* 223, p. 59, c. 3).

CÓNDOR. m. Del quechua *kúntur* íd. (Corominas, DCELC, s.v.), Chile. Zool. El más grande de los buitres (*Sarcorramphus gryphus*) y la mayor de las aves voladoras. Habita la región andina de América. Se le considera como uno de los símbolos nacionales de Chile: "Todo está apoyado por símbolos naturales de Chile y de México: el cóndor, al sur; el águila y la serpiente al norte". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 108, c. 3).

COPIHUE. m. Del mapuche *copiu* 'una yerba de comer' (Lenz, *Dicc.*, 232, s.v.). Chile. Bot. Nombre de la planta de la familia de las liláceas (*Lapageria rosea* y *Lapageria alba*) y de su flor, que es la flor nacional de Chile: "Nuestra hermosa flor nativa, el copihue rojo, también nació de una historia de amor [. . .]". (*El Cronista*, 28-VII-76, Suplemento Tú y Yo, p. 8, c. 2).

COPUCHA. f. Del mapuche *pucuchu* 'vejiga', que a su vez procede del aimará *pucuchu* 'ampolla' (Morínigo, *Dicc.*, s.v.). fig. fest. y fam. Chile. Noticia inflada, falsa: "Y, aun cuando reconoció 'algo haber

oído de la aventura' creía que se trataba de una vulgar 'copucha'". (*La Segunda*, 26-VII-76, p. 5, c. 6).

COPUCHAR (De copucha) intr. fig. fest. y fam. Chile. Curiosear, fisgonear: "Naturalmente que iba [a una sesión de espiritismo] con una incredulidad casi absoluta, más bien a 'copuchar' que a otra cosa". (*El Cronista*, 28-VII-76, Suplemento Tú y Yo, p. 4, c. 1).

COPUCHENT/-O-A (De copucha) adj. fig. y fam. Chile. Intruso, entrometido, fisgón. U. t. c. s.: "[...] no dejaban entrar a profanos —muy especialmente— a 'copuchentos' reporteros. Iba a presentiar una sesión de espiritismo muy singular". (*El Cronista*, 28-VII-76, Suplemento Tú y Yo, p. 4, c. 1).

COTOTO. m. Lenz (*Dicc.*, 243, s.v.) piensa que se trataría de una contaminación del mapuche *t'ot'o* "tumor, hinchazón o protuberancia", con la voz quechua *coto* de la que no apunta significado. *Lira* (*Dicc.*, 1ª acep., s.v.) consigna el siguiente significado para 'kóto': "bocio, papera, tumor o abultamiento en la papada". fam. Chile. Hinchazón en el cuero de la cabeza o en la cara producida a consecuencia de un golpe; chichón: Se retira [un jugador de fútbol que ha recibido un puñetazo] [...] con su gran cototo". (*Vea* 1934, 5-VII-76, p. 29, c. 2).

CULPEO. m. Del mapuche *culpeu* 'raposa grande' (Lenz, *Dicc.*, 266, s.v.), Chile. Zool. nombre genérico de varias especies de la familia de los cánidos, conocidas en Chile como 'zorros', aunque no pertenecen en realidad a los vulpéridos: "Fauna [de la provincia chilena de Tarapacá]: En la región del Altiplano: guanacos, llamas, vicuñas, además: culpeos, chilla, flamenco común". (*Las Últimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 15, c. 2).

CULTRÚN. m. Del mapuche *culthun*, *culthuna* 'un tamborcito, que tocan en sus bebidas' (Lenz, *Dicc.*, 268, s.v.). Chile. Folk. Tambor que emplea la machi —única poseedora y cultora de este instrumento, según Grebe (*El Kultrun*, p. 6)— en sus prácticas chamánicas en las ceremonias festivas o religioso-paganas. Se construye ahuecando un tronco en el que se introducen semillas, monedas o bolitas de vidrio, antes de adherir el cuero —de cabrito,

oveja, caballo o vacuno— que ha de servir de membrana. Según Henríquez (*Organología*, p. 73), esta caja mide aproximadamente entre 35 a 40 cm de diámetro, una altura de 12 a 15 cm, y posee una base de aproximadamente 15 cm. Grebe (art. cit. p. 7) propone, de acuerdo a cierto sistema taxonómico, una clasificación mixta para este instrumento. En efecto, según la acción particular del ejecutante, este instrumento funciona alternativamente como membráfono y como idiáfono; en otras palabras, como timbal-sonaja. Como timbal se ejecuta con una baqueta hecha de colihue. Su área de difusión abarca, según la misma autora (art. cit., p. 6), cuatro provincias del sur de Chile —Bío-Bío, Malleco, Cautín y Valdivia— con una zona de mayor concentración en Cautín: “En el sur se recogió el Datu Cutran-n, el canto de una machi (interpretado por Hortensia Ancaye Llancao) que se acompaña en el cultrún, y también una serie de piezas interpretadas en la trutruca”. (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 47, c. 1).

CUNCUNA. f. Del mapuche *cuncuna* ‘un gusano del todo parecido a los de seda, menos en el color i en morder’ (Lenz, *Dicc.*, 277, s.v.) ... || 2. Chile. fig. rur. Acordeón: “Como buen huaso que soy, le pego al guitarrón y a la cuncuna, y la fiesta será hasta que las velas no ardan”. (*Las Ultimas Noticias*, 28-VII-76, p. 5, c. 1).

CURAHUILLA. f. De *curahua* una variedad de maíz muy duro y éste del mapuche *cura* ‘piedra’ + *hua* ‘maíz, es decir, maíz (duro como) piedra’ (Lenz, *Dicc.*, 285, s.v.). Chile. El sorgo o la saina (*Sorgum vulgare*), cuyos granos, semejantes al mijo, morados y duros, se usan como alimento de las aves de corral. Se cultiva para hacer escobas de las panículas: “\$ 500: quintal rama curahuilla [...]”. (*El Mercurio*, 1^oVIII-76, p. 16, c. 3).

CURANTO. m. Del mapuche *kurantu* ‘el pedregal’ (Augusta, *Dicc.*, s.v.). Chile (Chiloé). “Comida típica chilota compuesta de mariscos, arvejas, habas, papas, pescado, chorizos, carne, milcao y chapaleles. La cocción de estos ingredientes se hace por medio de piedras calentadas al rojo. El procedimiento es el siguiente:

1. Se hace un hoyo en la tierra de una 30 centímetros de profundidad.
2. Dentro de este hoyo se coloca leña distribuida de tal manera que permita encenderla con facilidad.
3. Sobre la leña se distribuyen las piedras que han de servir para la cocción; luego se enciende el fuego.

4. Cuando las piedras están calientes, casi al rojo, se colocan sobre ellas los mariscos y demás ingredientes en el orden enumerado más arriba. Sobre estos pangués viene la capa final en la cual emplean tepes con el césped hacia abajo. La cocción dura aproximadamente una hora” (Tangol, *Dicc.*, p. 36). También se suele preparar esta comida en una olla de tamaño adecuado: “Sirva el curanto en fuentes de greda. Acompañe con cilantro”. (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 54, c. 2).

CURARE. m. De un dialecto caribe de Tierra Firme (Corominas, *DCELC*, s.v.). Venezuela. El curare es un producto de la selva tropical americana. Los indígenas, en su tierra nativa, desde mucho tiempo lo han preparado con misteriosas preparaciones de cortezas, semillas y hierbas, cuya finalidad es elaborar veneno para las puntas de sus flechas y dardos de cerbatana. Durante mucho tiempo se creyó que el principal componente de esas preparaciones era la estricnina, procedente de las semillas de la corteza del *Strychnos* (*Logoniaceae*). Pero en 1938, Richard Gill demostró que el principio activo provenía de las hojas de *Chondodendron tomentosum* (familia *Myrsinaceae*). El alcaloide fue aislado en 1939 y denominado d-tubocurarina. La tubocurarina evita la transmisión de impulsos nerviosos a los músculos esqueléticos, pero sólo si se inyecta en la corriente sanguínea (¡Como en una herida de flecha!). Este alcaloide se usa ahora para tratar la rabia y el tétano y para relajar los músculos en la cirugía y en estados espásticos (Cf. Baker, *Las plantas*, p. 158): “Las puntas de estas pequeñas flechas las untan con el poderoso y temible curare, un veneno de efecto mortal”. (*Mampato* 341, 4-VIII-76, p. 11, c. 1).

CUY. m. Como indica Corominas (*DCELC*, s.v.): “Lenz y Friederici concuerdan en que viene del quechua *kkuwi*, [...] que ya está en Gz. de Holguín (1608)”. Corominas, sin embargo, descarta esta procedencia, en razón de la extensa difusión geográfica alcanzada por esta voz, como asimismo de la existencia de la variante portorriqueña *cuico*. Así, Corominas (loc. cit.) dice: “[...] la variante portorriqueña, y la presencia en Panamá, Honduras, Puerto Rico y Andalucía son desfavorables a un origen quechua”.

El hecho de que la difusión de un vocablo imputado al quechua exceda el área de sustrato incaico, es un argumento que hace fuerza en Corominas para desechar el origen quechua no sólo de

la voz que glosamos sino también de otras como *carpa* y *charqui*. Al respecto, nos parece de valor general en lo que a los quechuismos se refiere, el comentario que dicho argumento le merece a Parodi (*Observaciones* p. 233, n. 27): “[...] resultaría interesante un estudio detallado sobre el origen de vocablos como *carpa*, *cuy* y *charqui*, cuya procedencia incaica rechaza Corominas, entre otras razones, porque son voces comunes en regiones donde nunca se habló el quechua. Sin embargo, hay que tener presente que los quechuismos pudieron haberse extendido a Centroamérica y México gracias a que, desde los primeros años de la Colonia hasta mediados del siglo XVIII, existió un continuo intercambio comercial entre el Perú y la Nueva España. Los barcos salían generalmente del puerto de Huatulco (Oaxaca) para dirigirse a Lima o Arequipa (y viceversa), pasando por los principales puertos de centro y Sudamérica (cf. Wooddrow Borah, “Early colonial trade and navigation between Mexico and Peru”, *Iberoamericana*, 38, 1954, pp. 1-700)”.

Por otra parte, creemos que Parodi (art. cit. p. 230) proporciona un buen argumento fonético en apoyo de un eventual origen quechua. Efectivamente, al tratar el problema del cambio experimentado por la semiconsonante /w/ de algunas voces quechuas incorporadas al español, esta autora observa: “Resulta interesante indicar que en algunos dialectos quechuas del Ecuador y en Santiago del Estero, la /w/ en posición intervocálica puede perderse, hecho que podría provocar la filiación quechua de la voz *cuy* ‘conejo de indias’ < *qówi*. Chile. Zool. Conejillo de Indias de América Meridional (*Cavia Cobaya* o *Cavia Porcellus*): “Pajarería ‘El Rey del Bosque’ [...] Tiene a la venta lindos canarios [...] ardillitas, cuyes [...]”. (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 48, cc. 2-3).

CUZQUEÑ/-O-A, ad. Gentilicio derivado del topónimo que designaba la ciudad capital del Incanato, Cuzco, y éste del quechua *kkóskko* ‘Centro, punto equidistante a otros, punto al que convergen todas las líneas. Lugar donde se concentran todas las actividades, sitio importante, social, material, económica, política, moral y espiritualmente. Capital, metrópoli o ciudad primera’ (Lira *Dicc.*, s.v. *kkóskko*). Chile. Se aplica a un estilo de muebles y a las piezas de mueblería en este estilo: “Todas y cada una de las cosas que hay allí dentro tienen su historia, desde su auténtico escritorio cuzqueño hasta el amoblado de comedor que perteneció a José Miguel Carrera” (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 23, c. 1).

CHACARERÍA (De chacra) f. Chile. Actividad relacionada con el cultivo y la comercialización de los productos de una chacra: “El Servicio Nacional de Salud [...] determinó la prohibición de productos de mar en las ferias de productores de chacarería”. (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 18. c. 5).

CHACARERO (De chacra) m. Chile. Vendedor —y a veces también productor al mismo tiempo— de productos de chacarería: “Los chacareros no podían vender productos del mar”. (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 18, cc. 5-6).

CHACRA. f. Del quechua antiguo *čakra* (hoy *cahra*) ‘huerta, campo de riego labrado y sembrado’ (Corominas, DCELC, s.v.). Chile, Huerta: “[...] sueña con una chacra en tierras chilenas [...]” (*Paula* 222, 6-VII-76, p. 84, cc. 2-3).

CHACRAS (De chacra) f. pl. Chile. Productos de una chacra: “Alimentos vegetales [...] b) Restos de chacras y hortalizas: Buen complemento alimenticio que baja el costo de la ración. Los rastrojos de lechuga, repollo o coliflor y los desechos de zapallos, sandías, melones, etc., mejoran y hacen más económica la alimentación de los cerdos”. (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 40, cc. 3-4).

CHACRITA (De chacra) f. Chile. Chacra pequeña: “[...] antes de irme de nuevo a Bonn, me voy a comprar una chacrita”. (*Paula* 222, 6-VII-76, p. 85, c. 1).

CHALA. f. Del quechua *ch’alla* ‘hojas secas y paja de maíz; también ligero como paja’ (Lenz, *Dicc.*, 322, s.v.). Chile. Calzado femenino parecido a una sandalia. A diferencia de ésta, la chala generalmente tiene taco alto: “Ballerinas, chalas, mocasines. Estos modelitos que a muchos les parecerán ridículos conforman el calzado de última moda para la próxima primavera”. (*La Segunda*, 29-VII-76, p. 13 c. 5).

CHAMPA. f. Del quechua *ch’ampa* ‘el césped con tierra’ (Lenz, *Dicc.*, 337, s.v.). Chile. Pedazo de césped desprendido, con la tierra que se adhiere entre las raíces: “La pelota me picó en una champa de pasto y se me fue”. (*La Tercera de La Hora*, 26-VII-76, p. 28, c. 3).

CHANCACA. f. Hildebrandt (*La lengua*, pp. 227, 228) al tratar la etimología de esta voz señala: "La Academia ha sancionado oficialmente la etimología azteca de *chancaca*, que aceptan Lenz, Friederici y otros lexicógrafos. Pero la propagación de esta etimología parece haberse debido, en parte, a simple inercia, pues la debilidad de su base es obvia. En primer lugar, casi todos los que dan la palabra *chancaca* como azteca no hacen sino repetir a Molina, cuyo *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, de fines del siglo XVI, define *chiancaca* como 'azúcar negro desta tierra o mazapán'. Pero los lexicógrafos mexicanos no parecen sentir la palabra como típicamente azteca. Por ejemplo, García Icazbalceta, después de citar a Molina como fuente, dice que *chancaca* no se conoce en la capital federal —evidente núcleo de aztequismos— ni en los Estados vecinos, y que sospecha que se usa en el occidente de México, porque un escritor de Jalisco emplea la palabra y explica que tiene allá la acepción de 'panocha prieta'. El *Diccionario de aztequismos* de Robelo, que exhibe indudable dominio de la lengua, da *chancaca* en el grupo residual de las palabras no analizables en elementos formativos aztecas. *Chancaca* tiene pobre vida en el español de México, y su única extensión de sentido parece ser el adjetivo *chancaco*, que se aplica a los caballos 'prietos, de color tierra oscura'.

"La voz tiene más vida en el área incaica: ha dado derivados como *chancacazo* 'golpe' en el Perú y *chancaquear* 'golpear' en Chile; *chancaquero* es en Salta (Argentina) el que fabrica o vende *chancaca*. Y hay en quechua un verbo, *chánkkay* 'machacar, tritular' (también 'arrojar, apedrear'), muy productivo en lengua indígena (el Diccionario de Lira da más de veinte derivados) y en el castellano del Perú, Chile y la Argentina. De este verbo nos parece que viene nuestra *chancaca*, sin duda asociada a la trituration de la caña de azúcar y quizás a través de una forma antigua **chancasca*, con el valor de 'producto de la trituration' (-*ska* es morfema de participio pasivo en quechua)". Chile. Azúcar mascabado en panes, empleado en la preparación de algunos postres de la cocina nacional. || ~, SER UNA COSA. loc. atrib. fam. Chile. Ser fácil de hacer o realizar: "A propósito de puñetes, ¿vieron ustedes la oportunidad que se perdieron los boxeadores chilenos por no ir a los Juegos de Montreal? ¡Pero si era chancaca, compadre! Con todos los africanos que se retiraron de la competencia, los nuestros habrían podido llegar fácilmente a las semifinales" (Vea 1933, 29-VII-76, p. 28, c. 3).

- CHANCACAZO. m. De chancar y éste del quechua *chancay* 'machacar, moler' (Lenz, *Dicc.*, 339, s.v.). fig. vulg. y fam. Chile. Remezón violento: "El primer 'chancacazo' [del movimiento sísmico] fue como de la película 'Terremoto'". (*Qué Pasa* 277, 12-VII-76, p. 35, c. 1).
- CHANCADOR/-A (De chancar) adj. Chile. Triturador: "Importante remate especial de vehículo y maquinaria agrícola [...] 1 molino chancador Hassia, 1 molino harinero de piedra [...]". (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 28, cc. 3-4).
- CHANCADORA. (De chancar) f. Chile. Escult. Martellina (según información proporcionada verbalmente al autor por la profesora Berta Herrera, de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Chile): "Nacieron [las esculturas] a pulso y golpe de esmeriles, cinceles, chancadoras y lijas que Valdivieso compartió con el cantero Luis Cerda". (*Ercilla* 2140, 4-VIII-76, p. 40, c. 2).
- CHAMICO. m. Del quechua *čamiko* (también *čaminko*) 'Datura Stramonium' (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Bot. Arbusto solanáceo americano (*Datura Stramonium*) de propiedades narcóticas: "Cómo prevenir las intoxicaciones (recomendaciones válidas para niños) [...] asegúrese de que no existan plantas o semillas tóxicas en su jardín (chamico, pichoa, palqui, [...])" (*Qué Pasa* 276, 5-VIII-76, p. 59, c. 4).
- CHANGLE. m. Del mapuche *chaddu* (tal vez mejor *chagdú*), 'unos hongos que nacen en los robles como manitas' (Lenz, *Dicc.*, 343, s.v.). Chile. (Sur). Bot. Hongo comestible (*Clavaria coralloides*) que crece en los robles: "Además se encuentran [entre los hongos comestibles de la cuenca del Bío-Bío] la callampa del álamo, el changle, el gargal del roble, el digüeñe del mismo árbol y la especie denominada lengua de vaca". (*El Mercurio*, 30-VII-76, p. 26, c. 2).
- CHANGO. m. La etimología de esta voz, que originariamente designara a los indígenas nómades y pescadores que habitaron la costa chilena desde Pisagua al sur hasta el Maule, no ha sido aún establecida. Carrillo (*Atlas*, p. 52), al referirse a la lengua del pueblo mencionado y a la etimología de la designación que nos ocupa, dice: "Su lengua, de la cual sólo quedan restos en la toponi-

mia, aún no ha podido ser clasificada. De la etimología de su nombre, *chango*, nada se sabe con certeza. Cañas Pinochet le atribuía origen quechua, pero sin entregar fundamentos. Según Latchman el término parece ser de origen moderno, aunque Tomás Guevara señala que es antiguo y dice que a estos pescadores se les llamaba *camanchacos*, ya en el último tercio del siglo XVI, y que de allí, por apócope, habría provenido el actual *chango*. Se recuerda el bautismo de un niño *chango*, en Cobija, en 1665, y Bowman afirma que Lozano Machuca (?) establece en 1581 que en Cobija (Bahía de Atacama) había 400 indios uros o changos [Carrillo incluye la siguiente nota: Cit. en Junius B. Bird, "The Historica Inhabitants of the North Chilean Coast", Handbook of South American Indians, Vol. II, Washington, 1946, p. 595. Tomás Guevara indica que la denominación de *camanchacos* se encuentra ya en fray Reginaldo de Lizárraga, Descripción y poblamiento de las Indias, Cap. I.IV]. Chile. Tipo humano de la costa norteña, mariscador sin residencia fija que deambula por el litoral en busca de mariscos y otras especies marinas para su propio consumo y la comercialización: "Los changos son mariscadores que aprovechan la baja marea para extraer moluscos y otros productos sin más herramienta que un 'chope' o fierro curvo. Viven en la intemperie y deambulan por toda la costa buscando bancos de locos o erizos, capturando jaibas y obteniendo de vez en cuando algún pulpo, que venden para satisfacer sus necesidades, siempre mínimas y casi espartanas". (*Las Ultimas Noticias*, 31-VII-76, p. 10, c. 3).

CHAPAQUEADA. f. De chapaco 'campesino de Tarija (Bolivia)' (Cf. Coluccio, *Dicc.*, p. 365), que debe ser de origen quechua. En esta lengua podría relacionarse con *chapáku* 'Guardaespaldas, espía que está a la pesca en defensa de alguno', o con *chapákuy* 'Distribución de tierras. Tomar o apropiarse tierras, entrar a ocupar campos realengos, posesionarse de terrenos sin dueño', ambas voces registradas por Lira (*Dicc.*, p. 102). Bolivia. Folk. Danza vernácula: "El programa que ofrecen [los miembros del grupo folklórico boliviano "Tiwanacu Andino"] está dividido en cuatro partes [...] En la 'Suite Danzas Orientales' se muestran el vals oriental, el *Buri* [...] En 'Pueblos del Sud-Stampas', se interpretan [...] *thinku* y *chapaqueada*. En 'Atisbos de la Cultura Aimará', el conjunto baila [...] *yatiri*, *chokelas*, *waka thinti*, tarqueada, *kena kenas* y *pinkillada*".

“En el cuadro llamado ‘Urcupiña y el gran poder’ algunas de las danzas que se muestran son [...] *kallaguayas*, *llamerada*, *kullaguada* [...] y *chutas*. La última parte se denomina ‘Fantasía del Carnaval de Oruro’ y ‘Tiwanacu’ canta y baila *chutillos* [...] *wiracochas* [...]”. (*El Cronista*, 29-VII-76, p. 39, cc. 5-6).

CHARCHA. f. Del mapuche *chalcha* ‘papada’ (Lenz, *Dicc.*, 325, s.v.). Chile. Nombre de un tipo de carne de los animales beneficiados para el consumo, especialmente vacunos. Corresponde a la carne de la región de la papada. U.m. en pl.: “Encuesta de subproductos de vacuno. Estos precios están vigentes a contar del día 22 de julio [...] Guatitas surtidas [...] Corazón [...] Chunchules [...] Lengua [...] Patas [...] Pana [...] Ubre [...] [Charchas [...] Sesos [...] Grasa [...]”. (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 34, cc. 2-3-4-5).

CHARQUI. m. “Suele creerse procedente del quechua *čarki* ‘carne curada al aire, al sol o al hielo’, pero se opone a ello la existencia del portugués antiguo *carne de enxerca* (*enxarca*, *encherca*) ‘tasajo’, que ya se halla en la Edad Media y que se cree procedente del árabe *šariq* ‘carne sin gordura’ o de otra palabra de su familia; origen incierto” (Corominas, *DCELC*, s.v., charque o charqui). Chile. Carne secada al aire o al sol: “Tres reses más habían sido beneficiadas y las aderezaban para transformarlas en charqui”. (*Mampato* 341, 4-VIII-76, p. 7, c. 1).

CHARQUICÁN. m. Formación híbrida; del quechua *charqui* + mapuche *caucan* ‘asado’ (Morínigo, *Dicc.*, s.v.). Chile. Guiso preparado originalmente con charqui (hoy también se emplea carne fresca), papas, zapallo y otras legumbres: “Feliz si pudiera reunirlos a todos en una comida a la chilena con charquicán, valdiviano, cazuela, empanadas, guachalomo...” (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 43, c. 2). || 2. fig. fam. Chile. Mezcla de cosas o asuntos heterogéneos: “Charquicán” [nombre de una columna que trata de asuntos misceláneos] (*La Segunda*, 26-VII-76, p. 5, c. 4). || 3. fig. fam. Chile. Enredo: “En el fútbol empresa, en los casinos, en los bancos y en todo el charquicán ese del mercado de capitales”. (*La Segunda*, 30-VII-76, p. 21, c. 2).

CHAUCHA. f. Del quechua *chaucha* ‘papas primerizas’ (Middendorf, *Wörterbuch*, s.v. *chaucha*). fam. p. us. Chile. Pizca: “Poner en una

cacerola un kilo de azúcar de refinería, cubrirla con agua, agregarle una chaucha de vainilla y dejar hervir durante 10 minutos" (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 39, c. 3). || A ~ loc. adv. fam. Chile. Muy barato, por casi nada: "La culpa la tuvieron los que empezaron a dar patadas a chaucha la pila en generosa liquidación". (*Vea* 1932, 22-VII-76, p. 29, c. 3).

CHAYA. f. Del quechua *ch'allay* 'rociamiento, rociadura'; 'rociar, derramar líquido en rocío, esparcir rociando, esperjear, echar con hisopo o escobilla' (Lira, *Dicc.*, s.v., *ch'allay*) (Cf. también Morínigo, *Dicc.*, s.v., *challa*, pp. 171-172). Chile. Confeti: "Y los 30.000 hot-dogs y la tonelada de papel picado para chaya, destinados al gran día de la nominación". (*Qué Pasa* 275, 29-VII-76, pp. 28-29, cc. 3 y 1, respectivamente).

CHE. interj. Rona (*Etimologías*, 92-100), luego de pasar revista a las principales etimologías propuestas, se inclina por un origen guaraní (*guaraní che* 'yo' o 'mi'), "puesto que a) la difusión actual del *che* coincide exactamente con el área de influencia guaraní; b) hay total concordancia de forma, y c) se nos aparece clara la situación en que la palabra guaraní pudo haber pasado al castellano con su valor actual rioplatense (*art. cit.*, p. 97). Rona explica el fenómeno como el resultado del contacto con la lengua guaraní. Según este autor, dicho contacto habría sido significativo no sólo en el caso de Buenos Aires, sino también en el caso de Uruguay. En este último territorio, señala —refutando algunas afirmaciones en el sentido contrario— "el contacto [del español] con el guaraní fue más frecuente e intenso que con las lenguas de los indígenas que poblaban el Uruguay antes de la llegada de los españoles" (*art. cit.*, p. 98).

Rosenblat (*Origen*, pp. 325-401), luego de descartar las etimologías indígenas (araucano y guaraní), documenta ampliamente su posición en favor de un desarrollo del "¡ce! español, antiguo y clásico, con que se llamaba o se hacía callar a alguien" (*art. cit.*, p. 325), concluyendo: "Nuestro che tiene, pues, rica tradición hispánica. De llamada interjectiva, se transformó en apelativo o vocativo, de carácter familiar, o en partícula introductora o matizadora del diálogo para manifestar cordialidad, familiaridad y hasta ciertas formas intermedias entre campechanería y el respeto ("¡Oiga, che!). Su profunda vitalidad en todas las capas sociales, frente al *vos*, responde al prestigio de lo afectivo, de lo familiar y

de lo llano, y a la fuerza de la vena popular en la lengua y la cultura del Río de la Plata" (*art. cit.*, p. 401).

Malmberg (*A propos du che*, pp. 47-51), motivado por la lectura de los trabajos antes citados, y sin la intención de aportar mayores antecedentes ni una hipótesis personal sobre la cuestión —como él mismo lo manifiesta— comenta desde un ángulo general el aspecto fonético y teórico de los puntos de vista en ellos planteados. Creemos que los atinados comentarios de Malmberg a que aludimos resultarán de gran provecho para futuros estudios del problema que nos ocupa o de otros de naturaleza análoga. Argentina. Voz para llamar o dirigirse a una persona: "Che, Condorito, qué gustazo de verte, pibe" (*Condorito* 56, VII-1976, p. 54). *Obs.*: Esta cita corresponde al habla de un personaje de caricatura que simboliza el modo de ser del hombre argentino, especialmente del porteño. Su habla, por lo tanto, refleja las peculiaridades de esa modalidad del español. De allí el empleo de las voces como *che* y *pibe*, ambos usos extraños al español hablado en Chile.

CHÉPICA ALEMANA. loc. f. Del mapuche *chedpica* 'la grama hierba' (Lenz, *Dicc.*, 376, s.v.). Chile. Jardín. Tipo de césped. Por su hermosura es uno de los más apropiados para antejardines. Es delicado y se resiente a las pisadas: "Chépica alemana por metro, \$ 20 [...]". (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 15, c. 1).

CHICLE. m. Del náhuatl *tzíctli* 'gomorresina masticatoria' (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Goma de mascar: "[...] me acordé de que nuestro cliente había dejado de masticar chicle". (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 33, c. 3).

CHICHA. f. Parece ser voz de los indios Cunas de Panamá. (Corominas, *DCELC*, s.v., *chicha* I). Chile. Bebida alcohólica que se produce como resultado de la fermentación del jugo de la uva, que puede ser previamente sometido a cocción o no. Cuando esta bebida se prepara con jugos de otras frutas se emplea el nombre de la fruta correspondiente para designarla, v. gr., *chicha de manzana*: "[...] y que ha acumulado prestigio por su chicha y sus preparados de chanco". (*Las Últimas Noticias*, 1º-VIII-76, p. 31, c. 3).

CHICHE. m. Del quechua *ch'ichi* 'ser diminuto muy chico' (Lira, *Dicc.*, s.v., *ch'ichi*). fam. Chile. Monería, objeto de adorno menudo: "Le gustaban las joyas finas, pero no usarlas, sino como inversión. Le

agradaba comprar chiches y muñecos de adorno" (Vea 1934, 5-VIII-76, p. 16, cc. 1, 2).

CHICHITA (De chicha). f. fam. aprec. Chile. Var. expres. de chicha: "Tras las venias y los ¡qué tal! se charla de cualquier cosa, y de pronto alguien, bajando la voz en graduación conspirativa, propone: ¿Vamos a una chichita al 'Loro'?". (Qué Pasa 276, 5-VII-76, p. 35, c. 3).

CHIHUAHUA m. Del topónimo *Chihuahua* que designa el Estado de la República de México de donde es originaria esta raza de perros. *Chihuahua* es voz náhuatl (Cf. H. Ureña, *El español*, p. 368). México. Zool. Perro de una raza originaria de México (*Canis americanus* o *Canis caribaeus*), de talla muy pequeña, cabeza redonda, hocico agudo, orejas erectas y pelaje corto: "Popsicle el chihuahua de Jane Mansfield, lució ante el público [...] una tenida chef especial para parrilladas [...]". (Qué Pasa 277, 12-VIII-76, p. 29, c. 1).

CHILENA. f. Del topónimo *Chile*, que designa al país sudamericano. Lenz (*Dicc.*, 392, s.v.) luego de indicar que: "Siendo dudoso a qué época y por quién el valle de Aconcagua recibió el nombre Chile, es mui incierto todo lo que se pueda decir acerca de la etimología del mismo", discute dos posibles orígenes de la designación.

En primer término, la posibilidad de que el nombre haya sido usado por los mapuches, en cuyo caso podría derivarse ya del nombre de pájaro *trile* (*Xanthornis cayennsis*), ya del nombre también de pájaro *chille* 'unas gaviotas', pareciéndole más probable el último de éstos.

En segundo término, la posibilidad, que estima poco probable, de que el nombre haya sido dado por los peruanos, ya sea a través del quechua o del aimará. En cuanto a la primera de estas lenguas, señala que se ha propuesto el étimo *chili* (moderno *chiri*) 'frío'. En lo que se refiere a la segunda, observa: "Mejor habría podido pensarse en aimará [...] *chilli*- los confines del mundo". Chile. Dep. (fútbol). Tipo de disparo en que el jugador adopta con su cuerpo una posición casi horizontal, y golpea luego el balón hacia atrás con una de sus piernas por encima de la cabeza: "El ardor con que se jugó encuentra fiel expresión en la 'chilena' de Gangas en terreno rangerino". (Estadio 1721, 4-VIII-76, p. 10, c. 1).

CHILLA. f. Del mapuche *chilla* 'una raposa' (Lenz, *Dicc.*, 398, s.v.). Chile. Zool. Nombre vulgar de un pequeño zorro chileno del género *Dusicyon*, cuya especie típica es la *Dusicyon griseus griseus*: (V. Culpeo).

CHIMBOS FALSOS. loc. m. pl. El origen de la voz *chimbo* es incierto. Atendiendo al aspecto y al color del dulce que designa la locución, Román (*Dicc.*, s.v., *chimbo*) cree que la motivación que debe haber operado en los hablantes para emplear esta designación puede encontrarse ora en el modelo de la locución *higo chimbo*, ora en el quechua *chimpu* 'arboles o cerco del sol'. Chile. Postre preparado con huevos de aspecto semejante al dulce llamado huevos chimbos, 'dulce de yemas de huevos cocidos en bañomaría y remojados en almíbar, adornado con pepitas de almendras sobrepuestas'. A diferencia de este último, los chimbos falsos se preparan con un batido con harina que se cuece al horno: "Chimbos falsos. Preparación: 45 minutos". (*Eva Cocina* 5-VII-76, p. 17, c. 1).

CHINA. f. Del quechua *čina* 'hembra de los animales', 'sirvienta' (Crominas, DCELC, s.v. *china III*). n.s-e. medio y alto. fam. despect. Chile. Mujer que se dedica al servicio doméstico: "Una 'china' es una sirvienta" (*Qué Pasa* 277, 12-VIII-76, p. 34, c. 1). || 2. rur. aprec. Chile (Centro y Sur). Mujer campesina: "Por eso se detiene a contemplar las figuritas de huasos y chinas que representan una cueca bien chilena". (*Vea* 1934, 5-VIII-76, p. 11, c. 3).

CHINCOL. m. "Es mapuche, aunque no está en los diccionarios" (Lenz, *Dicc.*, 406, s.v.). Augusta (*Dicc.*, s.v. *chincol*) registra dos voces mapuches para chincol: *ménkutoki*, *puéldiuka*. Chile. Zool. Pajarillo cantor de los fringilidos, *Fringilla matutina* o *Zonotrichia piteata*: "[...] los hermanos Cuestas logran sobresaliente participación al hacer oír mediante silbidos el canto de los distintos pájaros como el cardenal, el venteveo o bicho feo, el chincol y la calandria" (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 35, cc. 7-8). DE ~ A JOTE. loc. adv. mod. fig. fest. fam. Chile. Indiscriminadamente: "En sus primeras declaraciones han mencionado los principales negocios dentro de Santiago, donde las víctimas fueron: zapaterías, hoteles, perfumerías, tiendas, teatros, tiendas deportivas [...] De chincol a jote [los ladrones] tiraban sus zarpazos". (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 11, c. 6).

CHINEAR (De china). intr. n. s-e medio y alto. fam. despect. Chile. Galantear "chinas" o mujeres de baja condición social, especialmente criadas domésticas: "'chinear' significa en Chile enamorar empleadas [criadas domésticas]". (*Qué Pasa* 277, 12-VIII-76, p. 34, c. 1).

CHINGARSE. r. Del quechua *chincay* 'perderse, desaparecer' (Lenz, *Dicc.*, 414, s.v.). fam. Chile. No explotar una bomba, no salir un tiro de un arma, etc.: "Y antes de que prenda aquella sibilina propuesta de Ford [...] Reagan prefirió apagar la mecha para que la bomba se chingue". (*Las Últimas Noticias*, 28-VII-76, p. 6, cc. 4, 5).

CHINO. (De china). Chile. Norte. Folk. Bailarín de las cofradías consagradas al culto de la Virgen del Carmen, Patrona de Chile, en el Norte Grande y el Norte Chico. En quechua la voz 'china' designaba la sierva encargada del fuego sagrado en el templo del sol. Cf. Alvarez et alii, *El nombre*, s.v. chino, acep. c): "[...] abajo vemos dos aspectos de los pintorescos bailes de los 'chinos', grupos que expresan su fervor religioso bailando al son de ruidosos pitos y tambores, vestidos con trajes multicolores y usando en ocasiones vistosas máscaras. Ciento cincuenta cofradías asisten este año". (*Vea* 1932, 22-VII-76, p. 7, c. 3).

CHIRIMOYA. f. "Es voz indígena americana, pero es incierta la etimología exacta, ya que si bien la chirimoya procede de la América Central, pronto la aclimataron los españoles en el Perú, y el nombre podría explicarse semánticamente por el quichua y el quiché" (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Bot. Fruto del *Anona Chirimolia*, árbol siempre verde de la familia de las anonas: "[...] solíamos encontrarnos a la salida con un vendedor de frutas, llamado Eduardo. Yo siempre le compraba peras y chirimoyas [...]". (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 14, c. 2).

CHIRIMOYERO. (De chirimoya) . . . || 2. m. fam. Chile. Persona que gira cheques sin fondos: "Los nuevos cheques mostrarán paisajes a todo color [...] Entonces los chirimoyeros pasarán a convertirse en naturalezas muertas [...]". (*Vea* 1935, 12-VIII-76, p. 5, c. 1).

CHOCLO. m. Del quechua *čókklo* 'mazorca de maíz no bien maduro, que se come cocida, asada o guisada en otra forma' (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Maíz tierno: "Precios al detalle de hortalizas en

la Feria Municipal de Mapocho [...] ACELGAS [...] CHOCLOS ARIQUEÑOS [...]”. (*El Cronista*, 27-VII-76, p. 17, c. 1).

CHOCOLATE. m. “Palabra de origen azteca, pero de formación incierta; como las noticias más antiguas acerca de la preparación de este brebaje son de que los antiguos mexicanos lo hacían con partes iguales de semillas de ceiba (*póçotl*) y de cacao (*kakáwatl*) quizá provenga de *poço-kakawa-atl* ‘bebida de cacao y ceiba’, abreviado por los españoles en *chocahuatl* y alterado por influjo del nombre de otros brebajes mexicanos como *poçolatl* ‘bebida de maíz cocido’, *čilatl* ‘bebida de Chile’, *pinolatl* ‘bebida de pinole’” (Corominas, DCEL, s.v.). Chile. Pasta alimenticia preparada con cacao, azúcar y sustancias aromatizantes. “¿Sabía usted que si mientras maneja su automóvil consume algunos gramos de chocolate, caramelos [...] tiene más posibilidades de llevar a feliz término su viaje?” (*Ercilla* 2140, 4-VIII-76, p. 28, c. 1). || 2. Chile. Bebida hervida hecha con esta pasta desleída en leche o en agua: “Por \$ 16 se ofrecen unas once completas compuestas de un sandwich de queso y jamón [...] y té, café o chocolate [...]”. (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 64, c. 4). || 3. EL ~ loc. m. Chile (Chiloé). Folk. Danza regional. Se baila, pañuelo en mano, con tres vueltas y entre dos personas. Es baile zapateado. (Cf. Cavada, *Chiloé*, p. 165): “Finalmente, el Grupo Chamal interpretará el rico y hermoso folklore de la Isla de Chiloé, en el cual existe una evidente raíz española. Chamal bailará La Nave, El Chocolate y La Seguidilla, entre otros [...]”. (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 40, c. 3).

CHOKELLA. f. Posiblemente del aimará *choquela* ‘gente cimarrona que vive en la puna sustentándose con la caza’ (Bertonio, *Vocabulario*, s.v. *choquela*). Bolivia. Folk. Danza indígena del Altiplano. Helfritz (*Aru Amunyas*, p. VI) proporciona la siguiente descripción de este baile: La danza de los ‘Choquelas’ o ‘Danza de las Vicuñas’, la ejecutan hombres y mujeres que llevan en los brazos, como una guagua, una pequeña vicuña embalsamada y adornada con cintas de colores. “Refiriéndose a esta danza, Bull (HSI, p. 555) apunta: “Choral singing by women of the song describing the ritual hunting of the vicuña is an important element of the fertility ceremony (čoqela)”: (V. Chapaqueada).

CHOLGA. f. Del mapuche *chollhua* ‘cáscara de choros blancos’ (Lenz, *Dicc.*, 442, s.v. *cholgua*). Chile. Zool. Molusco pelecípodo (*Aulocomya Magallánica*), parecido al choro y de carne muy apetecida:

“El IFOP ha desarrollado conjuntamente a las actividades, principales programas de cultivo de ostras, cholgas y choritos, con la finalidad de crear un recurso donde no existía o donde se extinguió [...]”. (*Las Últimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 11, c. 3). Var. graf.: Cholgua. (*La Segunda*, 27-VII-76, p. 4, c. 3). El DRAE registra *Cholgua*.

CHOLGUÁN. m. Nombre de marca de maderas prensadas lexicalizado, y éste del topónimo Cholguán, localidad de la provincia de Ñuble donde se fabrica ese tipo de maderas. El topónimo procede evidentemente del mapuche, sin embargo, resulta difícil precisar el étimo correspondiente. Moesbach (*Dicc.*, s.v. *cholguahue*, p. 78) registra la voz *cholguán* agrupada con *cholguahue*, en razón de su mismo componente inicial, es decir *chollhua* “choro (*Mytilus chilensis*)”. Astaburuaga (*Dicc.*, s.v. *cholguán* 2) anota esta voz como hidrónimo que designa la parte superior del río Itata, y observa: “Algunos dicen *chodván*”. Si el topónimo que nos interesa procediera de este hidrónimo, y si la forma original de este último fuera la que apunta Astaburuaga, derivaría entonces del radical *chod*, ‘amarillo’, como lo señala Moesbach (*Dicc.*, s.v., *chodhuenco*, p. 77) al anotar la etimología de *chodhuenco*, voz con la que aparece agrupado el topónimo *chodván*. Chile. Madera prensada de pino insigne. Se fabrica moliendo la madera del pino, mezclándola luego con resina: “Cholguán oferta a \$ 50 la plancha de 3 mm”. (*El Mercurio*, 1^o-VIII-76, p. 11, cc. 7-8).

CHOLIT/-O-A (De cholo) s. fam. aprec. Chile. Var. expr. de cholo, apodo cariñoso aplicado a los habitantes del Perú: “Le hacemos el comentario de muchos chilenos que dicen no sentirse queridos por los ‘cholitos peruanos’”. (*El Cronista*, 28-VII-76, p. 10, c. 2).

CHOL/-O-A. s. Probablemente del aimará *chhulu* ‘mestizo, aunque ya casi no se usa este vocablo para esto’ (Lenz, *Dicc.*, 443, s.v.). Morínigo (*Dicc.*, s.v.), al igual que Lenz (*loc. cit.*) admite la posibilidad de que la opinión de Garcilaso sea correcta. Este último afirma que *cholo* es voz de las islas de Barlovento, que quiere decir perro, y lo aplicaron por vituperio a los hijos de los mulatos. Esta etimología, en opinión de Morínigo, parece aceptable teniendo en cuenta la difusión de la voz y que en Corrientes (Argentina) y Chile se aplica a perro ordinario. obs.: Nos es desconocido este último uso en Chile. La designación de uso general aquí para ‘perro ordinario’ es *quiltro*, voz de posible origen ma-

puche. fam. aprec. Chile. Apodo aplicado a los indígenas provenientes de Bolivia o Perú, avecindados en las ciudades y localidades del territorio chileno que colindan con esos países, generalmente dedicados al comercio callejero o de ferias libres: “. . . aún es dable encontrar [en Toconao, localidad de la provincia chilena de Antofagasta] mujeres vestidas a la antigua usanza atacameña, con típicos sombreros y policromas polleras similares a las que usan las ‘cholas del Altiplano’, que contrastan con los modernos pantalones que visten las más jóvenes”. (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 26, c. 4).

CHOPE. m. Del mapuche *chope* ‘gancho, garabato’ (Lenz, *Dicc.*, 449, s.v.). Chile. Peso. Garfio de hierro con un extremo en forma de cincel que se usa a modo de palanca para extraer moluscos adheridos a las rocas: “Los changos son mariscadores que aprovechan la baja marea para extraer moluscos y otros productos sin más herramienta que un ‘chope’ o fierro curvo”. (*Las Últimas Noticias*, 31-VII-76, p. 10, c. 3).

CHORER/-O-A (De choro) s. fig. fam. fest. Chile. Apodo que se da a los habitantes del puerto de Talcahuano [provincia de Concepción], ciudad donde abunda el choro (*Mytilus chorus*): “No olviden que Naval [de Talcahuano] es un gigante dormido y cuando despierte nuevamente arrastrará multitudes, especialmente en Talcahuano donde es el equipo más representativo de los ‘choreros’” (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 24, c. 3). || 2. fig. fam. Chile. Period. Por extensión, suele aplicarse a los dirigentes, jugadores e hinchas del club profesional de fútbol Naval de Talcahuano: “¡Naval a la Liguilla! [. . .] Este grito medio en serio y medio en broma, es el que coreaban los millares de hinchas ‘choreros’ [. . .]”. (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 27, cc. 5-6).

CHORITO. (De Choro) m. Choro de tamaño pequeño: “En el terminal Pesquero de CORFO [. . .] se dieron los siguientes precios durante la comercialización de los productos del mar que llegaron hasta este recinto ayer [. . .] Mariscos: Almejas [. . .] Choritos [. . .] Machas [. . .]”. (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 34, c. 6).

CHORO. m. Del mapuche *ch'uru* ‘caracol, concha’ (Lenz, *Dicc.*, 452, s.v.) Chile. Zool. Molusco bivalvo (*Mytilus chorus* y otras especies) cuya carne, de color amarillento, es muy apetecida. Su tamaño varía según las especies; algunas alcanzan hasta 17 cm de longi-

tud: "Cueza los choros: una vez listos, sáquelos de la concha". (*Eva Cocina* 5-VII-76, p. 51, c. 2).

CHORO ZAPATO. (De choro) loc. m. fig. Chile. Zool. El *Choromytilus chorus*, la especie de mayor tamaño entre los choros. Alcanza hasta 17 cm de longitud: "El Departamento de Pesca y Caza y el Servicio Agrícola y Ganadero se preocupan hasta de los choros zapato" (*Ercilla* 2138, 21-VII-76, p. 14, c.1).

CHÚCAR/-O-A. adj. Origen incierto, quizá proceda del quechua *čúkra* 'duro' (Corominas, DCELC, s.v.). fig. fam. Chile. Por extensión, aplíquese a la persona que no se deja someter o convencer fácilmente: "Ciertamente que las pasé duras [...] Era chúcaro, respondón, duro de rienda; pero los jesuitas son jinetes que no retacan rigor para domeñar potros bravos". (*Qué Pasa* 276, 5-VIII-76, p. 55, c. 1).

CHUCHOCA. f. Del quechua *chochoka* 'maíz cocido, en seguida helado i al fin secado al sol' (Lenz, *Dicc.*, 463, s.v.). Chile. Especie de harina hecha de maíz, previamente cocido (en horno o en agua) y secado al sol, que se usa como aderezo de los diversos tipos de cazuela en la cocina vernácula: "[...] agregue sobre el caldo, habiendo retirado las presas, papas, zapallo y la chuchoca disuelta en agua fría". (*Eva Cocina* 5-VII-76, p. 6, c. 1).

CHUICO. m. Del mapuche *chuyco* 'tinajita' (Lenz, *Dicc.*, 468, s.v.). Chile. Envase de vidrio para guardar y transportar vino, de gran capacidad —10 a 15 lt aproximadamente—. Tiene la forma de un botellón con cuello corto y angosto. Para protegerlo y formar el o las asas con que se coge, se lo forra con un tejido de mimbre o con material plástico. U.t.c.f.: "Compro botellas todas clases [...] vineras [...] champañeras [...] garrafas [...] chuicos [...]". (*El Mercurio*, 28-VII-76, p. 18, c. 8).

CHUNCHO. m. Del mapuche *chuchu* 'un pájaro [*Noctua pumea* o *Glaucidium nanum*] i abuela' (Lenz, *Dicc.*, 462, s.v.). fig. fam. Chile. Pájaro de mal agüero: "Este sábado creen seguir la racha ante Green Cross de Temuco [club profesional de fútbol], que siempre ha constituido un 'chuncho' para los marinos [apodo que se aplica a los jugadores del Club Naval de Talcahuano] (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 24, cc. 1-2-3). || 2. fig. fam. Chile. Club de Deportes Universidad de Chile, especialmente su cuadro profesional de fútbol. La designación familiar se explica por el chuncho

(*Glaucidium nanum*) que aparece en la enseña de este club: “Le cortó las alas al ‘chuncho’ y el problema se redujo al mínimo” (*Estadio 1722*, 11-VIII-76, p. 9, c. 3).

CHUNCHULES. m. pl. Del quechua *ch'unchull* ‘las tripas’ (Lenz, *Dicc.*, 473, s.v.). Chile. Intestinos de los animales beneficiados para el consumo (vacunos, ovejas, etc.), que se comen asados o fritos: (V. *charchas*).

CHUÑO o. m. Del quechua *ch'uñu* ‘la papa helada i secada al sol’ (Lenz, *Dicc.*, 476, s.v.). Chile. Fécula de la papa (*Solanum tuberosum*): “Se hace una crema con chuño, leche, dos cucharadas de azúcar y con la mantequilla [...]”. (*Paula 223*, 20-VII-76, p. 106, c. 2).

CHUPALLA. f. De chupalla ‘sombrero rústico de paja’ y éste a su vez de *chupalla* ‘planta bromeliácea que tiene hojas en forma de roseta’. Este último del quechua *açupala* ‘cierta planta de América del Sur’ (Corominas, DCELC, s.v. *achupalla*) . . . || POR LA ~. loc. interj. fam. euf. Chile. Denota sorpresa, enfado, tristeza, etc. U.t. el s. sólo con el mismo significado: “El comentario de la calle surgió espontáneo: ‘pero por la chupalla que son frescos estos gallos; ahora nos quieren recortar el reajuste de sueldos y salarios que corresponde entregar en septiembre’”. (*Las Últimas Noticias*, 28-VII-76, p. 13, c. 2).

CHUPE. m. Del quechua *chupe*, *chupi* ‘comida favorita de los serranos: especie de sopa con carne, papas, yerbas aromáticas i ají’ (Lenz, *Dicc.*, 479, s.v.). Chile. Guiso caliente de mariscos o guatitas, preparado con papas, tomates, pan rallado remojado en leche, queso rallado, etc., generalmente sazonado con ají: “El menú de *Paula*. Almuerzo [...] Lunes, Betarraga rellena. Chupe de guatitas. Ciruelas”. (*Paula 223*, 20-VII-76, p. 89, c. 1).

CHUPILCA. f. Del mapuche *copullca* ‘mazamorra’ (Lenz, *Dicc.*, 280, s.v.). Chile. Bebida preparada con vino o chicha y harina de trigo tostado: “Un muerto y una persona con graves lesiones internas al beber una chupilca, pero que en lugar de harina tenía insecticidas”. (*Las Últimas Noticias*, 31-VII-76, p. 8, c. 6).

CHUTAS. m. Del aimará *ch'uta* ‘Paceño. Indio refinado’ (N. Fernández y D. Gómez, *Dicc.*, p. 158). Bolivia. Folk. Baile típico. Los autores citados (*ibíd.*, p. 51) definen *chuta* [forma castellanizada] del siguiente modo: “Designación de indígenas que viven en

ciudades. Indio que empieza a transformarse socialmente en cholo": (V. chapaqueada).

CHUTILLO. m. Del quechua *ch'utillu* y *ch'utitiku* 'indígena refinado que usa pantalón a la española del siglo XVI'; 'dícese así a los que se despojan del vestido primitivo para conformarse con las personas de quienes se cree ser de clase superior' (Lira, *Dicc.*, s.v. *ch'utillu*). Bolivia. Folk. Danza indígena: (V. Chapaqueada).

DATU CUTRAN-N. m. Del mapuche *datun*, tr., 'curar, medicinar' y *kutran*, s., 'la enfermedad, el dolor; el enfermo' (Augusta, *Dicc.*, t. I., s.v. *datum* y s.v. *kutran*). Chile. Etnol. "Entre los mapuches canto mágico-religioso de alto valor terapéutico interpretado por el (o la) machi para librar al enfermo de dolencias serias. Según informantes machis, este canto poseería la máxima eficacia terapéutica. En su interpretación el machi se acompaña en el cultrún, y a veces, simultáneamente, de la cascahuilla, una manopla de campanillas" (Definición proporcionada verbalmente por el profesor Manuel Dannemann, Director del Departamento de Ciencias Arqueológicas y Antropológicas de la Universidad de Chile, en entrevista concedida al autor): "En el sur se recogió el Datu cutran-n, el canto de una machi (interpretado por Hortensia Ancaye Llancao que se acompaña en el cultrún, y también una serie de piezas interpretadas en la trutruca". (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 47 c. 1).

DIGÜEÑE. m. Del mapuche *dihueñ* 'compañero i la fruta de los robles' (Lenz, *Dicc.*, 503, s.v., *dihueñe*). Chile (Sur) Bot. Nombre vulgar de varios hongos comestibles del género *Cyttaria* que viven parasitariamente en los troncos de las distintas especies de los *Nothofagus*, sobre todo en el roble o hualle. Con este hongo se prepara una de las más apreciadas ensaladas de la cocina sureña: (V. Changle).

DIUCA. m. Del mapuche *diuca* 'pajarito [*Diuca diuca*] conocido como gorrión' (Lenz, *Dicc.*, 506, s.v.) ... || CON ~ s. loc. adv. mod. fig. y fam. rur. Chile (Centro y Sur). Al amanecer: "Tenía que madrugar todos los días, levantarse 'con diucas' a lacear el caballo en el corral [...]". (*Las Últimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 8, c. 3).

ENAGUA. f. "Del antiguo *naguas*, y éste del taíno de Santo Domingo, donde designaba una especie de faldas de algodón que llevaban

las indias hasta la rodilla" (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Prenda de vestir femenina que se lleva debajo del vestido; puede cubrir desde los hombros hasta la rodilla o desde la cintura hasta la rodilla: "Precios de fábrica. Enaguas \$ 19.80". (*Las Últimas Noticias*, 26-VII-76, p. 11, cc. 4-5-6-7-8).

GARGAL. m. Del mapuche *ghalghal* o *calghal* 'unos hongos que nacen en los robles' (Lenz, *Dicc.*, 522, s.v.). Chile. Bot. Hongo (género *Cyttaria*) comestible que crece en los robles: (V. Changle).

GAUCHO. m. Corominas (DCELC, s.v.) dice: "Origen incierto, quizá sea lo mismo que *guacho* 'huérfano', en Colombia *guaucho* id., que proceden del quechua *wáhĉa* (antes de *wákĉa*) 'pobre', 'indigente', 'huérfano', de donde primero *guacho* y después *gaucho*"*.

Una futura solución de este problema deberá contemplar el valioso examen crítico de las etimologías propuestas hecho por Assunção (*El gaucho*), así como las oportunas consideraciones de Giese (*Reseña*) a propósito de dicho análisis.

Valencia (*Voces amerindias*, p. 373) registra en su bibliografía un artículo de José P. Rona dedicado al problema. La referencia correspondiente es: "Gaucho: Cruce fonético de español y portugués", en *Revista de Antropología* (Sao Paulo), vol. 12, Nº 1 y 2 (1965), pp. 87-98. fam. Chile. Apodo que se aplica a los argentinos en general: "Este argentino llegó a Concepción y repetía mucho que él era argentino, porteño y que su país era lo mejor, en fin. Estaba payando con Gándera y éste lo tenía por las cuerdas. Entonces el gaucho le dijo, en paya por supuesto, que lo tratara con más deferencia, pues él era un embajador argentino de este arte". (*La Segunda*, 26-VII-76, p. 30, c. 4).

GUACHALOMO. m. Formación híbrida, cuyo primer elemento *guacha* quizá provenga del quechua *huajcha* 'pobre miserable' (Middendorf, *Wörterbuch*, s.v. *huajcha*). Contrariamente a lo que afirma Lenz (*Dicc.*, 541, s.v.), un carnicero nos informa que esta designación no corresponde a la mejor presa del vacuno. Según este mismo informante, lo que hoy se conoce como huachalomo

* Según Corominas (DCELC) la primera documentación de esta voz dataría de 1782. Magnus Mörner (*La mezcla de razas en la historia de América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 1969, p. 81), citando a Ricardo Rodríguez Mola ("El gaucho rioplatense: origen, desarrollo y marginalidad social", en *Journal of Interamerican Studies*, IV (1964), dice que la primera mención conocida de la palabra *gaucho* se remonta al año 1774.

es un tipo de lomo de inferior calidad a los otros dos tipos que se expenden, 'lomo vetado' y 'lomo liso'. Sintomáticamente, la voz que comentamos no figura en los listados de precios de los distintos cortes de la carne de vacuno que se venden aquí en Santiago, aparecidos en nuestro corpus. Así planteadas las cosas, se justificaría la etimología que aquí favorecemos y que Lenz (loc. cit.) menciona, pero desecha por estar en contradicción con el referente. No debe descartarse, sin embargo, la posibilidad de que en el caso de este signo se haya producido una traslación de sentido, es decir, que en el pasado haya designado el corte a que aludía Lenz. Por lo demás, el sentido del uso que documentamos —registrado en una carta escrita el siglo pasado por el célebre naturalista Claudio Gay— parece ser el señalado por Lenz (loc. cit.) fam. Chile. Término de carnicería que designa la lonja de carne adherida a la espina dorsal del vacuno debajo del lomo. En la cocina local se prepara preferentemente cocido. Se emplea también en la preparación del 'pino' —fritura de carne picada, cebolla cortada en cuadritos y otros aderezos— que se usa como relleno de las populares empanadas chilenas: “Que fue chileno de corazón, lo demostró cien veces, como en esa misiva a Vicuña Mackenna en que refiriéndose a los santiaguinos dispersos por Europa le confiesa: “Feliz si pudiera reunirlos a todos en una comida a la chilena con charquicán, valdiviano, cazuela, empanadas, guachalomo y tutti quanti”. (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 43, c. 2).

GUAGUA. f. “Del quechua *wáwa* 'niño de teta, probablemente voz de origen onomatopéyico” (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Niño de pecho: “En los terremotos chilenos siempre hay alguien que se olvida de la guagua [...]” (*Qué Pasa* 277, 12-VIII-76, p. 35, c. 1). || 2. fig. fam. Chile. Persona demasiado joven para desempeñar alguna actividad que requiere experiencia: “Una tarde en el entrenamiento del Magallanes, Fandiño [...] pegó un grito: ‘¡Cómo ponen a esa guagua de centro half!’”. (*Estadio* 1720, 27-VII-76, p. 31, c. 5).

GUAGÜITA (De guagua) f. aprec. Chile. Var. expres. de guagua: “[...] doña Lala, experta en hacer chaquetones escoceses [...] chalecos [...], más toda la gama que a usted se le ocurra en prendas para guagüitas y niños en general” (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 87, c. 2). || ESPERAR ~ loc. intr. fam. Chile. Estar una mujer en cinta: “Se rumorea que la esposa del conocido periodista [...], espera guagüita [...]”. (*Vea* 1932, 22-VII-76, p. 26, c. 2).

- GUANACO. m. "Del quechua *wanáku* íd.; *wanáko* es también aimará; ignoramos de cuál de los dos idiomas es originario el vocablo en último término" (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Zool. El mayor de los euquénidos (*Auchenia guanacus*) no domesticado de la región andina de la América Meridional: "Faz y cumbre del Aconcagua. Aquí se encuentra un guanaco congelado, misterio que los científicos no logran descifrar" (*Mampato* 341, p. 21, c. 1).
- GUA. o. m. Del quechua *wánu* 'estiércol', 'abono', 'basura' (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Excremento de aves marinas acumulado en islotes y peñones costeros en el norte de Chile empleado como abono: "Entre otras cosas, el señor Adduard propuso a la comisión la formación de una sociedad que tuviera a su cargo la explotación de los guanos de Covaderas de las provincias de Tarapacá y Antofagasta" (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, p. 5, cc. 1-2). || 2. Chile. Abono preparado a base de estiércol de equinos, bovinos, etc.: "Jardín 'Los Bosques' [...] atendemos domingo [...] Guano, litro, tierra de hoja repasada [...]". (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 15, c. 2).
- GUATITAS. f. pl. De guata, y éste del mapuche *huata* 'panza' (Lenz, *Dicc.*, 598, s.v.). fam. Chile. En la comercialización de la carne, nombre que recibe el estómago de los rumiantes, especialmente vacunos, que se usa para preparar diversos guisos de la cocina nacional (V. Charchas).
- GUAYABO. m. "Palabra aborigen de la América tropical, pero es dudoso si procede del arauaco o del caribe; al parecer del primero" (Corominas, DCELC, s.v., *guayaba*). Chile. Bot. Arbol mirtáceo americano, *Psidium guayaba*, cuyo fruto, la guayaba, es comestible: "Flora [de la provincia chilena de Tarapacá]: Horticultura variada, frutícola; guayabos, mangos, pacayes". (*Las Ultimas Noticias*, 27-VII-76. Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 15, c. 2).
- GUILLAVE. m. "Probablemente se trata de una denominación dada por los conquistadores que encontraban al fruto cierta semejanza con la *guayaba* (o *guava*) fruto de la mirtácea tropical (*Psidium guaiaba* o *guava*)" (Lenz, *Dicc.*, 531, s.v. *guyave*). Chile (Norte Chico). Fruto comestible de los quiscos (*cereus* esp.): "Esos remotos lares de mi niñez los llevo aconchados en la memoria como reflejos de parajes adormecidos en la quietud de un lago [...] el camino de los patos, los quiscos y sus sabrosos guillaves, la quebradilla de sediento cauce [...]". (*Las Ultimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 8, c. 2).

HABANO. m. Del topónimo que designa la ciudad capital de Cuba, y éste posiblemente proceda de alguna lengua amerindia. Con respecto a esta voz Zayas (*Lexicografía*, s.v. *Habana*) dice: “El nombre de la capital de Cuba, lo aplicaban los indios a una provincia o comarca, que comprendía entre ambas costas del norte y del sur, entre Marién (hoy Mariel) y Yacayo (hoy Matanzas).

“La primera mención del vocablo Habana, aplicado al dicho territorio, lo hallamos en el relato de la excursión realizada en 1514 por Pánfilo Narváez, acompañado del P. Las Casas, para rescatar ciertos españoles náufragos. Entonces visitaron al cacique Habaguanex, residente en un pueblo de la costa norte, y al cacique Guayacayex o Yaguayayco, subordinado de aquél y morador del pueblo de Yacayo, en las márgenes de la bahía de Guanima (Matanzas)”. Chile. Cigarro puro, provenga o no de La Habana: [...] se le ve “serio e impasible, hablando parcamente y fumando un enorme habano”. (*Qué Pasa* Nº 275, 29-VII-76, p. 41, c. 3).

HUACHACA. adj. Del quechua *wáchakk*, adj., ‘relativo al pobre o al huérfano’, o *wahchákku*, adj. y sus., ‘pobrete, desgraciado, infeliz’ (Lira, *Dicc.*, s.v. *wáchakk*, *wahchákku*). Vulg. y fam. Chile. Pobre, ordinario: “No tenemos contenido característico ni homogéneo; por esto nuestro estilo, el estilo chileno, es la ‘falta de estilo’ o el estilo ‘huachaca’ (*Qué Pasa* 275, 29-VII-76, p. 57, c. 2). Obs. El uso de esta voz en un contexto como el presente es inusual y corresponde más bien a una licencia estilística del periodista.

HUASO. m. De origen incierto. Algunos lexicógrafos la consideran voz de origen quechua; otros, antillano. Corominas (DCELC, s.v. *guasa*), descarta el origen quechua propuesto por Lenz (*Dicc.*, 597, s.v., *huaso*), quien deriva el vocablo de *huasu* ‘hombre rústico, tosco, grosero’. Corominas (*loc. cit.*) argumenta al respecto: “[...] es muy sospechosa una etimología quichua en palabra de significado moral, y la extensión geográfica a las Antillas y a España es poco menos que del todo incompatible con un origen quichua, ahora bien, en este idioma aborígen parece ser palabra de introducción moderna, a juzgar por su ausencia en el rico *dicc.* de Gz. Holguín (1608) y Fr. de Sto. Tomás; la forma vacilante que le dan los léxicos modernos (*wasu* en Middendorf, pero *waso* o *wanso* ‘rudo’, ‘torpe’, ‘brusco’, en Lira) es indicio elocuente de que el quichua lo ha tomado del Castellano”.

En el mismo lugar, el citado autor pone de relieve dos hechos que justificarían una etimología antillana: 1) La coexistencia en las

Antillas de un gran número de vocablos sinónimos (con el significado de 'bulla', 'alboroto', 'baraúnda', etc.) de elemento radical común *guas-* —aunque éste contempla la posibilidad de que ésta no sea una raíz primitiva—; 2) la trayectoria habitual de difusión de los indigenismos. De la consideración de estos hechos, Corominas extrae la conclusión siguiente: “De ahí pues, *guasa* ‘chanza ruidosa’, que por serlo era grosera y ordinaria; y de esto a crear *guaso* ‘patán, rústico’ no había más que un paso. La propagación desde las Antillas hacia Chile era el camino ordinario que siguieron centenares de indianismos [...]”. Chile. Campesino del agro chileno: (V. China).

HUASQUEAR. tr. De huasca y éste del quechua *wáskha* ‘soga, lazo, cable, cuerda utilizada para liar’. (Corominas, DCELC, s.v. *guasca*) Chile. Hip. Fustigar: “Extraviado [nombre de un caballo de carreras]. El 25 de julio fue huasqueado a 200 metros de la meta” (*El Cronista*, 1º-VIII-76, p. 32, c. 6).

HUAYÑO. m. En su acucioso estudio “El Wayno del Cuzco”, que contiene valiosas consideraciones acerca de la historia de la voz que comentamos, el etnomusicólogo peruano J. Roel Pineda (*art. cit.*, p. 132) observa: “Respecto a las palabras wayno y wayñu, que probablemente son de origen quechua y que, como es sabido, no se refieren concretamente a formas distintas, diremos que la palabra wayno se usa casi en todos los grupos étnicos del Perú, preferentemente en los mestizos; pero los indígenas de algunas regiones, como sucede con los de Puno, usan más la voz wayñu. Sin embargo, parece que la palabra auténticamente quechua es wayñu. Bolivia, Perú. Folk. Según Roel Pineda (*art. cit.*, p. 131), “El wayno o wayñu es un particular género de baile, música y poesía que, con numerosas variantes locales y regionales, se halla muy difundido en toda la sierra del Perú”. Refiriéndose a las características del baile, el mismo autor (*art. cit.*, p. 137) precisa: “El wayno o wayñu, es exclusivamente una danza de pareja, generalmente suelta, independiente y de pañuelo”: “[...] no les impide conocer o interpretar las estructuras de las galopas paraguayas, de los huayños altiplánicos [...]”. (*Las Últimas Noticias*, 29-VII-76, p. 31, cc. 1, 2).

HUINCHA. f. Del quechua *winča* ‘cinta que traen en la cabeza para sujetar los cabellos’ (Corominas, DCELC, s.v. *vincha*). Chile. Cinta: “REMATE JUDICIAL. Maquinaria para fábrica de muebles:

[...] Sierra [de] huincha con motor 'Warning' [...]. (*El Mercurio*, 27-VII-76, p. 16, cc. 1-2).

HUIÑI. m. Del mapuche *wiñü*, adj., registrado por Augusta (*Dicc.*) en la frase *wiñü fñu* 'hebra sencilla de hilo', donde *fñ* significa 'hilo'. Chile (Chiloé). Lana de una sola hebra empleada para confeccionar chalecos, gorros, etc.: "En la feria [Regional de Castro] misma reina la algarabía; la competencia leal por ofrecer y ponderar sus productos: [...] 'mi caballero, este chaleco de huiñi para usted, por sólo 60 pesos' [...]" (*El Mercurio*, 28-VII-76, p. 32, c. 3).

HULE. m. Esta voz tiene dos acepciones, 'caucho' y 'tela impermeabilizada'. El origen náhuatl de la primera de éstas aparece como indiscutible (de *úlli* 'caucho, goma') (Corominas, *DCELC*, s.v. *hule I*). La existencia en el francés de *toile huilée* —como señala Corominas (loc. cit.)—, sin embargo, oscurece la etimología de la segunda de las acepciones. Merece la pena, a este respecto, considerar el juicio de Hildebrandt (*La lengua*, p. 186): "Corominas [*DCELC*] dice que *hule* 'tela impermeable' es adaptación y reducción del francés *toile huilée* 'tela aceitada' (e impermeabilizada), mientras que *hule* 'resina' es el atzeca *ulli*. Es difícil, sin embargo, que dos palabras de diferente origen y sentido hayan llegado a coincidir en la forma y el significado. Chile. Tela recubierta de una película de caucho o barniz de caucho, que la impermeabiliza: "[...] se aconseja realizar el delantal en plástico o hule". (*Las Últimas Noticias*, 29-VII-76, Suplemento Genoveva, p. 2, c. 1).

JAGUAR. m. Del guaraní *yaguar* (Morínigo, *Dicc.*, s.v. *yaguar*). En cuanto a la grafía académica, este autor (*ibid.*, s.v. *yaguareté*) observa: "Cuando Azara, a fines del siglo XVIII, describió la fauna guaranítica, por razones de precisión llamó con el nombre indígena de *yaguar* el temible tigre americano. Pero la obra de Azara se publicó en francés, y, por supuesto, *yaguar* pasó a ser *jaguar*, con *j*. Más tarde, extraviados los originales de Azara, su obra se retradujo del francés al español para publicarse en el idioma original, pero el traductor no reparó en que la *j* de *jaguar* en francés debía pasar a *y* en español. Para la zoología sudamericana posterior, Azara fue la gran autoridad, y la mala grafía de la traducción se difundió por vía erudita y se escribió *jaguar* en obras científicas y textos escolares, y los maestros enseñaron a los niños a decir *jaguar*. Por último, *yaguar* se deslizó en el Diccionario de la Academia Española, hasta formar hoy parte de nuestro

léxico literario y erudito. Pero el habla popular, con muy buen sentido, sigue llamando tigre al *yaguar*, como los primeros españoles que lo conocieron y lo bautizaron con indudable propiedad". Zool. Tigre americano (*Felis onca*): "[...] 'El jaguar, el rey de los cazadores' [...]". (*Mampato* 338, 14-VII-76, p. 8, c. 2).

JAIBA. f. "Probablemente del arauaco de las Antillas" (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Zool. Nombre de varias especies de crustáceos decápodos braquiuros. La más importante para el consumo es la *Homolaspis plana*, o jaiba morada (V. Chango).

JOTE. m. De origen incierto; tal vez de procedencia indígena. Chile. Zool. Nombre vulgar de una especie de buitre (*Cathartes aura*) de color negro, excepto la cabeza y cuello, que son de color violáceo, y cola bastante larga: "Por el color de sus ponchos los llaman 'los jotes' (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 27, c. 2).

KALLAGUAYA. m. Del aimará *qoɔawayu* 'travelling doctor' (Tchopik, HSAI, p. 562). En aimará *koɔa* es el término genérico para medicina y *awayu*, un trozo de tela grande y cuadrado usado por hombres y mujeres para transportar objetos. (Cf. *ibid.*, pp. 569 y 532-533, respectivamente). En quechua, *kkollawáyu* designa al 'comerciante boliviano de narcóticos, plantas heroicas, de filtros y amuletos' (Lira, *Dicc.*, s.v., *kkollawáyu*). Bolivia. Folk. Danza indígena originaria del Altiplano. Sus intérpretes, los callahuayas, se distinguen por las bolsas grandes y elegantes que traen bajo el brazo. Tchopik (*ibid.*, p. 569) hace la siguiente descripción de las callahuayas: "Much has been written about the *qoɔawayu*, the most famous of Aymara doctors [...]. These traveling herbalists and vendors of a amulets live chiefly in the provinces of Caupolican and Muñecas in Bolivia and constitute a special dialect of the aymara language. All men of this subtribe are trained as herbalists. They travel widely over South America, often being away from their villages for several years": (V. Chapaqueada).

KENA - KENAS (De quena). m. pl. Bolivia. Folk. Danza indígena vernácula (i. e. no introducida por los españoles u otro conducto). Deriva su nombre de los qquena qquenas, bailarines que llevan chalecos de piel de tigre y onza, colocados sobre los hombros y amarrados a la cintura. Estos bailarines tocan la quena en forma

- monótona en el transcurso de la danza (Cf. Paredes, *El arte*, pp. 10, 14, 23). (V. Chapaqueada).
- KULLAGUADA. f. Del quechua *kulláwa* 'danza de akkomáyu (Acomayo [Perú])' (Lira, *Dicc.*, s.v. *Kulláwa*). Bolivia. Folk. Danza pastoral originaria del altiplano (Cf. Lira, *Dicc.*, s.v. *kkolláwa*; Paredes, *El arte*, pp. 17, 18): (V. Chapaqueada).
- LAQUE. m. Del mapuche *laque* 'dos o tres bolas o piedras amarradas para tirar o coger' (Lenz, *Dicc.*, 697, s.v.). Chile. Trozo de fierro u otro material similar revestido en caucho o cuero, usado generalmente por los delincuentes como arma contundente para agredir a sus víctimas: "[...] 'De los resquicios legales al uso [por parte de los manifestantes en alguna concentración de carácter político] de la manopla, el laque y el puñal'". (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 25, cc. 2-3).
- LINGUE. m. Del mapuche *lige* 'un árbol' (Lenz, *Dicc.*, 719, s.v.). Chile. Bot. Arbol lauráceo chileno, *Persea lingue*, cuya madera se emplea en la fabricación de vigas, yugos y muebles: "Encuestas o establecimientos comerciales: Precios de maderas ROBLE [...] ALAMO [...] PINO [...] LAUREL, OLIVILLO, COIHUE [...] RAULÍ, LINGUE, ALERCE [...]". (*El Mercurio*, 1^o-VIII-76, p. 15 c. 3).
- LITRE. m. Del mapuche *lithi* 'un árbol de mala sombra' (Lenz, *Dicc.*, 720, s.v.). Chile. Bot. Arbol de la familia de las anacardiáceas (*Lithraea caustica*). Sus hojas se emplean para preparar tierra de hojas, usada como abono de jardines: "Jardín *Los Bosques* [...] Guano, litre, tierra hoja repasada [...]". (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 15, c. 2).
- LOCO. m. Del mapuche *loco* 'cierto molusco' (Lenz, *Dicc.*, 723, s.v.; cf. tb. Erize, s.v. *loco*, 2^a acep., p. 223). Chile. Zool. Molusco gasterópodo (*Concholepas concholepas*) de carne muy apetecida: "El menú de Paula. Almuerzo. Miércoles. Locos con salsa verde. Lentejas. Peras". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 89, cc. 1-2).
- LOCOS MAYO (De loco y la voz mayonesa —<fr. mayonnaise— apocopada). loc. m. pl. Chile. Plato de entrada, preparado con locos cocidos bañados en mayonesa: "Siguiendo con los productos del mar, uno de los platos preferidos de los chilenos son los locos con mayonesa o 'locos mayo', que se sirven de entrada". (*La Segunda*, 29-VII-76, p. 4, c. 5).

LORO. m. "Del lenguaje de los Caribes de Tierra Firme, que llamaban a este pájaro ['papagayo'] *roro* [...]. Como ya insinuó Cuervo (Ap., § 219) y demostró plenamente Friederici (Am. Wb., 348-9) loro no puede venir del quechua ni del malayo, como se ha asegurado repetidamente; es casi seguro que el dato de Fz. de Oviedo [quien documenta la voz por vez primera en 1550] proviene de la narración de Jiménez de Quesada, conquistador en 1539 de lo que después fue Colombia, en una fecha en que apenas había existido contacto con el Perú, y sólo esporádicamente habían tocado los españoles en las islas Malayas; por otra parte, el Inca Garcilaso subraya que loro es voz de los españoles y no de sus compatriotas, de suerte que se ha llegado a sospechar, no sin justificación, que sea, por el contrario, el quechua *uritu* el que proceda del castellano *lorito*, aunque también es posible mirarlos como voces independientes; en cuanto al malayo, el vocablo tiene allí más bien la forma *nori* o *nuri* que *lori* o *luri*, y de hecho los viajeros hispano-portugueses, con referencia a aquellas islas, emplean la forma *nores* (João de Barros, *Décadas* IV, 8, 10; B. de Argensola, *Conq. de las Molucas*, libro II), luego de abandonarse la etimología malaya defendida por Goncalves Viana, *Apostillas* II, 83 (Comp. C. Michäelis, RL XI, 52-53). En realidad nos consta por datos coincidentes de varios lingüistas, desde 1680, que *roro* (o *loro*) es la denominación empleada en los dialectos de los Chaimas, Cumanagotos, Tamanacos y otros indígenas de la familia Caribe" (Corominas, DCELC, s.v., *loro* I). Chile. Zool. Papagayo (*Psittacus erithacus* y otras especies): (Aparece en un puzzle). (*El Cronista*, 29-VII-76, p. 8, c. 4). || Chile. fig. fam. Ladrón que queda en acecho mientras otros actúan: "A todos los hicieron poner manos arriba y darse vuelta a la pared, mientras uno de los que portaba revólver se dedicaba a desvalijar la caja [...] afuera esperaba un flamante taxi. Su motor estaba detenido y el conductor hacía las veces de 'loro'". (*La Tercera de La Hora*, 29-VII-76, p. 19, c. 1).

LÚCUMA. f. Del quechua *rujma* 'nombre de un árbol frutero, que en la costa se llama lúcuma; la fruta de este árbol. La forma antigua quechua ha de ser *lucma*' (Lenz, *Dicc.*, 731, s.v.). Chile. Fruto comestible del *Lucuma obovata*, árbol de la familia de las *sapotáceas*: "Para hacerlo [un postre] de lúcuma, 4 pasadas por cedazo y 4 cdas. de agua". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 82, c. 3).

LUCHE. m. Del mapuche *luche*, *lluche* 'yerba del mar que se come' (Lenz, *Dicc.*, 732, s.v.). Chile. Bot. Nombre vernáculo de algunas especies de algas marinas comestibles, *Ulva latissima* y *Ulva lactuca*, del grupo de las "clorofíceas" (algas verdes), usadas en la preparación de guisos chilenos típicos: "[...] es común verlos ofrecer carne ahumada [...], lucho, mariscos y pescados frescos [...]". (*El Mercurio*, 23-VII-76, p. 32, c. 3).

LLAMA. f. Del quechua *Jáma* 'variedad doméstica del guanaco' (Corominas, *DCELC*, s.v., 2ª acep.). Chile. Zool. Mamífero rumiante de la familia de los camélidos, *Auchenia llama*, propio de la región andina de la América Meridional. Su carne es comestible y su lana aprovechable. Se lo emplea como bestia de carga: "Pero no sólo la piedra se trabaja en Toconao; famosos son también sus tejidos a telar, en lana de llama y oveja [...]". (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 26, c. 3).

LLAMERADA (De llamero <llama). f. Bolivia. Folk. Danza indígena autóctona, cuyos bailarines —pastores de llamas o llameros— se cubren el rostro con una máscara de yeso de aspecto agradable, en la cual la boca aparece en actitud de silbar. A medida que bailan, los llameros acostumbran a agitar y hacer sonar la honda que traen consigo, aparentando espantar o arrear llamas (Cf. Paredes, *El arte*, p. 14): (V. Chapaqueda).

MACANA. f. De *macana* 'arma contundente que usaban los indios americanos', y éste del taíno de Santo Domingo (Corominas, *DCELC*, s.v.) ... || 2. fam. Argentina. Tontería: "¡Qué macana, che! Yo no le veo nada de extraordinario, no le veo ...". (*Condorito* 56, p. 55). *Obs.*: Esta cita corresponde al habla de un personaje de caricatura que simboliza el modo de ser del hombre argentino, especialmente del porteño. Su habla, por lo tanto, refleja las peculiaridades de esa modalidad del español. De allí el empleo de la expresión exclamativa ¡Qué macana!, de uso muy común en ese país, así como el empleo de la voz *che* y la típica repetición al final del enunciado de expresiones previamente usadas en el mismo.

MACANUDO (De macana). Adj. pond. fam. Chile. Excelente: "Por \$ 66 te sirven una cena macanuda, con vinito y aperitivo incluido". (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 27, c. 1).

MACHA. f. Del mapuche *macha* 'cierto marisco' (Lenz, *Dicc.*, 785, s.v.). Chile. Zool. Molusco bivalvo (*Mesodesma donacium*) comestible. Se encuentra en casi todo el litoral chileno (V. Chorito).

MACHI. m. f. Del mapuche *machi* 'el curandero o curandera de oficio' (Lenz, *Dicc.*, 786, s.v.). Chile. Etnol. Curandero o curandera mapuche de oficio: (V. Datu cutran-n).

MACHITÚN. m. Del mapuche *machitun* 'curar la machi a un enfermo con sus supercherías, machitucarlo', 'el machitún o sea la curación de un enfermo que hacen los machis' (Augusta, *Dicc.*, s.v. *machitún*, 4ª acep.). Chile. Etnol. Entre los mapuches, ceremonia conducida por la machi destinada a la curación de un enfermo: "Registraron música de un machitún". (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 41, cc. 2-3).

MAESTRO BATEA. loc. m. La voz batea tiene dos acepciones, 'artesa', empleada especialmente para lavar arenas auríferas y 'bandeja', que quizás deban separarse como dos vocablos distintos y admitir que el americano batea 'bandeja' del Viejo Mundo viene del árabe, compárese con el nombre del pueblo de Batea, cerca de Tortosa (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Panad. Operario a cargo de la 'batea', máquina metálica de accionamiento eléctrico empleada para preparar la masa del pan. La que hemos observado consta de dos partes principales: un depósito de fondo redondeado de unos 4 m de largo, 80 cm de ancho y 80 cm de fondo, donde se vierten los ingredientes, y un par de 'mezcladoras', que corren por un riel a lo largo del depósito, de un extremo a otro, preparando la masa. La designación vernácula de este implemento se explica por la semejanza de su depósito con una artesa: "maestro [de] batea de primera necesito". (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 16, c. 5).

MAICENA. f. (De maíz). Chile. Harina de maíz muy refinada. Se emplea en la alimentación infantil y en la preparación de sopas, salsas y postres: "Ponga la leche con la maicena, la cascarita de limón y el azúcar al fuego, revolviendo hasta que hierva cinco minutos a fuego lento" (*Eva Cocina* 5-VII-76, p. 16). Var. graf.: maizena. (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, p. 4, cc. 6-7).

MAÍZ. m. Tomado de *mahis* 'nombre que le daban los taínos a la isla de Haití' (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Bot. Planta gramínea (*Zea mays*) de fruto en mazorca de granos amarillentos muy ali-

menticios: "Son semillas de maíz producidas por la Estación Experimental de la S.N.A. y distribuidas por ANASAC" (*El Mercurio*, 27-VII-76, p. 30, cc. 1-2-3). || 2. Chile. El grano del fruto de esta planta secado y empleado como alimento para aves, cerdos, etc.: "Es muy importante este punto para obtener una engorda rápida y económica [de los cerdos].

"1. Alimentos vegetales: [. . .] a) Granos y subproductos: Se emplean granos, en general maíz, trigo, [. . .]". (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 40, cc. 3-4).

MALACATE. m. Del náhuatl *malakatl* 'huso' [significado primitivo]. Compuesto de *malina* 'torcer hilo' y *ákatl* 'caña' (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Min. Cabrestante movido por caballos para extraer minerales, agua de pozos, arena, etc.: "[. . .] a lacear el caballo en el corral, ponerle toscos otalajes y en seguida llevarlo hasta la mina, para uncirlo al balancín del malacate" (*Las Ultimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 8, c. 3).

MALACATERO (De malacate). m. Chile. Min. Persona que trabaja con el malacate: "Fernando Díaz, nuestro actual Director, por ejemplo, casi siempre que me encuentra me dice, tandero y cordial: 'Qué hubo, viejo malacatero'". (*Las Ultimas Noticias*, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 9, c. 3).

MALAMBO. m. Teniendo en cuenta el área de difusión de este baile (Chile, Argentina, Uruguay) no sería aventurado pensar en un posible origen araucano. Román (*Dicc.*, s.v.) propone la siguiente etimología: "el araucano *malal*, cerco ó corral, y *amon*, caminar, andar, tratándose de gente, río, rueda, etc.: *malámon*, por abreviación de *malalámon*, y después, por metátesis, *malambo*: an-formando cerco ó corral, porque, seguramente, se bailarían formando círculo". Argentina. Folk. Baile popular del agro argentino: "El artista [. . .] contó que: 'después quise progresar y aprendí malambo'". (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, p. 30, c. 6).

MALÓN. m. Del mapuche *malon*, *malocan* 'hacer hostilidad al enemigo, o entre sí por agravios, saqueando sus ranchos i robando cuanto topan, i dicha hostilidad' (Lenz, *Dicc.*, 802, s.v.). Chile. Hist. Entre los araucanos, ataque sorpresivo de una tribu a otra o a poblaciones españolas con el fin de saquear sus haciendas: "[. . .] el célebre Atlas cartográfico, botánico y zoológico adornado con los paisajes dibujados por el autor y por Moritz Rugendas, que mostrarían al mundo el exótico Chile con su Valparaíso, su Ma-

pocho [...], sus malones araucanos, las cacerías de cóndores [...]. (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 43, c. 1).

MANÍ. m. Del taíno de Haití (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Bot. Nombre vulgar de la leguminosa *Arachis hypogaea* y de su fruto: "Un farmer cultivador de maní es uno de los estados más pobres e insignificantes de la Unión: Georgia". (*Ercilla* 2140, 4-VIII-76, p. 47, c. 1).

MANICERO (De maní). m. Chile. Vendedor ambulante de maní tostado o confitado: "Los aficionados al fútbol se quedarán sin ver los partidos del Everton por televisión, por causa de los maniceros. Así se desprende de una crónica publicada en el diario *La Estrella*". (*Ercilla* 2138, 21-VII-76, p. 7, c. 3).

MAÑÍO. m. "Es evidentemente mapuche, pero no está en los diccionarios". (Lenz. *Dicc.*, 825, s.v.). Chile. Bot. Arbol de la familia de las podocarpaceas, *Saxegothaea conspicua*, de gran elevación; su madera es muy apreciada en mueblería por su liviandad, blandura y facilidad para trabajarla: (V. Coigüe).

MARACA. f. Del guaraní *mbaraká* 'calabacín lleno de piedrecitas, empleado como instrumento músico'. En los países septentrionales de América del Sur se tomó del caribe o arauaco *maraka* (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Instrumento músico de los guaraníes que consiste en una calabaza con granos de maíz o chinas en su interior para acompañar el canto (DRAE, s.v., 1ª acep.): "Los aparatos oficiales de la gimnasia son: las cintas, los aros, las pelotas, las cuerdas y los clavos (especie de maracas)". (*Las Ultimas Noticias*, 30-VII-76, p. 13, c. 4).

MATE. Adj. Del quechua *máti* 'calabacita' (Corominas, DCELC, s.v. *mate II*). Chile. De color de la yerba del Paraguay o yerba mate (*Ilex Paraguayensis*). U.t.c.s.: "Es importante la armonía: si en su maquillaje predomina el color mate, no use sombra azulina". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 36, c. 2).

MILCAO. m. Lenz (*Dicc.*, 882, s.v.) cree que se puede pensar en el mapuche *mulcayun melcayun*, 'resbalar'; *melcangen* 'cerco estar resbaloso', y añade que también podría derivarse de la raíz de las voces *gulin* 'apretar macizando'; *guln* 'estar amontonados o juntos en montón'. Por su parte, Augusta (*Dicc.*, s.v. *mellmellün*) deriva el s. *milcao* o *millcao* el verbo *mellmellün* (Melmeln),

'transformarse en cola (pasta)'. Chile (Chiloé): "Pan de papas ralladas. Para prepararlo se pelan las papas y se rallan; este rallado se exprime empleando un paño grueso. El residuo (milcao) se amasa y luego se hace con él los panes; la masa lleva manteca y chicharrones. El milcao puede cocerse al horno o en el rescoldo; también se hacen fritos" (Tangol, *Dicc.*, s.v.): "En la feria [Regional de Chiloé] misma reina la algarabía; la competencia leal por ofrecer y ponderar sus productos [. . .] 'a los ricos milcaos con chicharrones'" (*El Mercurio*, 28-VII-76, p. 32, c. 3). "Haga los milcaos: Ralle las papas y estrújelas, agregue los huevos a la pulpa de las papas y un poco de sal. Haga las tortillas y eche a cocer con todo lo demás". (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 54, c. 2).

MINICHACRA (De chacra). fam. Chile. Compuesto de *chacra* + el pseudoprefijo *mini-* (< lt. *minimus*, el más pequeño). Chacra pequeña: "Transforme su jardín en una minichacra. Produzca usted misma sus verduras frescas en un pedazo de su jardín, además del agrado de verlas crecer, podrá tener verduras frescas como en el campo". (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, Suplemento Femenino 'Genoveva', p. 1, cc. 1-2).

MOCASÍN. m. Del inglés *moccasin*, y éste del algonquino *makisin* (Robert, *Dicc.*, s.v. *mocassin*). Chile. Calzado femenino o masculino de cuero blando y suave, con suela flexible, generalmente sin cordones: (V. *chala*).

MOLE. m. Del azteca *molli* 'salsa, guisado' (Santamaría, *Dicc.*, s.v.). México. "Guisado de carne usado en México, cuya salsa se hace con chile colorado, ajonjolí y otros ingredientes que suelen variar según el gusto de las personas. Es guisado propio del guajalote o pavo (DRAE, s.v., *mole* 3): "Se llama Alvarado y ni teme al calor, ni usa pistolones, ni se abanica con un sombrero, ni desayuna con mole o tamales". (*Ercilla* 2137, 14-VII-76, p. 44, c. 2).

MOTE. m. Del quechua *mot'e*, *mut'i* 'el maíz hervido'. En mapuche *muthi* o *muti*, 'el mote de maíz o trigo cocido' (Lenz, *Dicc.*, 905, s.v.). Chile. Trigo (o maíz) deshollejado. El procedimiento tradicional para prepararlo consiste en sancochar el trigo en lejía hasta que suelte el hollejo; en seguida se lo lava con abundante agua fría para limpiarlo y separar el hollejo por completo. Se emplea en varios guisos y postres de la cocina local: "Se fríe la cebolla en manteca, se agrega el mote, sal, orégano, perejil y un poco de agua

hirviendo para que se termine de cocer". (*La Segunda*, 30-VII-76, p. 4, c. 2).

MULTICANCHA (De cancha + el prefijo latino *multi-*). f. Chile. Recinto deportivo funcional diseñado —y construido con las instalaciones ad hoc— para la práctica de varios deportes: "El edificio inaugurado anoche consta de 1.200 metros cuadrados construidos en los que se encuentran un casino, sala de reuniones, bibliotecas, dos consultorios médicos, dos consultorios dentales, gimnasio con multicanchas e instalaciones de baños, totalmente techado". (*El Cronista*, 1º-VIII-76, p. 11, cc. 5-6).

NATRE. m. "Es seguramente mapuche, aunque no está en los diccionarios" (Lenz, *Dicc.*, 927, s.v.). Augusta (*Dicc.*, s.v.) da la voz *natraŋ* para *natri* 'árbol medicinal' . . . || PASARSE UNO DE ~. loc. r. fig. y fam. Chile. Dar alguien muestras de ser superlativamente poco diestro (o malo) para hacer o realizar algo. Se alude en este caso al acentuado sabor amargo de las hojas del arbusto *Solanum tomatillo*, que en infusión se emplean como febrífugo o para aliviar dolores de estómago: "‘Acereros’ [apodo que se aplica a los jugadores del club de fútbol profesional Huachipato] se pasan de nates si no ganan". (*La Tercera de La Hora*, 30-VII-76, p. 25, c. 4).

NOPAL. m. Del náhuatl *nopálli* id. (Corominas, DCELC, s.v.). México. Bot. Nombre vernáculo de la cactácea *Opuntia Ficus indica* y de su flor: "El artista dice: 'pensé que este mismo Copihue y este mismo Nopal eran floración radiante de un pasado común [de Chile y de México], de unos mismos muertos que nos sostienen como las raíces más veraces, y nos llaman'". (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 108, c. 3).

ÑAUCA. f. Del adj. quechua *ñaupa* 'antiguo, que existe desde hace mucho tiempo o que existió en época remota' (Lira, *Dicc.*, s.v., 1ª acep.) . . . || DEL AÑO DEL ~. loc. adj. fam. Chile. Viejísimo, muy antiguo: "Todos [los canales] lo mismo a la misma hora. Así de simple. ¿Policial aquí? Policial allá, policial allá. ¿Telenovelón en éste? Idem en el del lado, ídem, ídem. ¿Cine del año del ñauca? La misma jeringa [. . .]". (*Ercilla* 2140, 4-VIII-76, p. 66, c. 3).

ÑEQUE. m. De origen incierto. Lenz (*Dicc.*, 956, s.v.) piensa que de no ser antillano, como creía Arona, correspondería bastante bien con el mapuche *ñedquen* 'atrevido, arrogante', a pesar de que

está consciente de que es poco probable que una designación de esta naturaleza haya migrado hasta Centro América. fam. Chile. Fuerza, vigor: “Una razón bastante poco creíble porque para sacar esos baldes [de arena] lo único que hay que tener es ‘ñeque’ y eso era lo único que le sobraba a la infortunada víctima. Sus socios, al parecer, se aprovechaban designándolo para el trabajo más pesado y también para el más peligroso, como quedó demostrado en el derrumbe” (*Las Últimas Noticias*, 30-VII-76, p. 4, cc. 5-6). || A PURO ~ . loc. adv. mod. fam. Chile. Con esfuerzo y voluntad: “Hacemos este primer festival ‘a puro ñeque’, es decir, con nuestro propio esfuerzo [...]”. (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 44, c. 1).

PACHAMAMA. n. p. f. Del quechua *pachamáma*, m. ‘Nombre específico de la tierra, la madre Tierra’ (Lira, *Dicc.*, s.v. *pachamáma*). Chile (Norte Grande). La tierra considerada como una divinidad en la creencia de los antiguos aborígenes, pero cuyo culto se practica aún hoy por los indígenas y mestizos: “Los músicos explicaron que comienza con un canto lento, al soltarse el agua por un canal recién limpiado, al que le echan maíz y vino, para que su corriente lleve estas ofrendas a la Pachamama (nombre inca de la madre tierra”. (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 45, c. 3).

PACAY. m. Del quechua *pákay* íd. (Corominas, DCELC, s.v.). Chile (Norte). Bot. Arbol del género inga (*Inga reticulata*, *Prosopis dulcis*, *Mimosa inga*), cuyo fruto [del mismo nombre] es un estuche en vaina, conteniendo una pulpa blanca y algodonosa que es comestible (Lira, *Dicc.*, s.v., *pákkay*) (V. Guayabo).

PALQUI. m. Del mapuche *palqui* ‘el palqui, mata conocida’ (Lenz, *Dicc.*, 998, s.v.). Chile. Bot. Arbusto solanáceo, *Cestrum parqui*, de olor muy fétido. En medicina casera se usa en infusión como sudorífico: (V. Chamico).

PAMPA. f. Del quechua *pámpa* ‘llanura’ (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Nombre que se da a las extensas mesetas desérticas del Norte de Chile, especialmente de las provincias de Tarapacá, Antofagasta y Atacama: “Me gusta vagabundear por la pampa, pierdo la noción del tiempo. Estoy como suspendida entre la arena y el sol, que parece guiarme por caminos invisibles . . .”. (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 4, c. 6).

- PANA. f. Del mapuche *pana* 'el hígado' (Lenz, *Dicc.*, 1006, s.v.). Chile. Nombre que se da en la comercialización de la carne al hígado de los animales beneficiados: (V. Charchas).
- PANCUTRA. f. Lenz (*Dicc.*, 1008, s.v.) sugiere dos posibles etimologías. Una derivada del mapuche *pacucha* 'un cucharón a modo de canal, en el que beben chicha, echándola otro'; otra, del quechua, del cual cita los tres siguientes étimos: *p'ancu* 'especie de pan que se prepara de harina de maíz', 'viandas frías, fiambres'; *p'ancuy* 'calentar fiambre'; *p'ancuchay* 'hacer pancu'. Chile. Guiso preparado con pedacitos de masa, sobada y laminada, cocidos en agua o en caldo: "Por algo una cocinera experta está al frente de las cacerolas y prepara, de rechuparse los dedos, los porotos, albóndigas, pancutras [...]". (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, p. 5, c. 1). Var. gráf.: PANTRUCA (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, p. 13, c. 3).
- PALTA. f. Del quechua *pálta* (o *pálta*, *páltaj*, según los dialectos) (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Fruto del *Persea gratissima*: "Yo le pregunto de dónde obtiene unas frutas tan bellas, esas manzanas, naranjas y paltas que parecen ser de cerámica por su brillantez y gran porte". (*Las Ultimas Noticias*, 28-VII-76, p. 5, c. 1).
- PALTO. (De palta) m. Chile. Bot. Arbol de la familia de las lauráceas, *Persea gratissima*: "\$ 700.000 PARCELA LA LIGUA, 25 há, regadas, 8 há plantadas, paltos, limones, duraznos [...]". (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, p. 24, c. 1).
- PAPA. f. del quechua *pápa* 'patata' (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Bot. Planta solanácea, *Solanum tuberosum*, cuyos tubérculos son comestibles: "Semillas de papas de primer año provincia de Llanquihue, entrega inmediata [...]". (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 13, c. 1). || 2. El tubérculo de la misma planta: "Agregue las papas y 6 tasas de agua caliente". (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 52, c. 1). || QUEMAR LAS ~ s. loc. intr. fig. y fam. Chile. Adquirir proporciones alarmantes un asunto: "El personaje seguramente sintió que las papas quemaban y tomó el avión a Europa, dejando a su esposa [...] en Chile". (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 44, c. 3).
- PAPAYA. (De papaya [fruto comestible del *Carica papaya*]). f. "Voz indígena americana, de un idioma de la zona ribereña del Mar Caribe [...] no es posible decidirse entre el caribe y el arauaco [...]". (Corominas, DCELC, s.v.) ... || 2. adj. amb. inv. fest. y fam.

Chile. Fácil: “[...] Ghiso y Neumann [jugadores de fútbol] se aburrieron de darles goles papaya y sólo pudo acertar una vez [...]”. (Vea 1934, 5-VIII-76, p. 29, c. 2).

PAPAYERO. (De papaya) m. fig. fam. Chile. Period. Jugadores del club profesional de fútbol Deportes La Serena. La designación se explica por ser este club oriundo de la ciudad de La Serena, lugar donde abunda la papaya, apetecida fruta del *Carica papaya*: “Los marineros [Naval de Talcahuano, club de fútbol] y de los papayeros. Aunque, ¡ojol!, descienden dos [...]”. (Vea 1933, 29-VII-76, p. 28, c. 2).

PAYA. (De pagar). f. Chile. Folk. Composición poética en cuartetas o décimas, sobre cualquier tema de interés popular, improvisada y cantada por un poeta y cantor popular, acompañándose en la guitarra. Existen básicamente dos modalidades: una individual y otra dialogada o en contrapunto. En ambos casos los payadores se esfuerzan por hacer gala de ingenio y picardía en sus improvisaciones: “Ayer se presentaron en el canal 7, y desean que se trate sólo del comienzo de una nueva época con cultores de la paya ingeniosa, rápida, caballeresca de otrora”. (*Las Ultimas Noticias*, 26-VII-76, p. 30, c. 4). || EN ~. loc. adv. mod. Chile, en versos cantados según la típica forma de las payas: “Entonces el gaucho le dijo, en paya por supuesto, que lo tratara con más deferencia, pues él era un embajador argentino de este arte”. (*La Segunda*, 26-VII-76, p. 30, c. 4).

PAYAR. intr. Corominas (DCELC, s.v. *pallar*) piensa en una especialización semántica del quechuismo *pallar* ‘entresacar la parte más rica de los minerales’, por comparación con la acción de escoger los minerales y la de escoger las palabras en la paya. De este modo: *payar* < *pallar* < quech. *páľajs*. No obstante, Morínigo (*Dicc.*, s.v. *payar*) arguye: “No se puede aceptar la etimología quichua (*pallar*, que proviene de *pallay*, ‘recoger del suelo’), sin saber antes positivamente que en la zona de influencia quichua existían cantores populares, como se sabe que existieron en el Río de la Plata, y qué nombre recibían. También habría que averiguar si en el territorio de la Argentina y del Uruguay y el Brasil actuales se conocía la voz *payo* con la acepción de campesino rústico, todavía usual en México. En la Argentina actual, y muy viva en la zona quichuizada, se conocen las voces *payuco* y *payucano*, con la acepción de campesino (y no *palluco* o *pallucano*). Para Chile, por otra

parte, Lenz asegura que pallador es voz transmitida por vía culta o literaria procedente de Argentina, y que los chilenos del centro del país pronuncian *payador* y dicen además, *pagar*, *paya*, *payadura*. Para Tiscornia (Martín Fierro), *payada*, *pagar* y *payador* son voces rioplatenses que aparecen a fines del siglo XVIII “con la iniciación del contrapunto en verso”. Y sería muy extraño que en el quichua se diera un nombre derivado de una raíz quichua a un producto típico de su forma de vida. Nos inclinamos a pensar que antes que de la raíz quichua *palla*, *PAYAR* procede de *payada*, o sea ‘cosa propia de un payo’, canto o modo de versificar propio de los rústicos, y que *paya* dio origen a *PAYAR* y *payador* más tarde. En cuanto a las formas chilenas con *ll*, son en primer término ultracorreciones que tuvieron el apoyo de los verbos *pallar*, *pallaquear*, y las voces *palla*, *pallaqueo* y *pallaquero*, relacionadas con el laboreo de las minas, y por lo tanto muy difundidas por ser Chile un país minero.

Un interesante enfoque de este problema etimológico lo encontramos en Dannemann (*La voz paya*, pp. 81-83). El folklorólogo chileno, luego de considerar los principales planteamientos sobre esta cuestión, especialmente los de Lenz (*Dicc.*) y Corominas (*DCELC*), aborda el problema desde la perspectiva de su disciplina.

Dannemann inicia su análisis formulándose la siguiente pregunta: “¿Existe en la nomenclatura poética indígena precolombina la voz *paya*?”, para responder a renglón seguido: “De acuerdo a lo expuesto por la Lingüística y la Historia de la Literatura, sólo en la órbita cultural de los incas es posible formular fundadamente esta pregunta”.

Con esta premisa Dannemann emprende una valiosa pesquisa histórica y lingüística de la forma folklórica designada por la voz *paya*.

Reproducimos a continuación los acápites del artículo de Dannemann que refieren las principales instancias de su investigación y las conclusiones a que el autor arriba. Los paréntesis cuadrados encierran las referencias bibliográficas a las que remite el autor. Cuando la obra citada está en nuestra bibliografía usamos la abreviación correspondiente.

“La Crónica peruana colonial, primera fuente de documentación a que hemos recurrido siguiendo un orden cronológico, no presenta ninguna clase de poesía específicamente denominada *paya*, pero nos ofrece valiosísimas referencias y hasta descripciones ejemplificadas de una lírica dialogada.

“Don Felipe Guzmán Poma de Ayala, el más incisivo y veraz de los cronistas del Perú, nos habla en su “Nueva crónica y buen gobierno” (7) [*Nueva crónica y buen gobierno*. Trabajos y memorias del Instituto de Etnología. XXIII. Universidad de París, 1936.] de cantos dialogados que se efectuaban en fiestas y rituales propios de diversas faenas agrícolas, cantos en los cuales se replicaban hombres y mujeres, alternadamente.

“La Lexicografía moderna viene a corroborar y a complementar las informaciones del precitado cronista y de otros, como Fray M. de Morúa en su “Historia de los Incas” (8) [*Historia del origen y genealogía real de los reyes incas del Perú*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1946]. Así, Malaret (9) [Dicc.] da como cuarta acepción de paya, el nombre con que se designa la cosecha de la coca, en Cuzco, Perú; y como quinta, un grupo de bailarines, indígenas o cholos, que danzan delante de los Nacimientos, practicando un hábito incásico incorporado al cristianismo.

“Por su parte, Jorge A. Lira (10) [Dicc.] señala, entre otros como significado de esta voz, una “composición poética, que a manera de controversia se hace en las danzas”.

“No hemos tenido noticias de la existencia actual de la paya como modalidad poética de contrapunto puro, en el folklore peruano, y como la bibliografía correspondiente a los historiadores de la literatura peruana en particular, e hispanoamericana en general no nos ha conducido a nuevos y aprovechables derroteros, cerramos aquí nuestra investigación que, indudablemente, no ha podido ser exhaustiva.

“Estimamos, profundizando la segunda proposición del doctor Lenz, op. cit. [Dicc.] y en conformidad con nuestra propia hipótesis que los incas partiendo etimológicamente de pallay: recoger, recolectar y también cosecha, recogida —Middendorf, op. cit. [Wörterbuch]— diéronle el nombre de paya al diálogo cantado que empleaban como un ceremonial en las labores de recolección o de selección de objetos agrícolas, diálogo provisto de complementación coreográfica elemental y de acompañamiento musical.

“Menos factible sería suponer, apoyándonos en la parte final de uno de estos cantos dialogados, consignados por Guamán Poma —op. cit.— que contiene las expresiones “eso es Coya”, “eso es Palla”, que tal ritual poético por poseer una invocación particular a la segunda de estas dignidades sociales femeninas de los incas, las cuales presidirían presencial o simbólicamente los trabajos cam-

pesinos, llegase a denominarse “el canto de la Palla” o simplemente palla.

“El conquistador español, que conocía y practicaba controversias más rudas, como las “Preguntas y Respuestas” de los Cancioneros prerrenacentistas, adoptó el término paya, hispanizándolo no sólo en el uso idiomático, sino que ocupándolo como título de una modalidad poética, provista de caracteres lingüísticos estilísticos y métricos, castellanos, los cuales con el avance del tiempo se consolidaron en definitiva hasta llegar a constituir el hecho folklórico del cual hemos tratado en este estudio, y que experimentó una dispersión geográfica que lo impulsó al Río de la Plata y a Chile, extinguiéndose posteriormente, en su región de origen”. (art. cit. pp. 82-83). Chile. Folk. Cantar payas, acompañándose en la guitarra: “En un campeonato, es el Jurado el que pone las reglas. Determina si se pagará en cuartetos o décimas y si será de contrapunto o amistosa”. (*La Segunda*, 26-VII-76, p. 30, c. 3).

PAYADOR (De pagar). m. Chile. Folk. En las regiones agrícolas del centro y sur del país, poeta y cantor popular que improvisa versos sobre algún tema de interés popular, acompañándose en la guitarra: “El Huaso Puentes teme que el payador sea un personaje en extinción”. (*Las Últimas Noticias*, 26-VII-76, p. 30, c. 3).

PETATE. m. pl. Del náhuatl *pétatl* ‘estera’ (Corominas, DCELC, s.v.). obsol. Chile. Hombre embustero, estafador, despreciable (Rodríguez, *Dicc.*, s.v. *petate*). Lenz (*Dicc.*, 1648, s.v., 3ª acep.) registra ‘persona de poco valer’ y observa: “Este significado no parece popular en Chile, sino familiar entre gente culta”. Creemos que el comentario del filólogo germano explicaría la actual falta de vigencia en nuestro español de la acepción que comentamos: “Los petates de ‘la canalla’”. [Título de un artículo. Aquí ‘la canalla’ designa a la ‘canalla dorada’, definida por el columnista como el calificativo que el presidente Arturo Alessandri le adjudicaba a la oligarquía aristocrática que pulsa los hilos de la alta política] (*La Tercera de La Hora*, 30-VII-76, p. 3, cc. 2-3).

PICHANGA. f. Razones semánticas nos inducen a pensar que los tres *denotata* que incluimos en este artículo tienen un origen etimológico común. En efecto, un análisis no formalizado de la configuración semántica de los distintos referentes del significante *pichanga* documentados en nuestro corpus, revela que la idea de pon-

deración de tamaño —pequeñez en este caso— está implícita en todos ellos.

En cuanto a *pichanga* ‘fiesta informal’ creemos que se trata de una derivación por creación eufemística (Cf. Rabanales, *Introducción*, p. 50) a partir de la voz obsoleta ‘*picholeo*’ [fiesta] en que se baila, canta i bebe sin respeto alguno a las leyes de la etiqueta, aun a veces con mui poco a las de la moral’ (Rodríguez, *Dicc.*, s.v. *Picholeo, picholear*). En realidad, *picholeo* era un vocablo de uso corriente en nuestro país en el siglo pasado, para designar una fiesta de gentes de “medio pelo”, con las características señaladas arriba.

En estas circunstancias, el cambio de sufijo podría explicarse por la necesidad de evitar el significante *picholeo* que debe haber corrido a parejas con el sustantivo obsoleto *pichuleo* (<*pichulear* ‘molestar, fastidiar’ <*pichula* ‘pene’). De este modo lo que debería explicarse entonces sería el lexema radical *pich-* del sustantivo *picholeo*. Al respecto, consideramos que la elección de este lexema debe haber sido motivada por la idea de pequeñez —en relación al tamaño de una fiesta formal— denotada por éste.

Por lo que atañe a *pichanga* ‘partido de fútbol (o básquetbol)’, si consideramos que el fútbol y el básquetbol fueron introducidos en 1892 y 1899, respectivamente (Cf. Contreras, *Anglicismos*, p. 195), no podemos sino pensar que es una extensión semántica del significado de *pichanga* ‘fiesta informal’ por semejanza de sentido. De hecho, una *pichanga de fútbol* es un encuentro que no se ciñe estrictamente a las reglas que rigen este deporte. Como se puede advertir el espíritu de licencia que prevalece en *pichanga* ‘fiesta informal’ se repite en la designación deportiva.

Por lo que respecta a *pichanga* ‘plato informal preparado a base de pequeños trozos de cecinas, encurtidos, queso, etc., volvemos a encontrar la idea de pequeñez y la concomitante de informalidad de las designaciones analizadas precedentemente. Sólo la precisión de la fecha en que aparece este uso podría determinar si se trata de otra extensión de *pichanga* ‘fiesta informal’ o corresponde a una motivación diferente.

Pues bien, si la relación semántica básica que postulamos entre los tres significados de *pichanga* fuera correcta, bien podría pensarse en los étimos mapuches *pichi*, *púchi*, *púthi* ‘poca, cosa poca, i pequeño, chiquito’ (Lenz, *Dicc.*, 1067, s.v.) o *pichin*, *pichigen* ‘ser poco, pequeño, chiquito’ (*loc. cit.*). fam. Chile. Fiesta informal, casi siempre improvisada: “Admite que siempre sus coplas se han

conocido en círculos familiares y en pichangas”. (*Las Últimas Noticias*, 26-VII-76, p. 30, c. 4). || 2. fam. Chile. Dep. (fútbol y básquetbol). Encuentro informal entre dos equipos, generalmente sin ceñirse estrictamente a las reglas prescritas para estos deportes. Así, el número de jugadores y el tiempo de duración de estos partidos, como también la edad de los jugadores suelen ser variadas. Un encuentro de este tipo se realiza con fines de práctica o por simple diversión: “En la cancha, los jugadores de Ferroviario [Club de fútbol] intentan evitar el congelamiento con una ‘pichanga’ entre titulares y suplentes”. (*Estadio* 1720, 27-VII-76, p. 20, c. 1); “Desde muy niño empezó en las pichangas callejeras en el popular barrio Victoria [...] donde se destacaba como gran goleador [...]”. || 3. fig. y fam. Chile. Plato frío preparado a base de trozos de cecinas y de queso, aceitunas, pickles (encurtidos), etc., que se sirve generalmente para acompañar el consumo de una botella de vino: “Restaurante ‘Los Buenos Muchachos’. El capo de las pichangas, chicha y chanco, arrollado [...]”. (*El Mercurio*, 30-VII-76, p. 32, c. 6).

PICHANGUEAR (De pichanga). intr. fam. Chile. Dep. Jugar una pichanga: “A la izquierda [un jugador de fútbol] ‘pichangueando’ en la arena con un mocoso”. (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 10, c. 3).

PICHANGOSO (De pichanga). m. fam. Chile. Dep. Jugador con ciertas aptitudes para algún deporte —fútbol y básquetbol, especialmente— pero que no se aplica a una práctica sistemática y metódica del mismo: “Yo me tengo confianza. Está mal que lo diga, pero creo que también tengo condiciones. Tengo 19 años [...] el año 1974 fui seleccionado juvenil de Antofagasta [...] no piense que soy un ‘pichangoso’”. (*Estadio* 1719, 20-VII-76, p. 33, c. 1).

PICHOA. f. “Evidentemente mapuche. Si *lepichoa* es la forma primitiva podría ser mapuche, Febrés *lipi lúpi* —la pluma + *chóyu*— el brote, pimpollo”. (Lenz, *Dicc.*, 1608, s.v.) Chile. Bot. Nombre vernacular de una euforbiácea, *Euphorbiacea peplus*, cuya raíz produce un fuerte purgante: (V. Chamico).

PILCHA. f. “Se ha pensado para esta voz en una etimología araucana o quechua. Pero, teniendo en cuenta que en Tabasco, México, las pilchas son las prendas pobres de uso personal, y que en otras partes de México son las cobijas, mantas o frazadas con que se arropan los pobres y también los harapos, ropas viejas y trapos, significados que coinciden con los más antiguos de **PILCHA**, hay

que pensar que ambas voces remontan a una misma raíz". (Morínigo. *Dicc.*, s.v.). fam. Argentina: "Los argentinos hace tiempo que cambiaron. Las durezas de la vida, el costo de las cosas, eliminaron la preocupación ciudadana por la pilcha". (*Estadio* 1722, 11-VIII-76, pp. 30-31, cc. 3 y 1, respectivamente).

PILUCH/-O-A. adj. "Probablemente es una formación híbrida de pelo ("estar en pelo" [...]) con terminación mapuche de adjetivo: *peluchi* > *piluchi* > *pilluchi*, de nuevo asimila al castellano *o a* en la terminación". (Lenz, *Dicc.*, 1089, s.v.). fam. Chile. Desnudo: "Y también se desnuda la dulce Claudia Di Girolamo, la actriz de mayor talento y de más lindo físico entre las estrellas jóvenes. Y no sólo pilucha luce. En su rol de profesora llega a lo genial". (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 2, c. 3).

PINCO. m. Según Bravo (*Dicc.*, s.v.) procedería del quechua. Chile Híp. Caballo de carrera: "¿Desde cuándo su afición por los pingos?". (*El Cronista*, 26-VII-76, p. 37, c. 2).

PINKILLADA. f. De pinquillo o pincollo, y éstos del aimará o del quechua. Bertonio (Vocabulario) registra la voz *pincollo* 'flauta de hueso que usan los indios [...]'. Lira (*Dicc.*, s.v.) anota las voces *pinkúllu* y *pinkuyllu* (y variantes), 'flauta'. Bolivia. Folk. Danza indígena originaria del Altiplano. Deriva su nombre del *pinquillo* o *pincollo*, una flauta, hecha de carrizo, que los danzarines tocan durante el baile (Cf. Paredes, *El arte*, p. 35): (V. Chapaqueada).

PINO. m. Del mapuche *pinu* 'pajitas pequeñas y menudas' (Lenz, *Dicc.*, 1101, s.v.). Chile. Fritura de carne picada, cebolla, pasas, etc., que se emplea como relleno de las empanadas o pasteles: "Papas rellenas con pino". [nombre de una receta de cocina] (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 27).

PIRAGUA. f. De la lengua Caribe (Corominas, DCELC, s.v.). Embarcación larga y estrecha mayor que la canoa, hecha generalmente de una pieza o con bordas de tabla o cañas. Navega a remo y vela, y la usan los indios de América y Oceanía (DBAE, s.v. 1ª acep.): (V. Canoa).

PIRHUÍN. m. Del mapuche *pudhuiñ* o *puduiñ* 'una sanguijuela que afecta el ganado si las come' (Lenz, *Dicc.*, 1117, s.v.). Chile. Vet. Nombre vulgar de una enfermedad del ganado, causada por la *Fasciola hepatica*, gusano parasítico de la especie *Distoma*. Se con-

trae al beber aguas contaminadas con este parásito: “Calendario de manejo para la ovejería. Enero [...]. Tratamiento de aguadas: Preventivo contra la distomatosis (pirihuín). Usar sulfato de cobre. Sólo en los predios donde existe la enfermedad”. (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 40, cc. 5-6).

PIRQUINERO. m. El diccionario académico deriva esta voz del mapuche *pilquen* ‘trapos’, acogiendo al parecer la opinión de Rodríguez (*Dicc.*, s.v. *pirquen*, enear enero, a), quien da la misma etimología. No obstante, creemos que por tratarse de un término de minería bien se podría buscar su origen en el quechua. Sabemos que en Bolivia se usa el término *pirquin* con el sentido de ‘contratista de caminos o de trabajo de zapa de minas’ (Cf. Alonso, *Dicc.*, s.v. *pirquin*). Sería interesante saber si el vocablo *pirquinero*, o alguna forma similar, se usa en el Perú. Chile. Min. Minero que trabaja sin grandes medios y en pequeña escala: “Les concedieron un crédito a los pirquineros [...]”. (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 7, c. 1).

PISCO. m. El nombre de este aguardiente de uva quizá proceda de *Pisco*, topónimo que designa la localidad portuaria peruana por donde se exporta el aguardiente tradicionalmente elaborado en el departamento de Ica. El topónimo parece venir, a su vez, del quechua *piscko* ‘ave’ (Cf. Hildebrandt, *Peruanismos*, p. 31). Chile. Aguardiente superior de uva moscatel fabricado en varias localidades del Norte Chico, en el valle del Elqui especialmente: “Hay tragos al alcance de todos los bolsillos, desde el clásico combinado hasta la botella de pisco con cuatro bebidas”. (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 27. c. 3).

PISCO SOUR [pisko sawer] (De pisco + el adj. inglés *sour* ‘agrio’, ‘ácido’). loc. m. Chile. Cóctel preparado con pisco, jugo de limón y azúcar, preferentemente en polvo. A veces se le agrega clara de huevo batida. Se sirve usualmente como aperitivo. U. generalmente como s. inv.: “Cacho y dominó, un pisco sour, una vaina, cazuelitas, los santos... ¡Lo pasamos bien allá! (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 39, c. 1); “Entre santos y pisco sour se reunieron numerosas personas de la Empresa “El Mercurio” para agasajar a los festejados”. (*Las Últimas Noticias*, 27-VII-76, p. 25, c. 1).

PISQUERA (De pisco) f. Chile. Botella en que se envasa el pisco: “Botellas vacías compro. Pisqueras, licoreras, vermoutheras, champañeras [...]”. (*El Mercurio*, 27-VII-76, p. 16, c. 4).

PITILLA. f. Diminutivo de *pita*, voz cuya procedencia no ha sido claramente establecida. Al discutir esta etimología, Corominas (DCELC, s.v. *pita*) augumenta “[. . .] si es de origen americano es más probable que proceda de las Antillas que de Méjico o del Perú [. . .]. Por lo demás ni siquiera podemos estar seguros de que *pita* sea americanismo indígena: el hecho es que ningún autor antiguo afirmó que fuese voz aborígen. Casi por el mismo tiempo en que se registra como quechua aparece también empleado en náhuatl, pues Francisco Ximénez en 1643 anota *metlpita* ‘maguey pita’, compuesto con *metl* nombre azteca del maguey. Lo más probable es que ambos idiomas lo tomaran del castellano, aunque en éste a su vez podría venir de otro idioma aborígen. “Chile. Hilo delgado de cáñamo, algodón u otro material parecido: Introducir la sogá o pitilla e hilvanar con puntadita bien cerca de la pitilla para que quede forrada (dibujo 6)”. (*La Tercera de la Hora*, 27-VII-76, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 14, c. 2).

PIURE. m. Del mapuche *piur* ‘un marisco colorado muy sabroso i sobre todo el de Chiloé (Lenz, *Dicc.*, 1141, s.v.). Chile. Zool. ‘Cordado (*Pyura Molinae*) que forma una especie de saquito cónico, lleno de agua salobre, de color rojo y de una pulgada de largo. Habita una especie de colmena glutinosa en la que cada individuo tiene su celdilla, donde vive solitario, sin comunicación con sus compañeros, y privado de libertad para salir de ella. Estas colmenas están pegadas a las rocas ‘sumergidas’ (Carrasco, *Terminología*, s.v.): “Vacíe los piures al caldo hirviendo y déjelos hervir unos minutos”. (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 52, c. 1).

POLOLEAR (De pololo 2). intr. fam. Chile. Mantener una relación amorosa menos formal que el noviazgo y que suele antecederlo (Rivera, *Glosario*, s.v.): “Es la más extrovertida de la familia, la más conversadora, y pololea con un agricultor de Mulchén”. (*El Mercurio*, 1º-VIII-76, Revista del Domingo, p. 6, c. 1). || 2. tr. fig. fest. y fam. Chile. Tratar de seducir o conquistar, como cuando se corteja a alguien: “Hemos leído en la prensa azteca de muchas ofertas de clubes grandes”.

“¡Sí! Me han empezado a pololear dirigentes del León [. . .]”. (*La Tercera de La Hora*, 28-VII-76, p. 23, c. 4).

POLOLEO (De pololo 2). m. fam. Chile. Acción y efecto de pololear: “Buscamos el teatro Mistral. Cuesta encontrarlo. Metido en San

Diego. Entremedio de parrilladas, sastrerías [...] y una oscuridad que induce al pololeo". (Vea 1933, 29-VII-76, p. 2, c. 3).

POLOLITO. m. Diminutivo de pololo 'trabajo ocasional', acepción secundaria de pololo 'un moscardón' fam. y vulg. Chile. Trabajo esporádico y de corta duración (Rivera, *Glosario*, s.v. pololo, 4ª acep.): "Reporteros de este diario visitaron 30 poblaciones marginales y campamentos en tránsito, instalados en 11 comunas. Hallaron ahí los siguientes, sobresalientes males [...] recurso masivo y constante a 'pololitos' con el fin de obtener entradas económicas" (*El Mercurio*, 28-VII-76, p. 21, c. 6).

POLOL/-O-A. s. Acepción secundaria de pololo 'un moscardón'. Con respecto a este último, Lenz (*Dicc.*, 1151, s.v.) dice: "Del mapuche *púldu*, *púl-lu* 'mosca', cp. *pulomen* 'un moscardón'. Habrá que pensar en una derivación participial en *-lu*: *pul-lu-lu* 'el que es, vuela, zumba como mosca'. La palabra es evidentemente onomatopéyica". ... || 2. fam. Chile. Persona que mantiene con otra una relación amorosa menos formal que el noviazgo, y que eventualmente puede convertirse en novio o novia: "No es fácil que se case con su actual pololo. La quiere más que Ud. a él" (*La Tercera de La Hora*, 1º-VIII-76, p. 37, cc. 1-2).

PONCHO. m. Voz de etimología controvertida. Corominas (DCELC, s.v.) anota: "Es palabra que aparece mucho en Chile y con referencia a los indios, pero no puede venir del araucano, quizá del adjetivo castellano *poncho* o *pocho* 'descolorido', por designar una clase de manta de un solo color y sin dibujos [...]. Como voz araucana falta en Valdivia (1606) y no aparece hasta Febrés (1766) y Havestadt (1777) [...] la nota reciente de M. A. Morínigo (NRFH IX, 33-35) viene a resolver nuestras dudas, por lo menos en cuanto se refiere al origen geográfico, señalando el pasaje de la declaración de Santa Cruz en 1530, en el expediente relativo a la fracasada expedición de Caboto al Río de la Plata. Ahí se trata de una ropa o capote de pieles de nutria empleado por los indios ribereños del Paraná, unas 240 leguas por el río de Solís arriba. La fecha basta para probar que no podía venir de Chile, todavía no descubierto, pero tampoco puede ser guaraní, según correspondería a la primera localización, pues no es palabra de este idioma, y como el declarante emplea *poncho* sin aclaraciones, como voz conocida de todo el mundo, hemos de creer que era usual en España, si bien pudo ser particular a los marinos o a otro grupo so-

cial". Hildebrandt (*La Lengua*, p. 214), sin embargo, piensa que es palabra araucana (*pontho*) asimilada y difundida por el quechua (*punchu*) en gran parte de América del Sur, y en nota a pie de la misma página, señala: "Morínigo propone para poncho, sin pruebas concluyentes, un viejo origen mediterráneo y marinero (Cf. "Para la etimología de poncho")". Chile. Manta cuadrada con una abertura en el centro para pasar la cabeza. Descansa sobre los hombros y suele llegar hasta las rodillas: "Dralón especial para ropa de niños. Cubrecamas y ponchos tejidos a telar" (*Paula* 223, 20-VII-76, p. 20, c. 1). || **ARRASTRAR EL ~.** loc. intr. fam. Chile. Provocar, desafiar: "Afirmo esto porque yo también me encontré en la misa donde se usó el recurso gastado y de pésimo criterio de 'buscar el odio y arrastrar el poncho', como quien dice" (*La Segunda*, 29-VII-76, p. 6. c. 6).

POROTAZO, APUNTARSE UNO UN. loc. r. fig. fam. Chile. Ganarse el reconocimiento y admiración de los demás con una acertada actuación: "Edmundo Soto [animador de televisión] se apuntó un porotazo con su especial para presentar a la portorriqueña Sophie por UCV Televisión. Espacios así logran interesar al público amante de los buenos shows" (*Vea* 1933, 29-VII-76, p. 26, c. 2).

POROTO. m. Del quechua *purútu* 'habichuela' (Corominas, *DCELC*, s. v.). Chile. Fruto de la leguminosa *Phaseolus vulgaris*, con el que se prepara uno de los platos más populares de la cocina nacional: "Lo que sí comemos bastante son legumbres. Porotos, garbanzos y lentejas se cocinan tres veces a la semana en mi casa" (*La Segunda*, 27-VII-76, p. 28, c. 6).

PUCHAS. int. Del quechua *púcha* 'expresión usada por el vulgo que dice enfado o sorpresa' (Lira, *Dicc.*, s.v.). Chile. ¡Caramba!: ¡Contento? "Claro, pero de estar en Chile y de gritar: ¡Puchas que es linda mi tierra!" (*Las Últimas Noticias*, 29-VII-76, p. 16, c. 2).

PUJLLAY. n.p.m. Del quechua *púhllay* 'juego, acción de jugar. Diversión, entretenimiento, recreación [...] Neo. Carnavales, juego de Carnaval, [...] (Lira, *Dicc.*, s.v.). Chile (Atacama). Lenz (*Dicc.*, 1638, s.v.) define la expresión 'enterrar el pullái' como "una fiesta que celebra en los campos y pueblos vecinos de Copiapó (Tierra Amarilla, San Fernando, Chañarillo, etc.) después de la challa (carnaval). Es el simulacro de un entierro". El personaje que se entierra es el pullai, descrito en el mismo lugar como un muñeco grande de trapos, parecido a un hombre.

Ensayando una interpretación diacrónica de la función cultural del Pujllay, Cortázar (*El Carnaval*, pp. 208-209), señala: “[...] el viejo Pujllay aparece como una verdadera supervivencia. En el seno de la cultura precolombina tuvo vigorosa vitalidad; fue acaso un verdadero dios que concitaba ferviente adhesión en ritos báquicos. Era un elemento con vida plena y actuante en aquel complejo cultural”. Los elementos culturales supervivientes al choque de la conquista —entre los cuales se contaría el que nos ocupa— constituyen en opinión de Cortázar (*loc. cit.*) “bienes espirituales o materiales, que siguen viviendo, aunque incorporados a otro conjunto cultural, con distinto papel y muy otro destino [...]. Por eso Pujllay dejó de ser dios de una mitología extinguida para siempre como conjunto y sistema actuante en el alma de los hombres, pero se conserva hasta hoy en la tradición popular del noroeste argentino, del norte de Chile y del Perú: es símbolo del carnaval, su personificación más feliz”: “Lo curioso es que “Pujllay” sería según esto una divinidad con dones de adivinar el porvenir, porque los nativos de Atacama lo convirtieron en el dios del vino [...]” (*Las Ultimas Noticias*, 29-VII-76, p. 31, c. 1).

PUMA. m. Del quechua *púma* ‘león, leopardo, tigre, gato montés’ Lira, *Dicc.*, s.v. *púma*). Chile. Zool. Mamífero carnívoro (*Felis puma*) de tamaño semejante al de un leopardo, que se halla en toda la cordillera andina sudamericana; en Chile reside en sierras de la costa y del valle central. Exclusivamente montañoso: “Sin dejar de agitar la piel de puma, cuyo olor sobresaltaba a las bestias, el baquiano emitió un largo silbido, penetrante” (*Mampato* 340, 28-VII-76, p. 7, c. 1).

PUYE. m. Del mapuche *puye* ‘pececito de lagos y ríos, muy estimado’ Moesbach, *Voz.*, s.v. *puyehue*). Chile (Sur). Zool. Pececito de agua dulce (*Atherina speciosa*), muy estimado; se lo come como sardinas: “En seguida agregue los puyes, previamente lavados y estilados. Una vez cocidos, retírelos del fuego” (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 53, c. 2).

QUENA. f. “Del quechua *kéna* ‘flauta india’ que a su vez parece tomado del aimará, donde vale ‘agujereado’” (Corominas, *DCEL*, s.v.). Chile. Folk. Instrumento musical aerófono, el más importante de la zona norte de Chile o área de dispersión musical andina, fabricado con caña de bambú, hueso u otro material de origen vegetal, de unos 25 a 40 cm de longitud y de 1/2 a 1 pulgada de diámetro. En el extremo superior lleva una muesca que

hace las veces de emboquilladura. En la parte media-inferior se le perforan cinco o seis agujeros, y uno en la parte posterior, para armonización. Cada perforación se ubica a más o menos una pulgada entre una y otra, lo que le permite, gracias a esta disposición, dar perfectamente la escala natural y los semitonos, dando el instrumento posibilidades melódicas ilimitadas. Es un instrumento solista, pero que generalmente se utiliza junto al bombo o caja para acompañar huaynos, bailecitos, carnavalitos, cuecas, taquiraris, y en las bandas de las cofradías danzantes del Norte Grande (Cf. Henríquez, *Organología*, pp. 18-19): "Tita Andrea Carpanchai [...] natural de Toconao [...] está a cargo de una tienda donde las 38 socias del Centro de Madres [...] comercializan tejidos, pequeñas esculturas en piedra, quenas, clarines y tambores que elaboran en forma organizada todos los miembros del grupo familiar" (*El Mercurio*, 26-VII-76, p. 26, c. 3).

QUINOA. f. Del quechua *kínwa* íd. (Corominas, *DCEL*, s.v. *quinua*). Chile. Bot. Planta de la familia de las quenopodiáceas, *Chenopodium quinua*, cultivada por los indígenas chilenos y peruanos desde la época precolombina, cuyas hojas tiernas y semillas empleaban como alimento: "Así se han asesorado en Chile proyectos para una colonia de pescadores en el norte, para el cultivo y procesamiento del lupino, quinoa, lúpulo y soya en Concepción, en colaboración con la Universidad penquista [...]" (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 15, c. 1).

QUISCO. m. De quisca, y éste del quechua *kíska* 'espina, púa del espino y de algunos vegetales' (Lira, *Dicc.*, s.v. *kíska*). Chile. Nombre genérico de toda cactácea espinosa: (V. Guillave).

QUITEN/-O-A. adj. Del topónimo que designa la ciudad capital del Ecuador, y éste del quechua *kítu* (Lira, *Dicc.*, s.v. *kítu* 2). El autor citado consigna en *kítu* 1: ave parecida a la tortolilla, de carne excelente. Abundante en las sierras muy elevadas. Chile. Se aplica a un estilo de muebles y a las piezas de mueblería en este estilo: "[...] explica a Ercilla, el subdirector administrativo, Juan Enrique Braun, incómodo tras un vetusto escritorio quiteño..." (*Ercilla* 2137, 14-VII-76, p. 21, c. 2).

RAULÍ. m. Del mapuche *ruylin* 'especie de roble que llamamos reuli. Lenz, *Dicc.*, 1263, s.v.). Chile. Bot. Arbol de la familia de la fagácea, *Nothofagus alpina*, de gran elevación. Su madera es muy usada para pisos y en la construcción de muebles: (V. Lingue).

RUCA. f. Del mapuche *ruca* 'la casa, rancho' (Lenz, *Dicc.*, 1280, s.v.). Chile. Choza de los araucanos: "Y entre la pasada y el agua hay dos rucas grandes que probablemente encontraremos llenas de araucanos" (*Mampato* 339, 21-VII-76, p. 7, c. 2).

SICURA. f. Del aimará *sicu*. Al describir la pusa o laca, Henríquez (*Organología*, p. 21) anota: "En el norte de Chile se le llama Pusa o Laca; en aimará se llama Siku o Sikuri o Sicura, en quechua recibe el nombre de Antara y en español se le bautizó como Zampoña". Chile (Norte). Folk. Danza indígena aculturada: "Las danzas de Sicura, recogidas en Cariquima, solían culminar con sacrificio propiciatorio de las llamas, realizadas en forma secreta y seguida por antiquísimas danzas rituales. Con los años lo pagano dio lugar a los cristianos y ahora se celebra en festivales católicos que honran a Jesucristo, la Virgen y también Santos como San Andrés y Santa Bárbara". (*Ercilla* 2139, 28-VII-76, p. 45, c. 3 y p. 46, c. 1).

TABACO. m. "La planta y la costumbre de fumar sus hojas son oriundas de América, pero el origen de la palabra es incierto; consta que *tabacco*, atabaca y formas análogas (procedentes del árabe *tabbaq* o *tubbaq*) se emplearon en España y en Italia desde mucho antes del descubrimiento del Nuevo Mundo, como nombre de la olivarda, el eupatorio y otras hierbas medicinales, entre ellas algunas que mareaban o adormecían, y es posible que los españoles transmitieran a la planta americana el nombre europeo, porque con ella se emborrachaban los indígenas; aunque ya los cronistas de Indias del S. XVI afirman que es palabra aborigen de Haití, no es éste el único caso en que incurren a tales confusiones. 1ª doc.: 1535, Fz. de Oviedo" (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Nombre que se da a la preparación de hojas de la solanácea *Nicotina tabacum*, destinada a ser fumada en forma de cigarrillos, cigarros o en pipa: "Otra [teoría] sugiere que el uso excesivo del tabaco y el alcohol favorecen la induración en cierto modo, aunque esto no haya podido probarse científicamente". (*Vea* 1933, 29-II-76, p. 25, c. 1).

TAITA. m. Del quechua *táyta* 'Padre, progenitor del hijo' (Lira, *Dicc.* s.v. *táyta*) *. Sabemos que *taita* es una voz de temprana documentación en nuestra lengua (Cf. Corominas, *DCELC*, s.v. *taita* y *tata*).

* Sabemos que *taita* es una voz de temprana documentación en nuestra lengua (cf. Corominas, *DCELC*, s.v. *taita* y *tata*). Estimamos sin embargo, que la

Estimamos, sin embargo, que la vigencia de este vocablo en nuestro medio podría explicarse por la existencia en el quechua de la misma designación expresiva. fam. y vulg. Apelativo que se aplica al que descuella en alguna actividad: “En América los ciclistas colombianos son los “taitas”, sin embargo, en Montreal no consiguieron una sola figuración destacada [...]”. (*Las Últimas Noticias*, 1^o-VIII-76, p. 17, c. 1).

TAMAL. m. Del náhuatl *tamál.li* ‘especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hoja de esta planta, y con relleno de otros alimentos’ (Corominas, DCELC, s.v.). México. Masa de maíz rellena de carne y especias envuelta en la espata verde del maíz o en hojas de plátano, cocida al vapor (Morínigo, *Dicc.*, s.v., 1^a acep.): (V. Mole).

TAMBO. m. Del quechua *támpu* ‘posada, mesón junto a un camino’ (Corominas, DCELC, s.v.). Hist. Durante la época de los Incas, posada construida a orilla de los caminos reales para albergue de los viajeros, especialmente de las tropas y los mensajeros: (Apareció en un puzzle) (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 47 c. 6).

TARQUEADA. f. De tarca, y éste del quechua *tarákka* ‘instrumento musical cuadrangular, cuyo sonido es parecido al del clarinete’ (Lira, *Dicc.*, s.v. *tarákka*) Bolivia. Folk. Danza indígena del Altiplano. Su nombre se explica por la *tarca*, flauta que emplean los bailarines durante la ejecución de la danza: (V. Chapaqueada).

TIBURÓN. m. “De origen incierto; quizá tomado por conducto del portugués del tupí *uperú* (o *iperú*) con aglutinación de una *t-* que en este idioma funciona a modo de artículo” (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Zool. Pez selacio marino, del suborden de los escuálidos, de cuerpo fusiforme y hendiduras branquiales laterales. La boca está situada en la parte inferior de la cabeza, arqueada en forma de media luna y provista de varias filas de dientes cortantes. Su tamaño varía entre 5 y 9 metros y se caracteriza por su voracidad (DRAE, s.v.): “Algunos de los pescadores más jóvenes, los que usaban boyas y flotadores para sus sedales y tenían botes de motor comprados cuando los hígados de tiburón se cotizaban alto [...]”. (*La Tercera de La Hora*, Icarito, 28-VII-76, p. 3, c. 3).

vigencia de este vocablo en nuestro medio podría explicarse por la existencia en el quechua de la misma designación expresiva.

TINKU. m. Del quechua *tinkunákuy* 'encontrarse, tropezar con alguno', 'concurrir a entrevistarse dos personas', 'darse encontrón' (Lira, *Dicc.*, s.v. *tinkunákuy*). Bolivia. Folk. Ceremonia danzada en que se solemniza públicamente la institución del compadrazgo. Transcribo a continuación algunos párrafos de la excelente descripción que hace Cortázar (*El Carnaval*, pp. 136-146) de la ceremonia de los *topamientos*, *encuentros* o *tinkunakos*, tal cual se verifica en el carnaval Calchaquí (República Argentina): "En los *topamientos* se instituyen y reconocen públicamente como compadres o comadres los padrinos o madrinas de criaturas nacidas en el curso del año, desde el carnaval anterior. Con frecuencia, sin embargo, no es preciso el acontecimiento real de la venida al mundo de un nuevo crío. Razones de mutuo afecto o propicia disposición para costear la fiesta pueden determinar a dos amigas a "recibirse" de comadres en esta fecha solemne" (*ibíd.*, p. 137).

Según el mismo autor (*ibíd.*, pp. 144-145), la acción que da origen a la designación se efectúa del siguiente modo: "Al son de la música, llevando muy discretamente el compás con paso rítmico o caminando naturalmente, se aproximan con pausa las comadres. Al encontrarse, se dan las manos, se abrazan y 'topan' las frentes. Intercambian las coronas de flores o de masa si las hay, así como la guagua verdadera o simbólica. Desde ese instante 'se reciben' de madrinas o padrinos y quedan consagrados compadres, con toda la hondura y trascendencia que esta afinidad supone": (V. Chapaqueada).

TIZA. f. Del náhuatl *tiçatl* 'greda, especie de tierra blanca' (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Arcilla blanca para escribir en los pizarrones: "Pantalla en vez de tiza. Para muchos miles de alumnos el receptor de tv se transformó en la sala de clases" (*Ercilla* 2138, 21-VII-76, p. 42, c. 3). || CALMA Y ~. loc. f. Chile. Nominalización de la loc. adv. mod. *con calma y tiza* 'con parsimonia': "Calma y tiza resume la actitud pragmática que están adoptando ante cada disyuntiva o cambio. Y no obstante hay acción y sus resultados se están midiendo con objetividad para ver si es necesario enmendar rumbo". (*Ercilla* 2137, 14-VII-76, p. 24, c. 1).

TOCAYO. m. "De origen incierto: como la documentación más antigua del vocablo procede de España, no es probable que derive del náhuatl *tocaytl* 'nombre', pero faltan investigaciones semánticas en textos antiguos que confirmen si procede de la frase ritual romana *Ubi tu Cajus, ibi ego Caja*, que la esposa dirigía al novio

- al llegar a su casa la comitiva nupcial" (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Persona que tiene el mismo nombre de otra: "De acuerdo con esto y otros antecedentes el napolitano [...] se estaría asemejando cada vez más a su tocayo, el tristemente célebre Roberto Häbig, al cual le calcó su crimen de calle Dardignac": (*El Cronista*, 29-VII-76, p. 14, c. 4).
- TOMATE. m. Del náhuatl *tómatl* (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Bot. El fruto de la solanácea *Solanum lycopersicum*: "En una cacerola coloque el aceite, la mitad de las cebollas y los tomates cortados en rodajas". (*Eva Cocina* 5, VII-76, p. 45, c. 1).
- TOQUI. m. Del mapuche *thoqui* 'dicen a los que gobiernan en tiempo de guerra, i su insignia que es una piedra a modo de hacha' (Lenz, *Dicc.*, 1537, s.v.). Chile. Hist. Entre los antiguos araucanos, jefe del Estado en tiempo de guerra (DRAE, s.v.): "Es Ercilla el primero que reconoce la valentía de Caupolicán y Lautaro, de Tucapel, de tantos otros toquis y caciques que dirigían la contienda del pueblo aborígen...". (*El Cronista*, 30-VII-76, Suplemento Historia de Chile, p. 6, c. 3).
- TOTORA. f. Del quechua *totóra* 'especie de espadaña' (Corominas, DCELC, s.v.). Chile. Bot. Planta de la familia de las tifáceas (*Typha angustifolia*) que crece en terrenos pantanosos o húmedos: "Los frutales de hoja persistente, como paltos y cítricos se plantan con su envoltorio de totora, al cual se aflojan las amarras" (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 4, cc. 1-2).
- TREN-TREN. n.p.m. Del mapuche *treñtreñ* íd. (Augusta, *Dicc.*, s.v. *treñterñ*). Chile. Mit. En el mito mapuche sobre el diluvio, nombre de doble referencia. Por un lado designa a cerro marítimo donde logran sobrevivir los representantes del género humano; por el otro, a la serpiente protectora de la raza humana, que tenía su morada en la cumbre de dicho cerro: (V. Cai-Vilu).
- TRUTRUCÁ. f. Del mapuche *tutuca* 'la trompeta, y la espinilla de la pierna' (Lenz, *Dicc.*, 1416, s.v.). Chile. Folk. Instrumento musical araucano, completamente vigente desde el Bío-Bío hasta Valdivia. Es un aerófono de la familia de las trompas. Mide desde 1,50 m hasta 3 a 4 m de longitud. Consta de dos partes principales: el cuerpo y la bocina. El cuerpo está formado por un coligüe ahuecado en un extremo. En el otro extremo se le fija un cacho de vacuno, asegurado con fibras vegetales o hilos de tripas de animales. El

cuero va forrado totalmente en tripas de caballo, bien estirado para evitar algún escape de aire del interior al ejecutarse el instrumento. El sonido que produce es estridente y grave, con escasas variaciones tonales. La participación más destacada de este aerófono es en las ceremonias de carácter religioso-pagano muy antiguas, especialmente en la ceremonia del Guillatún (Cf. Henríquez, *Organología*, p. 33): (V. Datu cutran-n).

ULMO. m. “Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios. La forma mapuche será *uülmo* o *nuülmo*” (Lenz, *Dicc.*, 1423, s.v.). Augusta (*Dicc.*, s.v.) da el mapuche *nulnu* para ulmo ‘árbol’. Erize (*Dicc.*, s.v.) anota: “No damos como seguro el origen mapuche de este vocablo”. Chile. Bot. Arbol siempre verde de la familia de las eucryfiáceas, *Eucryfia cardifolia*: “Observe la plaza que tanto desdeña: tilos, ulmos, rododendros, pajaritos [...]”. (*Qué Pasa* 274, 22-VII-76, p. 38, c. 1).

ULTE. m. “Evidentemente mapuche, probablemente una forma *uülte* o *qüülte*, no está en los diccionarios” (Lenz, *Dicc.*, 640, s.v. *huilte*). Chile. El tronco del cohayuyo antes de ramificarse, recién extraído de la roca. Se emplea en la preparación de algunos platos típicos de la cocina local: “¿Y ese cohayuyo fresco que se llama ulte? Hecho ensalada con pebre de cilantro es delicioso” (*El Cronista*, 26-VII-76, p. 41, cc. 3-4).

VICUÑA. f. Del quechua *wik'uña* íd. (Corominas, *DCELC*, s.v.). Chile. Zool. Mamífero rumiante americano de la familia de los camélidos, *Auchenia vicunna*, de lana muy apreciada. Vive en la región andina de Perú, Bolivia, Chile y Argentina: (V. Alpaca). || 2. Paño confeccionado con la lana de este animal: “Compare los precios por limpieza de ropa en lavasecos [...]”. Impermeables [...] Manta de Castilla o Vicuña [...]” (*El Cronista*, 30-VII-76, p. 17, c. 1).

VIZCACHA. f. Del quechua *huisk'acha* ‘cuadrúpedo roedor de la cordillera parecido al conejo, pero más chico, de color plumizo’ (Middendorf, *Wörterbuch*, s.v.). Chile. Zool. Nombre común de varias especies de roedores sudamericanos de los géneros *Lagidium* y *Lagostomus*, que habitan en los terrenos altos y pedregosos desde el Perú hasta la Patagonia. Son de un tamaño intermedio que oscila entre un conejo y una liebre. Su carne y su piel —abundante, sedosa y de color ceniciento o gris apizarrado— son aprovechables: (V. Alpaca).

- WAKA-THINTI. loc. (?). Al no encontrar referencias sobre este baile en la bibliografía consultada, nos ha resultado prácticamente imposible precisar los étimos correspondientes. El contexto en que se emplea la locución sugiere, sin embargo, que sus formantes deben ser voces quechuas. Bolivia. Folk. Danza indígena: (V. Chapaqueada).
- WIRACOCHAS. m. pl. Del quechua *wiru qocha*, 'uno de los dioses principales de la mitología incaica'; *wiracocha* 'nombre que los indígenas dieron a los españoles por considerarlos descendientes de su dios *Wira Qocha* (Guardia Mayorga, *Dicc.*, s.v. *wira qocha* y *wiracocha*, respectivamente). Bolivia. Folk. Danza nativa surgida durante el virreinato. Su tema está dirigido a la crítica y burla de los nuevos señores, los "barbudos" de allende el mar, los "wiracochas" (Cf. Valcárcel, Prólogo a *Fiestas y Danzas*, pp. 11 y 12): (V. Chapaqueada).
- YACARÉ. m. Del guaraní *yacaré* (Morínigo, *Dicc.*, s.v. *yacaré*). El cocodrilo sudamericano de la cuenca atlántica, *Crocodilus americanus* (loc. cit.): "Reptiles: [...] serpiente, yacaré" (*Las Últimas Noticias*, 27-VII-76, Pequeña Biblioteca, p. 5).
- YANACONA. m. Del quechua *yanacuna*, forma plural de *yana* 'el compañero', 'sirviente' (Middendorf, *Wörterbuch*, s.v.). Chile. Hist. Nombre que se aplicaba en la primera época de la conquista al indio de servicio traído desde el Perú, y que más tarde se extendió a los indios chilenos destinados a la misma condición: "En una hora más nos reuniremos en la alcazaba. Encerrad a los yanaconas en la casamata. No me fío de ellos" (*Mampato* 339, 21-VII-76, p. 7, c. 1).
- YAPA. f. Del quechua *yápa* 'aumento, añadidura' (Corominas, *DCELC*, s.v.). fam. Chile. Adehala, añadidura: "Cuenta la tradición que en los primeros siglos de la Iglesia, cuando era costumbre que en el circo romano, después de los juegos y luchas se ofreciera como postre a la muchedumbre, ver cómo las fieras devoraban un cristiano; cierta vez que el populacho comenzó su coreado grito: Cristianos ad feras, que podríamos traducir: y ahora la yapa. Echen un cristiano a la arena y larguen una fierecita para que se lo coma" (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, p. 3, c. 2).
- YATIRI. m. Del aimará *yatiri* 'persona que de todo se da cuenta y sirve de consejero' (Paredes, *Vocabulario*, s.v.). Bolivia. Folk. Danza indígena: (V. Chapaqueada).

YUYO. m. Del quechua *yúyu* 'hortaliza, hierba de comer' (Corominas, DCELC, s.v.). fam. Chile. Cualquier hierba silvestre inútil, maleza: "Verde-amarillo porque hay demasiado sol en la raíz del yuyo" (*La Tercera de La Hora*, 1^o-VIII-76, Revista Buen Domingo, p. 13, c. 1).

ZAPALLO. m. Del quechua *sapálu* 'calabaza' (Corominas, DCELC, s.v.).

Chile. Bot. Fruto de la planta del mismo nombre, *Cucurbita pepo* o *maxima*: "Los zapallos se pueden conservar en galpones y otros lugares bien ventilados y secos [...]". (*La Tercera de La Hora*, 31-VII-76, p. 39, c. 3). || PURAS GUÍAS Y ~ NA'. fr. proverb. Chile. Expresión que denota desilusión en el ánimo de quien la emplea y que alude a las promesas incumplidas de alguien: "Con total impunidad las micros siguen envenenando el aire, y los taxis se suman a la tarea de contaminación de camiones y vehículos particulares. Toda la campaña de contaminación quedó sólo en amenazas. Como dice la sabiduría colchagüina [de la provincia de Colchagua], 'puras guías y zapallos ná'". (*Las Últimas Noticias*, 29-VII-76, p. 4, c. 5).

ZAPALLITO ITALIANO (De zapallo). loc. m. Chile. Bot. Fruto de la cucurbitácea *Cucurbita pepo* (var. *medullosa*). Se consume inmaduro en sopas y rellenos. Es más pobre en vitaminas y azúcares que el zapallo de guarda (Cf. Volosky, *Hortalizas*, pp. 334, 339): "Habas, ajíes y zapallitos italianos resultaron quemados por el hielo de los sectores bajos de la zona de Vicuña [Chile]". (*El Mercurio*, 31-VII-76, p. 1, c. 1).

VI. CONCLUSIONES

Al compendiar los principales resultados del análisis realizado debemos tener en cuenta algunas limitaciones de los datos. En primer término, la información analizada proviene de la lengua escrita. Sabemos que en ocasiones ésta refleja la lengua oral, pero sabemos también que la mayor parte de las veces sufre las desviaciones léxicas propias de este nivel de realización lingüística, derivadas del cuidado que el emisor debe poner al construir su discurso, más aún en el caso del lenguaje periodístico.

En segundo término, el hecho de haber considerado todos los diarios que aparecen en un mismo día, que si bien permite captar dife-

rencias estilísticas en la presentación de la información, resta, sin embargo, representatividad a la muestra por las repeticiones temáticas (información acerca de una misma noticia en los distintos diarios, los mismos cables, etc.) que ello implica.

En último término, debe tenerse presente en la valoración de los resultados de la encuesta léxica, el hecho de que nos hemos basado sólo en 100 informantes en una ciudad cuya población proyectada para 1975 alcanza a 3.217.900¹ de habitantes. No obstante, debe considerarse también el hecho de que la lengua periodística está sometida, por su finalidad misma, a los dictados del uso general, con mínimas variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Hechas estas consideraciones, presentamos algunas conclusiones que se pueden extraer del material estudiado.

Por lo que respecta a la densidad, las voces indígenas comunes o genéricas corresponden sólo al 0,04% de la masa léxica total del corpus.

En cuanto a la frecuencia de uso de los indigenismos, podemos señalar que de los 202 lexemas recopilados sólo 15 figuran con un índice superior al 1% (1.016 voces corresponden al 100%).

En lo que concierne a la importancia relativa de las lenguas amerindias en nuestra recopilación, la lengua que ha aportado un mayor número de lexemas es el quechua con un 42%; le sigue en importancia el mapuche con un 32%.

Menos representados están el náhuatl con un 7%, el arauaco con un 5% y el aimará con un 4%.

El aporte del resto de las lenguas indígenas es ínfimo, y se sintetiza del siguiente modo: caribe y tupi guaraní, con un 2% cada una; algonquino, cuna y maya, con un 0,4% cada una. Los indigenismos de origen dudoso constituyen el 1%.

Por lo que atañe al aspecto gramatical, debemos señalar que la inmensa mayoría de los indigenismos son sustantivos (94,2%). En mucho menor escala registramos adjetivos (4%) y verbos (1,8%). El resto de las clases funcionales no se encuentran representadas.

Desde el punto de vista de la adaptación de los préstamos indígenas la estructura de la lengua receptora, debe señalarse que la enorme mayoría de los indigenismos se ha ajustado a las normas fonéticas y morfológicas de la lengua castellana. Otro tanto puede afirmarse de la acomodación de los indoamericanismos al sistema gramático del castellano, aunque en nuestro corpus registramos una

¹ Según cálculos hechos por la firma de consultores de opinión CADEM, y publicados en *Ercilla* 2122, 31-III-76, p. 7.

decena de grafías anómalas (nueve de las cuales corresponden a voces imputadas geográficamente a Bolivia).

Por lo que respecta a las esferas conceptuales en función de las cuales se ordenan los indoamericanismos, debemos destacar que éstos se concentran fundamentalmente en torno a cuatro macrodominios semánticos. Estos son, en orden decreciente de importancia: la flora, con 66 designaciones; la alimentación con 35; la fauna, con 23, y el folklore, con 21.

Otros campos de importancia, aunque de representación notoriamente inferior, son: deportes (7 voces), vestuario (7 voces), tipos humanos (4 voces), cultos (4 voces), distracciones (4 voces).

Las unidades léxicas que designan cualidades, sentimientos, valores morales u otro tipo de relaciones abstractas tienen una escasa representación (4,5% del total de las unidades léxicas). Las voces y locuciones con esta impronta semántica son: *achuncharse, canchero, caníbal, copuchento, china, chinear, chúcaro, huachaca, macanudo, petate, pichangoso, pololear, pololeo, pololo, anotarse un porotazo, arrastrar el poncho, pasarse de natre, ser el taita*.

En cuanto al conocimiento pasivo de los indigenismos debemos señalar que de las 289 unidades léxicas de nuestro registro, el 59% resultó de conocimiento absolutamente general, el 35% de conocimiento variable, y el 6% de desconocimiento absoluto.

Las voces absolutamente conocidas por nuestros encuestados pertenecen en su enorme mayoría a las lenguas quechua y mapuche. Los lexemas provenientes de lenguas de otras regiones sólo suman una decena, y casi todos son indoamericanismos que pertenecen al español general (*ají, cacique, cigarro, chocolate, enagua, habano, mocasín, tiburón, tiza, tomate*).

En lo que se refiere a las voces absolutamente desconocidas puede observarse que, si bien la mayoría de estas voces pertenecen a una lengua regional —el quechua—, corresponden, sin embargo, a designaciones de bailes típicos de Bolivia, prácticamente desconocidos en nuestro país.

Por último, al cerrar nuestras conclusiones, queremos destacar el carácter inacabado de nuestra investigación. En efecto, dada la índole misma de nuestro estudio, los problemas que éste suscita son susceptibles de otros enfoques e interpretaciones. Conscientes de este hecho, esperamos que nuestros resultados sirvan por lo menos de datos iniciales para estudios de mayor profundidad y alcance.

ANEXO

CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO

INTRODUCCION

El presente cuestionario forma parte de una investigación acerca del grado de penetración de las voces de origen indígena en el español escrito de nuestro país.

En lo que sigue, usted encontrará una lista de estas voces, que han aparecido en una muestra de publicaciones periodísticas de esta capital.

Nuestro propósito en esta encuesta es indagar el grado de conocimiento efectivo que los hablantes santiaguinos tienen de estos vocablos.

Recuerde que la veracidad en sus respuestas es condición indispensable para el éxito de nuestra investigación.

Desde ya agradecemos su gentil cooperación.

DATOS DEL ENCUESTADO

Iniciales:

Edad:

Sexo: Masculino () Femenino ()

Lugar de nacimiento:
CIUDAD PROVINCIA

Tiempo de residencia en Santiago: años

Otras ciudades en que ha residido: (); ()
CIUDAD AÑOS CIUDAD

() ; ()
AÑOS CIUDAD AÑOS

Lugar de nacimiento del padre:
CIUDAD PROVINCIA

Lugar de nacimiento de la madre:
CIUDAD PROVINCIA

Instrucciones

Señale con una cruz las palabras, locuciones o frases cuyo significado usted desconozca:

- | | |
|--|--|
| 1. () Achocolatado | 31. () Caníbal |
| 2. () Achuncharse | 32. () Canoa |
| 3. () Ají | 33. () Canoa Canadiense |
| 4. () Ají de color | 34. () Canoaaje |
| 5. () Ají de color dulce | 35. () Canoísta |
| 6. () Ajíaco | 36. () Canotaje |
| 7. () Alpaca (animal) | 37. () Carpa (tienda de campaña) |
| 8. () Alpaca (paño confeccionado con el pelo del animal) | 38. () Carpa (tela para proteger la carga en vehículos motorizados) |
| 9. () Alpaca (aleación de minerales) | 39. () Caucho |
| 10. () Araucaria | 40. () Causeo |
| 11. () Bailahuén | 41. () Cigarrero |
| 12. () Baquiano | 42. () Cigarro |
| 13. () Batea, maestro | 43. () Coca (sustancia estupefaciente) |
| 14. () Boldo | 44. () Cocaína |
| 15. () Butalmapu | 45. () Coco |
| 16. () Cacique (jefe de indios) | 46. () Cocoa |
| 17. () Cacique (persona que en un pueblo o comarca ejerce excesiva influencia en asuntos políticos o administrativos) | 47. () Cochayuyo |
| 18. () Cachañas, hacer | 48. () Coigüe |
| 19. () Cachimbo | 49. () Coihue |
| 20. () Cai-Vilu | 50. () Coirón |
| 21. () Cahuín | 51. () Combo (puñetazo) |
| 22. () Calchonero | 52. () Concho de vino (color) |
| 23. () Callampa | 53. () Cóndor |
| 24. () Callampa, población | 54. () Copihue |
| 25. () Camanchaca | 55. () Copucha |
| 26. () Camote | 56. () Copuchar |
| 27. () Cancha (campo deportivo) | 57. () Copuchento |
| 28. () Cancha (pista de despegue y aterrizaje de naves aéreas) | 58. () Cototo |
| 29. () Cancha: En la ~ se ven los gallos | 59. () Culpeo |
| 30. () Canchero | 60. () Cultrín |
| | 61. () Cuncuna (acordeón) |
| | 62. () Curahuilla |
| | 63. () Curanto |
| | 64. () Curare |
| | 65. () Cuy |
| | 66. () Cuzqueño, mueble |
| | 67. () Chacarería |

- | | |
|---|--|
| 68. () Chacarero | 105. () Chirimoya |
| 69. () Chacra | 106. () Chirimoyero (persona que gira cheque sin fondo) |
| 70. () Chacras (productos de una chacra) | 107. () Choclo |
| 71. () Chacrita | 108. () Chocolate (confite) |
| 72. () Chala | 109. () Chocolate (bebida) |
| 73. () Champa | 110. () Chocolate, El (baile) |
| 74. () Chancaca, ser | 111. () Chokella |
| 75. () Chancacazo | 112. () Cholga |
| 76. () Chancadora (instrumento empleado en escultura) | 113. () Cholgua |
| 77. () Chancador, molino | 114. () Cholguán |
| 78. () Chamico | 115. () Cholito |
| 79. () Changle | 116. () Cholo |
| 80. () Chango | 117. () Choque |
| 81. () Chapaqueada | 118. () Chorero (jugador, dirigente o hinchas del Club Deportivo Naval de Talcahuano) |
| 82. () Charcha | 119. () Chorito |
| 83. () Charqui | 120. () Choro |
| 84. () Charquicán (comida) | 121. () Choro Zapato |
| 85. () Charquicán (mezcla de cosas o asuntos heterogéneos) | 122. () Chúcaro |
| 86. () Chaucba (pizca) | 123. () Chuchoca |
| 87. () Chaucha, a | 124. () Chuico |
| 88. () Chaya | 125. () Chuncho (pájaro de mal agüero) |
| 89. () Che (voz usada para llamar la atención de alguien) | 126. () Chuncho (Club Deportivo U. de Chile) |
| 90. () Chépica Alemana | 127. () Chunchules |
| 91. () Chicle | 128. () Chuño |
| 92. () Chicha | 129. () Chupalla, por la |
| 93. () Chichita | 130. () Chupe |
| 94. () Chihuahua | 131. () Chupilca |
| 95. () Chilena (tipo de disparo en el fútbol) | 132. () Chutas |
| 96. () Chilla | 133. () Chutillo |
| 97. () Chimbos falsos (postre) | 134. () Datu cutran-n |
| 98. () China (empleada doméstica) | 135. () Digüeñe |
| 99. () China (joven campesina) | 136. () Diucas, levantarse con |
| 100. () Chincol | 137. () Enagua |
| 101. () Chincol: de ~ a jote | 138. () Gargal |
| 102. () Chinear | 139. () Gaucho |
| 103. () Chingarse | 140. () Guachalomo |
| 104. () Chino (bailarín de las cofradías consagradas al culto de la Virgen del Carmen) | 141. () Guagua (bebé) |
| | 142. () Guagua (persona demasiado joven para desem- |

- | | peñar alguna actividad que requiera experiencia) | | alimento de aves, cerdos, etc.) |
|----------|---|----------|--|
| 143. |) Guagüita | 184. () | Malacate |
| 144. |) Cuagüita, esperar | 185. () | Malacatero |
| 145. |) Guanaco | 186. () | Malambo |
| 146. |) Guano (excremento de aves) | 187. () | Malón |
| 147. () | Guano (abono) | 188. () | Maní |
| 148. () | Guatitas | 189. () | Manicero |
| 149. () | Guayabo | 190. () | Mañío |
| 150. () | Guillave | 191. () | Maraca |
| 151. () | Habano | 192. () | Mate (yerba) |
| 152. () | Huachaca | 193. () | Mate (color) |
| 153. () | Huaso | 194. () | Milcao |
| 154. () | Huasquear | 195. () | Minichacra |
| 155. () | Huayño | 196. () | Mocasín |
| 156. () | Huincha | 197. () | Mole (comida mexicana) |
| 157. () | Huiñi | 198. () | Mote |
| 158. () | Hule | 199. () | Multicancha |
| 159. () | Jaguar | 200. () | Natre, pasarse de |
| 160. () | Jaiba | 201. () | Nopal |
| 161. () | Jote | 202. () | Ñauca, año del |
| 162. () | Kallaguaya | 203. () | Ñeque |
| 163. () | Kena Kenas | 204. () | Pachamama |
| 164. () | Kullaguada | 205. () | Pacay |
| 165. () | Laque | 206. () | Palqui |
| 166. () | Lingue | 207. () | Palta |
| 167. () | Litre | 208. () | Palto |
| 168. () | Loco (marisco) | 209. () | Pampa |
| 169. () | Locos mayo | 210. () | Pana |
| 170. () | Loro | 211. () | Pancutra |
| 171. () | Loro, hacer de | 212. () | Pantruca |
| 172. () | Lúcuma | 213. () | Papa |
| 173. () | Luche | 214. () | Papas, quemar las |
| 174. () | Llama | 215. () | Papaya (fácil) |
| 175. () | Llamerada | 216. () | Papayeros (jugador, dirigente o hincha del Club Deportivo La Serena) |
| 176. () | Macana (en la expresión: ¡Qué macana!) | 217. () | Paya |
| 177. | Macanudo | 218. () | Paya, en |
| 178. | Macha (marisco) | 219. () | Payar |
| 179. | Machi | 220. () | Payador |
| 180. | Machitún | 221. () | Petate (persona de poco valer, despreciable) |
| 181. | Maicena | 222. |) Pichanga (encuentro informal de fútbol) |
| 182. | Maíz (planta gramínea) | 223. |) Pichanga (plato) |
| 183. |) Maíz (fruto de la planta secado y empleado como | | |

224.	Pichanga (fiesta)	252. ()	Puma
225.	Pichanguear	253. ()	Puye
226.	Pichangoso	254. ()	Quena
227.	Pichoa	255. ()	Quinoa
228.	Pilcha	256. ()	Quisco
229.	Pilucho	257. ()	Quiteño, escritorio
230.	Pingo	258. ()	Raulí
231.	Pinkillada	259. ()	Ruca
232.	Pino (fritura de carne picada, cebolla, etc., que se emplea como relleno de las empanadas o pasteles)	260. ()	Sicura, danza de
		261. ()	Tabaco
		262. ()	Taita, ser el
		263. ()	Tamal
233. ()	Piragua	264. ()	Tambo
234. ()	Pirihuín	265. ()	Tarquuada
235. ()	Pirquinero	266. ()	Tiburón
236. ()	Pisco	267. ()	Tiza
237. ()	Pisco-sour	268. ()	Tiza, con calma y
238. ()	Pisquera	269. ()	Tinku
239. ()	Pitilla	270. ()	Tocayo
240. ()	Piure	271. ()	Tomate
241. ()	Pololear (mantener una relación amorosa menos formal que el noviazgo)	272. ()	Toqui
		273. ()	Totora
		274. ()	Tren-Tren
242. ()	Pololear (tratar de seducir o conquistar como cuando se corteja a alguien)	275. ()	Trutruca
		276. ()	Ulmo
		277. ()	Ulte
243.)	Pololeo	278. ()	Vicuña
244.)	Pololito (trabajo ocasional)	279. ()	Vizcacha
		280. ()	Waka-thinti
245.)	Pololo (persona que mantiene una relación amorosa menos formal que el noviazgo)	281. ()	Wiracochas (baile)
		282. ()	Yacaré
		283. ()	Yanacona
		284. ()	Yapa
246.	Poncho	285. ()	Yatiri
247.	Poncho, arrastrar el	286. ()	Yuyo
248.	Porotazo, anotarse un	287. ()	Zapallo
249.	Poroto	288. ()	Zapallos: Puras guías y ~
250.	¡Puchas!		na'
251.	Pujillay	289.	Zapallito italiano

BIBLIOGRAFIA

SIGLAS

- AdeL Anuario de Letras. Universidad Nacional Autónoma de México. México.
- AFFE Anales de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- BDH Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Buenos Aires.
- BFUCh Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- BICC Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- CdeF Cuadernos de Filología. Universidad de Chile. Valparaíso.
- EFyL Estudios Filológicos y Lingüísticos (Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años). Caracas, Instituto Pedagógico, 1974.
- FA Folklore Americano. Lima.
- Filología Filología. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires.
- HSAl Steward, Julian A. (ed.), Handbook of South American Indians, vol. II, The Andean Civilizations. New York, Cooper Square Publishers. Inc., 1963.
- IJAL International Journal of American Linguistics. Nueva York, 1917-35; Baltimore, 1944—.
- Mapocho Revista Mapocho. Biblioteca Nacional. Santiago de Chile.
- RMCh Revista Musical Chilena. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Románica Románica. Universidad de La Plata. La Plata.
- StL Studia Lingüística. Lund-Copenhague.

ESTUDIOS

- ALONSO, Martín, *Enciclopedia del idioma*. 3ª ed., Madrid, Aguilar, 1958. Cit.: Alonso, *Enciclop.*
- ALVARADO, Lisandro, *Glosario de voces indígenas de Venezuela* (Obras Completas, vol. I). Caracas, 1953.
- ALVAREZ M., María et alii, *El nombre en el español de Chile*. Seminario de tesis para optar al título profesional de Profesor de Castellano, Valparaíso, Universidad Católica de Valparaíso, 1970, 5 tomos (mimeografiado). Cit.: Alvarez et alii, *El nombre*.
- ARONA, Juan de [Pedro Paz Soldán y Unanue]. *Diccionario de peruanismos* [1883]. París, Desclée, De Brouwer, 1938.
- AUGUSTA, Félix José de, *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1916. 2 vols. Cit.: Augusta, *Dicc.*
- BAKER, Herbert G., *Las plantas y la civilización*. Trad. esp. de Carlos Villegas García. México, Herrero Hermanos Sucesores, S. A., 1968 (1ª ed. ingl. 1965). Cit.: Baker, *Las plantas*.
- BERTONIO, Ludovico, *Vocabulario de la lengua aimará*. Edición facsimilar por Julio Platzmann. Leipzig. Teubner, 1879, 2 vols. Cit.: Bertonio, *Vocabulario*.
- BRAVO, Domingo A., *Diccionario quichua santiagueño-castellano*. 2ª ed., Buenos Aires, EUDEBA, 1975. Cit.: Bravo, *Dicc.*
- BUESA OLIVER, Tomás, *Indoamericanismos léxicos en español*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.
- CARRASCO, Elisa, "Terminología pesquera de la provincia de Valparaíso", en BFUCH, IX (1956-1957), pp. 15-33. Cit.: Carrasco, *Terminología*.
- CARRILLO HERRERA, Gastón, "Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECH)", en cdef, 2-3 (1969), pp. 13-83. Cit.: Carrillo, *Atlas*.
- CASARES Y SÁNCHEZ, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*. Revista de Filología Española. Anejo LII, Madrid, 1950. Cit.: Casares, *Introducción*.
- CAVADA, Francisco J., *Chiloé y los chilotes*. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1914. Cit.: Cavada, *Chiloé*.
- COLUCCIO, Félix, *Diccionario del folklore americano* (Contribución), vol. I. Buenos Aires, El Ateneo, 1954. Cit. Coluccio, *Dicc.*
- CONTRERAS, Lidia, "Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno", en BFUCH, VII (1952-1953), pp. 177-341. Cit.: Contreras, *Anglicismos*.

- COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos, 1954, 4 vols. Cit.: Corominas, *Dicc.*
- CORTÁZAR, Augusto Raúl, *El carnaval en el folklore calchaquí*. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1949. Cit.: Cortázar, *El carnaval*.
- CROFT, Kenneth, "Review: Dávila Garibi, Ignacio, *La escritura del idioma náhuatl a través de los siglos*, 2ª ed., corregida y aumentada, México, Editorial Cultura, 1948", en *IJAL* XVI, 2 (1950), pp. 103-106.
- DANNEMANN R., Manuel, "La voz *paya* como título de una modalidad poética folklórica chilena", en *FA*, 6-7 (1959), pp. 69-83. Cit.: Dannemann, *La voz "paya"*.
- ECHVERRÍA, Sergio, "Descripción fonológica del mapuche actual", en *BF Ch*, XVI (1964), pp. 15-59. Cit.: Echeverría, *Descripción*.
- ERIZE, Esteban, *Diccionario comentado Mapuche - Español*. Araucano, pehuenche, pampa, picunche. ranculche, huilliche. Buenos Aires, Ed. Peuser, 1960. Cit.: Erize, *Dicc.*
- FERNÁNDEZ, César, "Regionalismos léxicos en la flora patagónica", en *Románica*, 7 (1974) [Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru, vol. III], pp. 67-94.
- FERNÁNDEZ NARANJO, Nicolás y Dora GÓMEZ DE FERNÁNDEZ, *Diccionario de bolivianismos*. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, 1964. Cit.: Fernández, *Dicc.*
- FRIEDERICI, Georg, *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*. 2 Auflage. Hamburg. Gram, de Gruyter & Co., 1960. Cit.: Friederici, *Amerikanistisches Wörterbuch*.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Ed. S.A.E.T.A., 1954. Cit.: García de Diego, *Dicc.*
- GARVIN, Paul, "Review: Guasch, Padre Antonio, *El idioma guaraní*. Gramática, lecturas, vocabulario doble. 2ª ed., Buenos Aires, Ediciones del Autor, 1948, y Guasch, Padre Antonio, *Diccionario guaraní*. Precedido de una síntesis gramatical y de la flora y fauna guaraníticas. 3ª ed., Buenos Aires, Ediciones del Autor, 1948", en *IJAL*, XIX, 2 (1953), pp. 156-159. Cit.: Garvin, *Review*.
- GIESE, Wilhelm, Reseña: Assunção, Fernando O., *El gaucho*. Imprenta Nacional, Montevideo, 1963, en *BICC*, XIX, 2 (1964), pp. 350-353. Cit.: Geise, *Reseña*.
- GREBE, María Ester, "El Kultrún mapuche: un microcosmo simbólico", en *RMCH*, año XXVIII, 123-124 (1973). Cit.: Grebe, *El Kultrín*.
- GUARDIA MAYORGA, César A., *Diccionario kechua-castellano, castellano-kechua*. 4ª ed., Lima, Ediciones Peisa, 1970. Cit.: Guardia Mayorga, *Dicc.*

- GUNCKEL, Hugo, "Nombres indígenas relacionados con la flora chilena", en BFUCH, XI (1957), pp. 191-327.
- HELFRITZ, Hans, *Aru Amunyas*. Danzas y aires sobre motivos folklóricos ay-maras y quechuas de Bolivia para piano. Santiago de Chile, Imprenta y Litografía Santo Domingo, s.f. Cit.: Helfritz, *Aru Amunyas*.
- HENRÍQUEZ, Alejandro, *Organología del folklore chileno*. Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1973. Cit.: Henríquez, *Organología*.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, en BDH, t. IV, Instituto de Filología, 1938. Cit.: H. Ureña, *El español*.
- HILDEBRANDT, Martha, *La lengua de Bolívar*. Tomo I, Léxico. Caracas, Instituto de Filología "Andrés Bello", 1961. Cit.: Hildebrandt, *La lengua*.
- Peruanismos*. Lima, Francisco Moncloa Eds., 1969. Cit.: Hildebrandt, *Peruanismos*.
- KANY, Charles E., *Semántica Hispanoamericana*. Madrid, Aguilar, 1962.
- LENZ, Rodolfo, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago, Imprenta Cervantes, 1904-1910, 2 vols. Cit.: Lenz, *Dicc*.
- LASTRA, Yolanda, "Fonemas segmentales del quechua de Cochabamba", en BICC, XX, 1 (1965), pp. 48-67. Cit.: Lastra, *Fonemas*.
- LIRA, Jorge A., *Diccionario kkechua-español*. Tucumán, 1945. Cit.: Lira, *Dicc*.
- LOPE BLANCH, Juan M., *El léxico indígena en el español de México*. México, El Colegio de México, 1969. Cit.: Lope Blanch, *El léxico*.
- , "Indigenismos en la norma lingüística culta de México", en Estudios filológicos y lingüísticos (homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años). Caracas, Instituto Pedagógico, 1974.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, "Indigenismos en los textos cronísticos de Puerto Rico: Indices de frecuencia y densidad", en Estudios filológicos y lingüísticos (homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años). Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, pp. 337-346.
- MALARET, Augusto, *Diccionario de americanismos*. 3ª ed., Buenos Aires, Emecé Editores, S. A., 1946. Cit.: Malaret, *Dicc*.
- MALMBERG, Bertil, "A propos du *che* argentin", en StL, año XVIII, (1964), pp. 47-54. Cit.: Malmberg, *A propos du che*.
- MARDEN, Charles Carroll, "La fonología del español en la ciudad de Méjico", en BDH, t. IV, pp. 87-187. Cit.: Marden, *Fonología*.

- MEDINA, José Toribio, *Voces chilenas de los reinos animal y vegetal que pudieran incluirse en el Diccionario de la Lengua Castellana*. Santiago, Imprenta Universitaria, 1917.
- MIDDENDORF, E. W., *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1890. Cit.: Middendorf, *Wörterbuch*.
- MOESBACH, Ernesto Wilhelm de, *Voz de Arauco*. Explicación de los nombres indígenas de Chile. 4ª ed., Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, 1976. Cit.: Moesbach, *Voz*.
- MORÍNIGO, Marcos A., *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966. Cit.: Morinigo, *Dicc.*
- , *Programa de filología hispánica*. Buenos Aires, Ed. Nova, 1959.
- MULLER, Charles, *Estadística lingüística*. Madrid, Gredos, 1973. Cit.: Muller, *Estadística*.
- MUÑOZ PIZARRO, Carlos, *Sinopsis de la flora chilena*. Santiago, Ediciones de la Universidad de Chile, 1959.
- OROZ, Rodolfo, "Algunos rasgos característicos del vocabulario contemporáneo chileno", en BFUCh, XX (1969), pp. 229-279.
- *Diccionario de la lengua castellana*. Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1964. Cit.: Oroz, *Dicc.*
- , *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1966. Cit.: Oroz, *La lengua castellana*.
- PAREDES, Rigoberto M., *El arte folklórico de Bolivia*. 2ª ed., La Paz, Talleres Gráficos A. Gamarra, 1949. Cit.: Paredes, *El arte*.
- PARODI, Claudia, "Observaciones en torno a los quechuisms del Diccionario etimológico de Corominas", en AdeL, XI (1973), pp. 225-233. Cit.: Parodi, *Observaciones*.
- PLATH, Oreste, "Folklore alimentario", en Mapocho, V, 1 (1966), pp. 76-89.
- RABANALES, Ambrosio, *Introducción al estudio del español de Chile*. Determinación del concepto de chilenismo. Santiago, 1953, anexo 9 1 de BF Ch. Cit.: Rabanales, *Introducción*.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. 19ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1970. Cit.: DRAE.
- RIVERA, Hugo, "Glosario de la novela chilena 'Chicago Chico', de Armando Méndez Carrasco y otros autores", en BFUCh, XII (1965), pp. 281-361. Cit.: Rivera, *Glosario*.
- ROBERT, Paul, *Le Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littre, Le Robert, 1967. Cit.: Robert, *Diction*.

- RODRÍGUEZ, Zorobabel, *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile, Imprenta El Independiente, 1875. Cit.: Rodríguez, *Dicc.*
- ROEL PINEDA, Josafat, "El wayno del Cuzco", en FA, 6-7 (1959), pp. 129-246. Cit.: Roel Pineda, *El wayno*.
- ROJAS CARRASCO, Guillermo, *Chilenismos y americanismos de la XVI edición del Diccionario de la Academia Española*. Valparaíso, Imprenta de la Dirección General de Prisiones, 1943.
- , "134 voces y acepciones no registradas", en AFFE, Sección de Filología, tomo II, Cuaderno N° 1 (1937-1938), pp. 89-103. Cit.: Rojas Carrasco, *Voces*.
- ROMÁN, Manuel Antonio, *Diccionario de Chilenismos y otras voces y locuciones viciosas*. Santiago de Chile, Imprenta de la Revista Católica, 1901-1918, 5 vols. Cit.: Román, *Dicc.*
- RONA, José Pedro, "Sobre algunas etimologías rioplatenses", en AdeL, III (1963), pp. 87-106. Cit.: Rona, *Etimologías*.
- ROSENBLAT, Angel, "Origen e historia del 'che' argentino", en Filología, año VIII, 3 (1962), pp. 325-401. Cit.: Rosenblat, *Origen*.
- SÁEZ CODOY, Leopoldo, "Hacia una clasificación conceptual del léxico: Roget, Dornseift. Casares, Hallig-Wartburg", en CdeF, 1 (1968).
- , *Léxico de Lope de Rueda. Clasificaciones conceptual y estadística*. Bonn, Universität Bonn, 1968. Cit.: Sáez, *Léxico*.
- SANTAMARÍA, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*. México, Ed. Porrúa, S. A., 1959. Cit.: Santamaría, *Dicc. mejicanismos*.
- , *Diccionario general de americanismos*. México, Ed. Pedro Robredo, 1942, 3 vols. Cit. Santamaría, *Dicc. americanismos*.
- TANGOL, Nicasio, *Diccionario etimológico chilote*. Santiago, Ed. Nascimento, 1976. Cit.: Tangol, *Dicc.*
- TCHOPIK, Jr., Harry, "The aymara", en HSAI. Cit.: Tchopik, HSAI.
- VALENCIA, Alba, "Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile II", en BFUCh, XXVIII (1977), pp. 315-374. Cit.: Valencia, *Voces*.
- VERGER, Pierre, *Fiestas y danzas en el Cuzco y los Andes*. Prólogo de Luis E. Valcárcel. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1945. Cit. Verger, *Fiestas*.
- VOLOSKY, YADLIN, Efraín, *Hortalizas*. Cultivo y producción en Chile. Santiago, Ediciones de la Universidad de Chile, 1974. Cit.: Volosky, *Hortalizas*.

WEINREICH, Uriel, *Languages in contact. Findings and problems*. Sixth Printing, The Hague-Paris, Mouton, 1968. Cit.: Weinreich, *Languages*.

ZAYAS y ALFONSO, Alfredo, *Lexicografía Antillana*, La Habana, 2ª ed., corregida y aumentada, Tipos-Molina y Cía., 1931, 2 tomos. Cit.: Zayas, *Lexicografía*.

DIARIOS Y REVISTAS

Diarios

El Cronista, Empresa Periodística La Nación, S. A., Santiago de Chile.

El Mercurio, Empresa "El Mercurio" S. A. P., Santiago de Chile.

La Segunda, Empresa "El Mercurio" S. A. P., Santiago de Chile.

La Tercera de La Hora, Consorcio Periodístico de Chile (COPESA), Santiago de Chile.

Las Últimas Noticias, Empresa "El Mercurio" S. A. P., Santiago de Chile.

Revistas

Condorito, Editorial Carrousel Ltda., Santiago de Chile.

Ercilla, Sociedad Editora Revista "Ercilla" Ltda., Santiago de Chile.

Estadio, Sociedad de Publicaciones Deportivas Ltda., Santiago de Chile.

Eva cocina con Laura Amenábar, Empresa Ercilla S. A. C. y E., Santiago de Chile. Cit.: Eva cocina.

Mampato, Editorial Lord Cochrane S. A., Santiago de Chile.

Nuevo Vea, Sociedad Editora Revista "Vea", Santiago de Chile. Cit.: Vea.

Paula, Editorial Lord Cochrane S. A., Santiago de Chile.

Qué Pasa, 2ª Editorial Portada Ltda., C. P. A., Santiago de Chile.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS EMPLEADOS

acep.	acepción
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
amb.	ambiguo (sustantivo)
atrib.	atributiva o atributo
atrib. pred.	atributo predicativo
Bot.	Botánica
c.	columna
cc.	columnas
cf.	confróntese
Dep.	Deporte
despect.	despectivo
dim.	diminutivo
Escult.	Escultura
Etnol.	Etnología
euf.	eufemístico

f.	sustantivo femenino
fam.	familiar
fest.	festivo
fig.	figurativo
Folk.	Folklore
fr. prov.	frase proverbial
Hip.	Hípica
Hist.	Historia
ibíd.	ibídem
íd.	ídem
intr.	intransitivo
inv.	invariable
lat.	latín
loc.	locución
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. interj.	locución interjectiva
loc. intr.	locución verbal intransitiva
loc. r.	locución verbal reflexiva
loc. tr.	locución verbal transitiva
lt.	latín
m.	sustantivo masculino
Min.	Minería
n.	neutro
n.p.	nombre propio
obs.	observación
obsol.	obsoleto
p.	página
pp.	páginas
pl.	plural
Pes.	Pesca
Per.	Periodismo
pond.	ponderativo
prov.	proverbio
p. us.	poco usado
Quím.	Química
r.	verbo reflexivo
rur.	rural
s.	sustantivo
sing.	singular
s.v.	sub voce
tr.	transitiva
U.m.c.	úsase más como
U.t.	úsase también
U.t.c.	úsase también como
v.	véase
v	verbo
var.	variante
var. expres.	variante expresiva

var. gráf.	variante gráfica
virt.	virtual
Vet.	Veterinaria
vulg.	vulgar
Zool.	Zoología
()	después de documentación literaria o de definición de acepción: fuente
()	dentro de la definición: encierra nombre científico
()	antes de descripción gramatical: derivación
[]	encierra interpolaciones del autor o proporciona el contexto necesario para entender el sentido de una cita o encierra una transcripción fonética
	separa acepciones
>	da
<	viene o procede de
+	composición
•	forma hipotética, no documentada
	a continuación de descripción gramatical: indica ausencia de primera acepción
?	en lugar de étimo: desconocimiento
(?)	en reemplazo de caracterización de categoría de género: desconocimiento
	alterna con

UNIVERSIDAD DE CHILE
Santiago